

А.К.Васильев

100 рецептов

ТИБЕТСКОЙ

МЕДИЦИНЫ

བོད་རྒྱི་གསལ་རིག་སྒྲན་བརྒྱ།

Москва

2009

А.К.Васильев

Сто рецептов тибетской медицины.

བོད་ཀྱི་གསེ་རིག་སྒྲན་བརྒྱ།

Москва
2009

Предисловие.

В последние десятилетия интерес к тибетской медицине и предлагаемым ею методам лечения различных заболеваний непрерывно растет как в нашей стране, так и во всем мире. Для многих врачей увлечение медицинской традицией Тибета перерастает в новую профессию; пройдя обучение, они становятся практикующими врачами тибетской медицины. Другие специалисты, продолжая использовать преимущественно методы западной медицины, приобретают ценные сведения о традиционных тибетских способах лечения болезней. Исследование тибетской медицинской традиции входит в круг интересов многих научных работников, занимающихся областями, пограничными между физиологией и медициной. Велик интерес к восточной, в особенности тибетской, медицине и среди молодежи, особенно среди студентов медицинских институтов. Наконец, многие люди, не имеющие прямого отношения к врачебной деятельности, с большим вниманием относятся к освоению восточных медицинских традиций у нас и на Западе.

Однако для того, чтобы серьезно заниматься тибетской медициной, недостаточно читать посвященную этому предмету литературу на русском языке. Лишь ничтожная доля тибетских сочинений по медицине переведена на русский язык (как и на западные языки), и, несмотря на идущую сейчас работу по переводу таких текстов, еще долгое время всякий, кто всерьез изучает эту традицию, должен будет осваивать и тибетский язык, язык этой традиции.

Преподавание тибетского языка, в отличие от таких восточных языков, как китайский и арабский, в России пока налажено достаточно слабо. Большая часть тех, кто интересуется Тибетом, изучают тибетский язык самостоятельно или пользуются услугами частных преподавателей. Таким людям особенно полезны различные пособия по тибетскому языку, а их также на русском языке явно недостаточно; практически все они ориентированы на занятия с преподавателем и на изучение современного разговорного языка или на чтение буддийских текстов. На русском языке пока практически отсутствуют самоучители тибетского языка, а также учебники, ориентированные на интересующихся конкретными областями тибетской культуры, в частности традиционной тибетской медициной.

Данное пособие составлено с целью начать заполнение этого пробела. Оно ориентировано на тех, кто изучает или собирается изучать тибетский язык и тибетскую медицину; в особенности на врачей, знакомых с основами тибетского языка и желающих научиться свободно читать тибетскую медицинскую литературу. Книга предназначена в первую очередь для самостоятельных занятий; в ней использован метод, позволяющий изучать язык в процессе чтения оригинальных текстов.

Предлагаемый Вашему вниманию сборник содержит сто рецептов лекарств, используемых в традиционной тибетской медицине. Основой для данного пособия послужила книга

«Драгоценные Четки Амриты»¹, около половины содержащихся в ней рецептов переведено для данного издания. Каждый рецепт приводится сначала на тибетском языке, затем дается грамматический разбор текста: рецепт разделяется на короткие фразы или словосочетания, которые приводятся на тибетском языке, а затем переводятся на русский язык с сохранением порядка слов в исходном тексте. Для полного понимания грамматического разбора требуется знакомство с основами тибетской грамматики. Наконец, приводится близкий к оригиналу перевод всего рецепта на литературный русский язык, позволяющий проверить точность своего понимания тибетского текста, а также устранить возможные неясности, оставшиеся после изучения грамматического разбора тибетского текста. Наиболее простые и короткие рецепты помещены в начале пособия, заканчивается книга несколькими текстами повышенной сложности и значительного объема. В ряде случаев порядок расположения рецептов связан с их содержанием — так, составы на основе двух разных лекарств приводятся, как правило, после рецептов лекарств-компонентов.

Чтение и перевод тибетских медицинских текстов требуют знакомства с самой традицией, пользующейся специфической терминологией. Работа по переводу тибетских медицинских понятий и терминов на русский язык далеко не закончена; скорее, она находится на начальной стадии своего выполнения. Многие практикующие врачи тибетской медицины предпочитают пользоваться тибетскими названиями сырья и болезней. Однако это также часто приводит к различным сложностям, поскольку в самой тибетской медицинской традиции многие термины, особенно названия лекарственного сырья, обладают многозначностью.

Как известно, для многих видов индийского и китайского сырья в Тибете были найдены заменители; далее, после распространения тибетской медицинской традиции в Монголии и Бурятии, местные врачи также нашли заменители дорогостоящему привозному сырью. Поэтому в разных справочниках и текстах под одним и тем же названием могут пониматься различные растения или другие источники лекарственного сырья. Эту же особенность наследуют и книги по тибетской медицине, выходящие на русском языке. При составлении данного пособия тибетские названия медицинского сырья были переведены на русский язык с использованием прежде всего наиболее известных книг по тибетской медицине на русском языке – переводу «Чжуд-ши»² и «Атласу тибетской медицины»³. В тех случаях, когда эти пособия не давали необходимой информации, использовался справочник по тибетскому сырью А.А.Кособурова⁴; составитель постоянно обращался также к авторитетному изданию на тибетском языке «Незамутненное хрустальное зеркало лекарственного сырья»⁵. Конечно, приводимые переводы названий сырья во многих случаях не являются единственно возможными; наличие тибетского названия в оригинальном тексте дает возможность принять или приведенную в книге версию перевода или предпочесть иную трактовку.

То же отчасти касается названий заболеваний и симптомов. Тибетская классификация болезней весьма отличается от западной и во многих случаях отождествление тибетских названий

1 Гчес-бсдус-‘чхи-мед-нор-бу’и-пхренг-ба-бжугс-со. Карма-нгес-дон-бстан-‘дзин-‘пхрин-лас-раб-ргйас-гйис-брцамс. ‘Бум-кхос-даг-сгриг-бйас. Ганьсу, 2001

2 «Чжуд-шти»: Канон тибетской медицины. Пер.с тиб. Д.Б.Дашиева. М. «Восточная литература», 2001.

3 «Атлас тибетской медицины». М., ООО «Издательство АСТ-ЛТД», 1998.

4 Кособуров А.А. «Лекарственное сырье тибетской медицины: современный взгляд». Улан-Удэ
Издательство БНЦ СО РАН, 2003.

Улан-Удэ 2003

5 ‘Кхрунгс-дпе-дри-мед-шел-гйи-ме-лонг. Дпа’-ба’и-рдо-рчжес-брцамс. Ми-ригс-дпе-скрун-кханг, 2002.

болезней с русскими чрезвычайно затруднено. Поэтому в отличие от обозначений сырья эти термины переведены на русский язык лишь частично, другая часть названий болезней оставлена в тексте без перевода. Для перевода терминов помимо различных словарей использовались указанные выше издания; в тех случаях, когда соответствие тибетского и русского названия болезни считается установленным, использовался соответствующий русский термин (например, *дрег* – подагра); в ряде других случаев использовался буквальный перевод тибетского выражения (например, *цха-чху* – «горячая моча»). Наконец, в ряде случаев тибетское название приводится в тексте без перевода, особенно в том случае, если оно широко употребляется как заимствованное слово в русскоязычной литературе по тибетской медицине (например, *скран*, *гнйан* и т.д.); такие слова приводятся в русской транслитерации, представляющей собой кальку транслитерации Вайли (записи тибетских слов латинскими буквами); все тибетские слова, оставленные в тексте без перевода, выделены курсивом. При первом упоминании такого термина дается краткая ссылка, поясняющее его значение; более подробную информацию можно получить в литературе, в частности в русском переводе «Чжуд-ши». То же касается и немногочисленных прочих тибетских слов, оставленных в тексте без перевода (прежде всего, это единицы измерения, используемые в тибетской медицинской традиции). В конце пособия дан краткий список часто употребляемых в приведенных рецептах тибетских терминов, оставленных без перевода, с указаниями на их значение.

Данная книга представляет собой первый опыт составления учебного пособия по тибетскому языку для тех, кто занимается тибетской медициной. Несомненно, это издание далеко от совершенства; кроме того, необходимы и другие пособия, прежде всего различные учебники, самоучители и словари, ориентированные на тех, кто изучает тибетскую медицину. Тем не менее, есть надежда, что это пособие может принести пользу тем, кто стремится получить доступ к сокровищнице тибетских медицинских знаний через изучение языка этой традиции.

Это пособие было составлено в тесном сотрудничестве со специалистом в области физиологии человека А.В.Дёминым, которому составитель выражает свою глубокую благодарность.

1.

སེ་འབྲུ་ལྔ་བ།

སེ་འབྲུ་ ། རོ་བརྒྱུད་ ། འིང་ཚ་ ། རྣམ་ལྔ་ ། ལུག་སྒྲེལ་ ། རྣམ་ལྔ་ ། བི་ལིང་ ། རོ་གང་ ། ། ། རྣམ་ ། རོ་བཞི་ ། དང་གུར་གུམ་ ། རོ་བཞི་ ། དྲངས་གནས་འཛོགས། །

སེ་འབྲུ་ལྔ་བ། ^{гранат-5}

སེ་འབྲུ་ ། རོ་བརྒྱུད་ །

гранат *шо*⁶ 8

འིང་ཚ་ ། རྣམ་ལྔ་

། ^{корица *скар*⁷ 5}

ལུག་སྒྲེལ་ ། རྣམ་ལྔ་ ། ^{кардамон настоящий *скар* 5}

བི་ལིང་ ། རོ་

གང་ ། ། ^{перец длинный *шо* 1}

རྣམ་ ། རོ་བཞི་ ། དང་ ^{имбирь *шо* 4 и}

གུར་གུམ་ ། རོ་

བཞི་ ^{шафран *шо* 4}

དྲངས་གནས་འཛོགས། ^{(питательные) соки (на правильное)}

место ставит

Гранат-5 (се-‘бру-5).

Гранат 8 *шо*, корица 5 *скар*, кардамон настоящий 5 *скар*, перец длинный 1 *шо*, имбирь 4 *шо* и шафран 4 *шо*; приводит в порядок питательные соки.

6 1 *шо* – 3,730 г.
7 1 *скар* – 1/10 *шо*, 0,373 г.

2.

མ་བྱའི་མདོངས་བདུན།

སྒོང་ཐོག་གྲིལ་ལ་ཕྱག་དང་། ། འོ་མ་བྱའི་ལོ་མ་བྲག་སྐྱ་ཏ། ། བོང་དམར་ཨ་ཏུ་སྣང་ནག་གི། །
ཐང་གིས་ཤ་དུག་ཅི་འབྲ་ཡང་། ། འཛོམས་བྱེད་མ་བྱའི་ ། སྒོང་ཐོག་པ། ། མདོངས་བདུན་ཟེར། །

མ་བྱའི་མདོངས་བདུན། павлиний глаз – 7 སྒོང་ཐོག་གྲིལ་ལ་ཕྱག་དང་། желтушник,

дондостемон цельнолистный и འོ་མ་བྱའི་ལོ་མ་བྲག་སྐྱ་ཏ། мирикария изящная листья,

бадан བོང་དམར་ཨ་ཏུ་སྣང་ནག་གི། | борец волчий, миробалан хебула,

остролодочник ཐང་གིས་ отвар ཤ་དུག་ཅི་འབྲ་ཡང་། «мясной яд» любой

འཛོམས་བྱེད་ уничтожает མ་བྱའི་ ། སྒོང་ཐོག་པ། ། མདོངས་བདུན་ཟེར། «павлиний глаз

(желтушник)-7» называется

Павлиний глаз – 7 (рма-бйа’и-мдонгс-7).

Отвар желтушника, дондостемона цельнолистного, листьев мирикарии изящной, бадана, борца волчьего, миробалана хебула, остролодочника уничтожает любой «мясной яд», называется «павлиний глаз (желтушник)-7».

3.

ཨ་ལྷི་རྩུག་སྒྲོར།

ཤིང་མངར་ལུ་སུ་ལྷུ་མ་པ་དང་།།སྣང་དཀར་སྐྱ་ཅ་སྣང་སྐྱ་རྩུག་ ། འདི་ལ་ཨ་ལྷི་རྩུག་སྒྲོར་
ཟེར།།ཚ་རྩུ་ལམ་འབྱེད་པའི་མཚོག་ །

ཨ་ལྷི་རྩུག་སྒྲོར།

высших шести состав

ཤིང་མངར་ལུ་སུ་ལྷུ་མ་པ་དང་།།

солодка

уральская, кориандр посевной, алтей лекарственный и

སྣང་དཀར་སྐྱ་ཅ་སྣང་སྐྱ་རྩུག་ །

астрагал, эмблика лекарственная, мытник – шесть

འདི་ལ་ཨ་ལྷི་རྩུག་སྒྲོར་ཟེར།། ། རྩུག་སྒྲོར་ཟེར།། ། འདི་ལ་ཨ་ལྷི་རྩུག་སྒྲོར་ཟེར།། ། རྩུག་སྒྲོར་ཟེར།། ། འདི་ལ་ཨ་ལྷི་རྩུག་སྒྲོར་ཟེར།། ། རྩུག་སྒྲོར་ཟེར།། །

на это

«высших шести состав» говорят

ཚ་རྩུ་ལམ་འབྱེད་པའི་མཚོག་ །

«горячей

мочи» каналы открывающих (средств) - лучшее

Состав шести высших (а-бхи-друг-сбйор).

Солодка уральская, кориандр посевной, алтей лекарственный, астрагал, эмблика лекарственная, мытник; это – «состав шести высших»; лучшее из средств, открывающих канал «горячей мочи».

4.

མ་རུ་བཞི་ཐང་།

མ་རུ་དང་ཀུ་ཀ་རི་དང་སླེ་ཉེས།།སྐྱ་སྐྱ་སྐྱར་ནས་ཐང་བཟོ།།མཚིན་བྲག་རྒྱས་པ་དང་།།མཚིན་པར་ན་
ཟུག་གཏོང་བ་དང་།།སྟོད་གཟེར་སྟོད་ཚད་སོགས་ལ་ཕན།།ཚད་མ་སླིན་པ་ན་མས་སླིན་པར་བྱེད་དོ།།

མ་རུ་བཞི་ཐང་། девясил высокий-4-отвар

མ་རུ་དང་ཀུ་ཀ་རི་དང་སླེ་ཉེས།། девясил

высокий и малина и тиноспора сердцелистная

гедихиум колосистый

སྐྱ་སྐྱ་སྐྱར་ནས་

соединить

ཐང་བཟོ།།

отвар сделать

མཚིན་བྲག་རྒྱས་པ་དང་།།

(в) печени кровь

распространяется и

མཚིན་པར་ན་ཟུག་གཏོང་བ་དང་།།

в печень болезнь входит

སྟོད་

གཟེར་ (в) верхней (части тела) острая боль

སྟོད་ཚད་སོགས་ལ་ཕན།།

(в) верхней (части

тела) жар и прочем при полезно

ཚད་མ་སླིན་པ་ན་མས་སླིན་པར་བྱེད་དོ།།

жар незрелый

созревшим делает

Отвар «девясил высокий-4» (ma-nu-bji-tsang).

Девясил высокий, малина, тиноспора сердцелистная, гедихиум колосистый – соединить, сделать отвар; полезно при распространении крови в печени, при болезнях печени, при острой боли и жаре в верхней части тела и прочем; доводит незрелый жар до созревания.

5.

ཙང་ཞི་ཅུར་ནིས།

ཙང་ཞི་སེ་འབྲུ་བཞི་དང་ཨ་རུར། ། རྩ་ཏི་མ་རུ་ཅུ་སྤྱུ་རུར། ། རྒྱམ་ལྗ་སྒྲ་དང་བྱར་དཀར་སྤྱར་པ་ཡི། ། ཙང་ཞི་ཅུར་ནིས་སྤྱག་པོ་འཐབ་པ་དང་། ། མ་ཞུ་བད་ཀན་དང་ག་མི་བདེ་སེལ། །

ཙང་ཞི་ཅུར་ནིས། кальцит порошок ཙང་ཞི་སེ་འབྲུ་བཞི་དང་ཨ་རུར། кальцит, гранат-4,

миробалан хебула

རྩ་ཏི་མ་རུ་ཅུ་སྤྱུ་རུར། мускатный орех, девясил высокий, кориандр

посевной, эмблика лекарственная

རྒྱམ་ལྗ་སྒྲ་དང་བྱར་དཀར་སྤྱར་པ་ཡི། морская соль, имбирь и

སྤྱར་པ་ཡི། камфору соединить

ཙང་ཞི་ཅུར་ནིས། кальцит порошок

སྤྱག་པོ་འཐབ་པ་དང་

། སྤྱུག་པོ་⁸ борющуюся и

མ་ཞུ་བད་ཀན་ несварение, слизь,

དང་ག་མི་བདེ་སེལ།

аппетит плохой лечит

Кальцит-порошок (чонг-жи-чур-нис).

Кальцит, гранат-4, миробалан хебула, мускатный орех, девясил высокий, кориандр посевной, эмблика лекарственная, морская соль, имбирь, камфора – соединить – это порошок кальцит; лечит «борющееся» смуг-по, несварение, (болезни) слизи, отсутствие аппетита.

⁸ Смуг-по - слизь красно-коричневого цвета, причина ряда тяжелых заболеваний.

6.

དྲ་ལིས་བརྒྱུད་པ།

དྲ་ལིས་ཅུ་གང་དང་གུར་ཀུམ་ རྩེ་ཁ་ཚེ། །།ལི་ཤི་དང་ཕི་ཕི་ལིང་ཤིང་ཚ། །།ཡུ་ལྷལ་དང་སེ་འབྲུ་སྦྱོར་
བ། །།སྐྱུ་བབ་སྐྱང་སྦྱོས་ནད་རིགས་སེལ། །།

དྲ་ལིས་བརྒྱུད་པ།

рододендрон-8

དྲ་ལིས་ཅུ་གང་དང་གུར་ཀུམ་ རྩེ་ཁ་ཚེ། །།

рододендрон и бамбуковая манна, шафран (кашмирский)

ལི་ཤི་དང་ཕི་ཕི་ལིང་ཤིང་ཚ། །།

гвоздика и перец длинный, корица

ཡུ་ལྷལ་དང་སེ་འབྲུ་

меконописис цельнолистный,

гранат སྦྱོར་བ། །། соединить སྐྱུ་བབ་སྐྱང་སྦྱོས་ནད་རིགས་སེལ། །། *скйа-рбаб*⁹, опухолей и

распухания болезней (все) виды лечит

Рододендрон-8 (два-лис-8).

Рододендрон, бамбуковая манна, шафран (кашмирский), гвоздика, перец длинный, корица, меконописис цельнолистный, гранат – соединить; лечит (все) виды болезней *скйа-рбаб*, опухоли и распухания.

⁹ Скйа-рбаб – класс внутренних заболеваний, главным симптомом являются отеки.

7.

བོང་དཀར་བཞི་ཐང་།

བོང་དཀར་དང་ཤིང་མངར་སྤང་རྒྱན།།ཅུ་གང་སྐྱར་ནས་ཐང་བཟོ།།ཚད་པ་སེལ་ཞིང་གཉན་ནད་གཅོག་

། གྲི་བ་དང་སློ་མིག་ལ་གཉན་ཚད་འཇོམས།།

བོང་དཀར་བཞི་ཐང་།

борец разнолистный-4 отвар

བོང་དཀར་དང་ཤིང་མངར་སྤང་རྒྱན།།

борец разнолистный и солодка уральская, горечавка холодная

ཅུ་གང་

бамбуковая

манна

སྐྱར་ནས་ཐང་བཟོ།།

соединить, отвар сделать

ཚད་པ་སེལ་ཞིང་

лечит жар и

གཉན་ནད་གཅོག་

།

гнйан¹⁰ болезни устраняет

གྲི་བ་དང་སློ་མིག་ལ་

горле и

легких, пищеводе

གཉན་ཚད་འཇོམས།། (болезни) гнйан горячие уничтожает

Отвар «борец разнолистный-4» (бонг-дкар-бжи-тханг).

Борец разнолистный, солодка уральская, горечавка холодная, бамбуковая манна – соединить, сделать отвар. Лечит жар и устраняет болезни гнйан. Уничтожает горячие (болезни) гнйан в горле, легких и пищеводе.

10 Гнйан – класс тяжелых заболеваний.

8.

འབོལ་སྣུན་བདུན་པ།

གུར་གུམ་དང་ཕྱི་ཡང་གུ་ལྷུང་ལ། གསེར་མི་དང་བོང་དཀར་དང་བཤལ་གཏུག་། སྐྱུ་རུ་ར་སྐྱུར་བ་
འབོལ་སྣུན་བདུན་པ་ཡིན། གཅིན་འགགས་དང་ཕོ་བ་མི་བདེ་བ་སེལ། ཚ་ཚིའི་ནད་སློབས་ཆེ་བ་
འཇོམས།

འབོལ་སྣུན་བདུན་པ། мягкое лекарство-7 གུར་གུམ་དང་ཕྱི་ཡང་གུ་ལྷུང་ལ། шафран и
змееголовник поникший, меконописис цельнолистный གསེར་མི་དང་བོང་དཀར་དང་བཤལ་གཏུག་།
Момордика кохинхинская, борец разнолистный и адатода вазика སྐྱུ་རུ་ར་
эмблика лекарственная སྐྱུར་བ་ соединить འབོལ་སྣུན་བདུན་པ་ཡིན། «мягкое
лекарство-7» является གཅིན་འགགས་དང་ мочи задержку и ཕོ་བ་མི་བདེ་བ་
སེལ། желудка расстройство лечит ཚ་ཚིའི་ནད་སློབས་ཆེ་བ་འཇོམས། «горячей
мочи» болезни тяжелые устраняет

Мягкое лекарство-7 ('бол-сман-7).

Шафран, змееголовник поникший, меконописис цельнолистный, момордика кохинхинская, борец разнолистный, адатода вазика, эмблика лекарственная соединить – это «мягкое лекарство-7»; лечит задержку мочи и расстройство желудка; устраняет тяжелые болезни «горячей мочи».

9.

འབྲས་བུ་གསུམ་ཐང་།

ཨ་རུ་ར་བ་རུ་ར་དང་།།སྐྱུ་རུ་ར་སྐྱུ་ར་ནས་ཐང་བཟོ།།རིམས་ཚད་སེལ་ཞིང་བྱངས་ཁྲག་ངན་ཁྲག་

འབྲེད།།

འབྲས་བུ་གསུམ་ཐང་། ^{плодов трех отвар}

ཨ་རུ་ར་བ་རུ་ར་དང་།།

^{миробалан хебула,}

^{миробалан беллерический и}

སྐྱུ་རུ་ར་སྐྱུ་ར་ནས་

^{эмблика лекарственная соединить}

ཐང་བཟོ།།

^{отвар сделать}

རིམས་ཚད་སེལ་ཞིང་

^{инфекции, жар лечит и}

བྱངས་

ཁྲག་ངན་ཁྲག་འབྲེད།། ^{здоровую кровь (и) дурную кровь разделяет}

Отвар трех плодов ('брас-бу-гсум-тханг).

Миробалан хебула, миробалан беллерический и эмблика лекарственная –соединить, сделать отвар. Лечит инфекции и жар, разделяет здоровую кровь и дурную кровь.

10.

སྐྱེར་ཁའ།

ཡང་ན་སྐྱེར་ཁའ་འབྲས་གསུམ་ལྷགས་ཕྱི་དང་། བསིལ་གསུམ་བྲག་ལྷན་སྐྱར་པས་མིག་ནད་སེལ།།

སྐྱེར་ཁའ།

барбариса кханда¹¹

ཡང་ན་སྐྱེར་ཁའ་

также барбариса кханда

འབྲས་གསུམ་

«плода три»

ལྷགས་ཕྱི་དང་།

железный порошок и

བསིལ་

གསུམ་

«прохладных три»

བྲག་ལྷན་

мумиё

སྐྱར་པས་

соединить

མིག་ནད་

སེལ།།

глаз болезни лечит

Кханда из барбариса (скйер-кхан).

Соединить кханда из барбариса, «три плода», железный порошок, «три прохладных», мумиё – лечит болезни глаз.

¹¹ Кханда – лекарственная форма, уваренный сок растения.

11.

ཡུག་ཚེས་བརྒྱད་པ།

ན་བ་འོན་པ་བཅོས་པ་ལ། ལ་བ་གཞི་རྩ་ཉི་ཤེད་ཀུན་དང་། སྒོག་སྐྱ་སྐྱ་ཚི་ཨ་རུ་ར། རྒྱ་ལྡན་ཡུག་ཚེས་
འབྲས་བུ་ནམས། ཉི་ལ་མར་རམ་ནི་འབྲུ་མར་སྐྱར།

ཡུག་ཚེས་བརྒྱད་པ།

хлопчатник древовидный-8

ན་བ་འོན་པ་བཅོས་པ་ལ།

ушей

глухоту лечащее

ལ་བ་གཞི་རྩ་ཉི་ཤེད་ཀུན་དང་།

редька посевная, костус прекрасный, ферула асафетида и

སྒོག་སྐྱ་སྐྱ་ཚི་ཨ་རུ་ར།

чеснок, мускус, миробалан хебула

རྒྱ་ལྡན་ཡུག་ཚེས་འབྲས་བུ་

ནམས།

нашатырь, хлопчатник древовидный плоды

ཉི་ལ་མར་རམ་ནི་འབྲུ་མར་སྐྱར།

(с) кунжутным маслом или семенным маслом соединить.

Хлопчатник древовидный-8 (уг-чхос-8).

Средство, лечащее глухоту: редька посевная, костус прекрасный, ферула асафетида, чеснок, мускус, миробалан хебула, нашатырь, плоды хлопчатник древовидный; соединить с кунжутным или семенным маслом.

12.

གཉིད་སྲུང་བ།

རྟོང་ལེན་རྩ་བ་ཡོ་འབོག་ཟར་མའི་འབྲུ།། ཏུ་བ་སྣ་བྱུག་གཡས་བཏང་གཉིད་སྲུང་ཡིན།།

གཉིད་སྲུང་བ།

сон сохраняющее

རྟོང་ལེན་རྩ་བ་

пикрориза курроа – корни

ཡོ་འབོག་ཟར་མའི་འབྲུ།།

кора вяза, лен обыкновенный семена

ཏུ་བ་སྣ་བྱུག་གཡས་བཏང་

дым ноздрей правой втягивать

གཉིད་སྲུང་ཡིན།།

сон сохраняющим является

«Сохраняющее сон» (гнйид-срунг-ба).

Пикрориза курроа (корни), кора вяза, лен обыкновенный (семена); вдыхать дым правой ноздрей – является сохраняющим сон.

13.

ཐང་ཆེན་བཙུ་བ།

འབྲས་བུ་གསུམ་སྟེང་བ་ལི་བ་ཤ་ག། ། སྟེང་ཐིམ་ཏིག་ཏ་རྟོང་ལེན་བོང་ང་དཀར།།ག་དུར་འདི་
རྣམས་ཐང་ཆེན་བཙུ་བ་ཞེས།།རྩིང་བའི་ཚད་པ་གསོད་པའི་མཚོག། །

ཐང་ཆེན་བཙུ་བ། отвар великий-10 འབྲས་བུ་གསུམ་སྟེང་ཐིམ་ཏིག་ཏ་རྟོང་ལེན་བོང་ང་དཀར།། བ་ལི་བ་ཤ་ག།
| кирказон, адатода вазика སྟེང་ཐིམ་ཏིག་ཏ་རྟོང་ལེན་བོང་ང་དཀར།། тиноспора

сердцелистная, сверция чирата, пикрориза курроа, борец разнолистный ག་དུར་ ཀолеус

амбоинский འདི་རྣམས་ཐང་ཆེན་བཙུ་བ་ཞེས།། это отвар великий-10 называется

རྩིང་བའི་ཚད་པ་ མཚོག་པའི་མཚོག། ། Уничтожающих (средств)

лучшее

Великий отвар-10 (тханг-чхен-10).

К «трем плодам» прибавить кирказон, адатода вазика, тиноспора сердцелистная, сверция чирата, пикрориза курроа, борец разнолистный, колеус амбоинский; это «великий отвар-10», лучшее из средств, уничтожающих застарелый жар.

14.

ཐང་ཆེན་བརྒྱུད་པ།

འབྲས་གསུམ་གླ་སྒྲིང་གྱི་ཚོར་དང་། ། གུ་གུལ་སྟག་ཤ་པར་བ་ཏ། ། ཐང་ཆེན་བརྒྱུད་པོ་བསྐོལ་གྲང་བཏང་། ། ། གཉན་ཚད་གཟེར་བྱང་འཇོམས་པའི་མཚོག།

ཐང་ཆེན་བརྒྱུད་པ།

отвар великий-8

འབྲས་གསུམ་

«плода три»

གླ་སྒྲིང་གྱི་ཚོར་

དང་།

сыть круглую, кумарчик оттопыренный и

གུ་གུལ་སྟག་ཤ་པར་བ་ཏ།

камедь ватики ланцетолистной, остролодочник, гипекоум прямой

ཐང་ཆེན་བརྒྱུད་པོ་

отвар великий-8

བསྐོལ་གྲང་བཏང་།

отварить, холодным принимать

གཉན་ཚད་གཟེར་

བྱང་འཇོམས་པའི་མཚོག།

гнйан горячий (и) гзер-тхунг ¹² уничтожающих (средств) лучшее

Великий отвар-8 (тханг-чхен-8).

«Три плода», сыть круглую, кумарчик оттопыренный, камедь ватики ланцетолистной, остролодочник, гипекоум прямой; отварить «великий отвар»; принимать в холодном виде. Лучшее из средств, уничтожающих горячий гнйан и гзер-тхунг.

¹² Букв. «короткие острые боли».

15.

འཕྲུལ་ཐང་བཅུ་གཉིས།

འཕྲུལ་ཐང་བཅུ་གཉིས་པ་ཡི་སྒྲོར་པ་ནི།།བདུན་ཐང་སྟེང་དུ་བོང་དཀར་གྱི་ལྗེ་དཀར།།སྤང་ཕྱི་ཉོང་ལེན་
སྒོ་ལོ་དཀར་པོ་རྣམས།།བསྐྱེད་པ་མ་སྒྲིན་རིམས་འབྲུགས་དར་ཤོན་གྱིས།།ནད་བྱུངས་ངན་ལ་མཚོག་
དུ་བསྐྲུགས་པ་ཡིན།།

འཕྲུལ་ཐང་བཅུ་གཉིས།

Волшебный отвар-12

འཕྲུལ་ཐང་བཅུ་གཉིས་པ་ཡི་སྒྲོར་པ་ནི།།

волшебного отвара-12 состав

བདུན་ཐང་སྟེང་དུ་

семи отвара сверх

བོང་དཀར་གྱི་ལྗེ་དཀར།།

борец разнолистный, горечавка

крупнолистная

སྤང་ཕྱི་ཉོང་ལེན་སྒོ་ལོ་དཀར་པོ་རྣམས།།

Соссюрея, пикрориза

курроа, термопсис альпийский

བསྐྱེད་པ་

прибавить

མ་སྒྲིན་རིམས་འབྲུགས་དར་ཤོན་

གྱིས།།

незрелой инфекции, «возбуждения», развитой старости вследствие

ནད་བྱུངས་

ངན་ལ་འཕྲུལ་ཐང་བཅུ་གཉིས་པ་ཡི་སྒྲོར་པ་ནི།།

མཚོག་དུ་བསྐྲུགས་པ་ཡིན།།

в высшей степени

рекомендуется.

Волшебный отвар-12 ('пхрул-тханг-12).

Состав «волшебного отвара-12»: к «отвару семи» прибавить борец разнолистный, горечавку крупнолистную, соссюрею, пикроризу курроа, термопсис альпийский; в высшей степени рекомендуется при болезненном бессилии вследствие незрелой инфекции, «возбуждения» и глубокой старости.

16.

དང་སྒོང་ཨ་གར་བརྒྱད།

ཨ་ག་ཅུ་དང་སྒོང་ཞོ་ག། ཅན་དན་དཀར་དམར་རྩྭ་ཉི་དང་། ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་སྒོ་ལོ་དཀར། ཀ་ར་
སྒྲུར་པས་ཁྲག་རྒྱུང་འཐབ། མདུན་རྒྱབ་གཟེར་དང་སྒོ་སོགས་སེལ། དང་སྒོང་མུ་ཁྲུང་འཛིན་
གྱི་ལྷགས།

དང་སྒོང་ཨ་གར་བརྒྱད།

риши¹³ орлиное дерево-8

ཨ་ག་ཅུ་དང་སྒོང་ཞོ་ག།

орлиное

дерево и спондиас желтый

ཅན་དན་དཀར་དམར་

сандал белый красный

རྩྭ་ཉི་ད

ད། མུ་ཁྲུང་འཐབ་ཀྱི་ལྷགས་ཀྱི་ལྷགས་

мускатный орех и

ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་སྒོ་ལོ་དཀར།

бамбуковая

манна, шафран, термопсис (белый),

ཀ་ར་སྒྲུར་པས་

сахар добавить

ཁྲག་རྒྱུང་འཐབ།

крови ветра борьбу

མདུན་རྒྱབ་གཟེར་དང་

спереди сзади острую боль и

སྒོ་སོགས་

སེལ།

кашель и прочее лечит

དང་སྒོང་མུ་ཁྲུང་འཛིན་གྱི་ལྷགས།

риши

Ниминдхары традиция

Орлиное дерево риши-8 (дранг-сронг-а-гар-8).

Орлиное дерево, спондиас, белый и красный сандал, мускатный орех, шафран, термопсис – смешать с сахаром; лечит борьбу ветров в крови, исцеляет острую боль впереди и сзади, кашель и прочее; такова традиция риши Ниминдхары.

¹³ Риши – мудрец (санскр.)

17.

འབྲུགས་སྒོ་ཀུན་སེལ།

སྒོ་ལོ་ཤིང་མངར་སྤང་རྒྱན་ཅན་དན་དཀར། རྒྱ་བྱངས་སྤྱིང་བསྐྱན་འབྲུགས་སྒོ་ཀུན་སེལ་མཚོག།

འབྲུགས་སྒོ་ཀུན་སེལ།

«возбуждение» и кашель всякое лечашее

སྒོ་ལོ་ཤིང་མངར་སྤང་

རྒྱན་ཅན་དན་དཀར།

термопсис альпийский, солодка уральская,

горечавка

холодная,

белый сандал

རྒྱ་བྱངས་སྤྱིང་བསྐྱན་

воды очистителю к

прибавить

འབྲུགས་སྒོ་ཀུན་སེལ་མཚོག།

«возбуждение» и кашель всякое

лечашее лучшее

«Лечашее всякое «возбуждение» и кашель» (‘*кхругс-гло-кун-сел*’).

Термопсис альпийский, солодка уральская, горечавка холодная, белый сандал прибавить к «очистителю воды» – (это) лучшее (средство), лечашее всякое «возбуждение» и кашель.

18.

གུར་ཀུམ་བདུན་པ།

གུར་ཀུམ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད་དང་ནི་སྤི་ཡང་གུ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད། །། ལྷུང་ལ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད། གསུམ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད། བོང་ང་དཀར་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད། །། བ་ལ་ག་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད། དང་སྐྱུ་རུ་ར་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད། སྐྱུར་པ། །། གུར་ཀུམ་བདུན་ལྟེ། །། ཚ་ཚུ་ནད་སེལ། །།

གུར་ཀུམ་བདུན་པ།

шафран-7

གུར་ཀུམ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད་དང་ནི་

шафран (1 шо 5 скар) и

སྤི་ཡང་གུ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད། །།

змееголовник поникший (1

шо 6 скар),

ལྷུང་ལ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད།

меконописис цельнолистный (3 скар),

གསུམ་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད།

момордика кохинхинская (8 скар),

བོང་ང་དཀར་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད།

གང་སྐར་ལྗོད། །།

борец разнолистный (1 шо 4 скар),

བ་ལ་ག་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད། ད

ང་ འདའཏཏཱ བཱཱཀི (1 шо 5 скар) и

སྐྱུ་རུ་ར་ རྩོལ་གང་སྐར་ལྗོད།

эмблика лекарственная

(1 шо 2 скар)

སྐྱུར་པ།

соединить

གུར་ཀུམ་བདུན་ལྟེ།

шафран-7

ཚ་ཚུ་ནད་

སེལ། །།

«горячей мочи» болезнь лечит

Шафран-7 (гур-кум-7).

Шафран (1 шо 5 скар), змееголовник поникший (1 шо 6 скар), меконописис цельнолистный (3 скар), момордика кохинхинская (8 скар), борец разнолистный (1 шо 4 скар), адатода вазика (1

шо 5 скар), эмблика лекарственная (1 шо 2 скар) – соединить; это шафран-7; лечит болезнь «горячей мочи».

19.

ཕྱི་རྒྱུད་ཨ་གར་བརྒྱུད་པ།

ཨ་ག་རུ་དང་རྩྭ་ཉི་ལྷིང་ཞེ་གཤམ་ལྟ་གང་སྣོ་ས་དཀར་རུ་ཉི་ཨ་རུ་ར།།རྒྱ་ག་གི་སར་ཀར་སྐྱར།།ཨ་གར་བརྒྱུད་པས་སྣིང་ལ་མཚོན་ཕོག་དང་།།འབྲམ་འབྲུགས་སྣོ་སྐྱགས་གཟེར་འཛམས།།

ཕྱི་རྒྱུད་ཨ་གར་བརྒྱུད་པ།

внешней Тантры орлиное дерево-8

ཨ་ག་རུ་དང་རྩྭ་ཉི་ལྷིང་ཞེ་གཤམ་

орлиное дерево, мускатный орех, спондиас желтый;

རུ་གང་སྣོ་ས་དཀར་རུ་ཉི་ཨ་རུ་ར།།

бамбуковая манна, камедь салового дерева, костус прекрасный, миробалан хебула;

རྒྱ་ག་གི་

སར་ཀར་སྐྱར།།

бомбакс сахар смешать

ཨ་གར་བརྒྱུད་པས་

орлиное дерево-8

སྣིང་ལ་མཚོན་ཕོག་དང་།།

сердце в *мцхон-пхог*¹⁴ и

འབྲམ་འབྲུགས་

рассеянный

возбужденный (жар),

སྣོ་སྐྱགས་

Сумасшествие, немоту,

གཟེར་འཛམས།།

острую боль уничтожает

Орлиное дерево-8 Внешней Тантры (*пхйи-ргйуд-а-гар-8*).

Орлиное дерево, мускатный орех, спондиас желтый; бамбуковая манна, камедь салового дерева, костус прекрасный, миробалан хебула; бомбакс смешать с сахаром. Орлиное дерево-8 уничтожает *мцхон-пхог*, рассеянный и возбужденный (жар), сумасшествие и немоту, острую боль в сердце.

14 Букв. «удар оружия».

20.

ཨ་གར་བཙེ་ལྔ་

གཞུང་གི་སློབ་འཛིན་བརྒྱུད་པ་དང་། དྲང་སློང་ཨ་བརྒྱུད་གང་རིགས་པའི་། ཨ་གར་བརྒྱུད་་་་ འདི་
སློང་བསྐྱུན་པའི་བཙེ་ལྔ་བ་འབམ་ནད་རླུང་གི་བྱུས་པ་སྣུན་དུ་འབབ་པར་བཟང་། །་་་སློང་འབྲས་གསུམ་
མ་རུ་བཞི། སློབ་པ་ཨ་གར་བཙེ་ལྔ་འི་སྤྱི་མ་འདིས། །བྲག་རླུང་སློང་འཚངས་ནད་ལ་ཐེངས་མཚོག་ཡིན། །

ཨ་གར་བཙེ་ལྔ་

орлиное дерево пятнадцать

གཞུང་གི་སློབ་འཛིན་བརྒྱུད་པ་དང་།

основных «жизнь поддерживающих» восемь и

དྲང་སློང་ཨ་བརྒྱུད་གང་རིགས་པའི་།

риши

восьми (которое) видов

ཨ་གར་བརྒྱུད་

орлиное дерево восемь

འདི་སློང་བསྐྱུན་པའི་བཙེ་ལྔ་བ་

к этому добавлено (до) пятнадцати

འབམ་ནད (при)

‘*бам*¹⁵ болезни

རླུང་གི་བྱུས་པ་སྣུན་དུ་འབབ་པར་བཟང་།

ветра потоков вниз опускании при

– полезные (компоненты)

སློང་

сверх (добавлены)

འབྲས་གསུམ་

плода три

མ་རུ་བཞི།

девясил высокий четыре

སློབ་པ་

присоединены

ཨ་གར་བཙེ་ལྔ་འི་སྤྱི་མ་

འདིས

«орлиное дерево пятнадцать» - этот порошок

།བྲག་རླུང་

(в) крови ветры སློང་

འཚངས་ནད་ལ་

вверху стесненность – болезнях при

ཐེངས་

раз (в день)

མཚོག་

ཡིན།།

наилучшим является

15 Вероятно, артрит.

Орлиное дерево-15 (а-гар-15).

К Орлиному дереву-8 , (включающему) восемь основных «поддерживающих жизнь» - восьми видов риши добавлены (до числа) пятнадцати полезные (компоненты) при болезни 'бам, опускании вниз потоков ветра – (а именно) присоединены «три плода» и девясил высокий - четыре. Этот порошок «орлиное дерево пятнадцать» - при болезнях «ветры (в) крови», «стесненность вверху» (при приеме) раз (в день) является наилучшим.

21.

ཨ་གར་བཅུ་གཉིས།

ཨ་གར་བརྒྱད་པའི་སྟེང་། ། ལི་ཤི་སྐ་སྐ་མ་རུ་དང་། ། གུ་གུལ་བསྐྱེན་པས་བྲག་རྩུང་དང་། ། སྟོད་འཚངས་
སེལ་བའི་ཨ་གར་བཅུ་གཉིས་ཡིན།

ཨ་གར་བཅུ་གཉིས།

орлиное дерево-12

ཨ་གར་བརྒྱད་པའི་སྟེང་།

орлиное дерево-

8 сверх

ལི་ཤི་སྐ་སྐ་མ་རུ་དང་།

гвоздику, гедихиум, девясил высокий и

ག

གུ་གུལ་བསྐྱེན་པས་

Камедь ватики ланцетолистной добавить

བྲག་རྩུང་དང་།

крови

ветер и

སྟོད་འཚངས་

вверху стесненность

སེལ་བའི་ལེགས་པོ།

ཨ་གར་བཅུ་གཉིས་ཡིན།

орлиное дерево-12 является.

Орлиное дерево-12 (a-gar-12).

К «орлиному дереву-8» добавить гвоздику, гедихиум, девясил высокий и камедь ватики ланцетолистной: это «орлиное дерево-12», лечащее ветры в крови и стесненность в верхней части тела..

22.

ཀོ་བྱི་བཙོ་ལྷ།

ཀོ་བྱི་ལ་དང་རྩ་རྩུ་ཨར་ནག་དང་། ཨ་རྩུ་གསེར་མདོག་རྩུ་གང་སྤོས་དཀར་དང་། རྩུ་ཏི་བྱ་རམ་སྐྱར་བ་
 ཚང་གིས་དབུལ། ངན་ཁྲག་རླུང་བསྐྱོད་རང་གནས་མི་ཕེབས་ཤིང་། དཔུང་མིག་སྐྱོག་རུས་ན་དང་སྟོ
 ད་འགྱུར་དཀར། དེ་སེལ་རླུང་ནད་ཀུན་ལ་བདུད་རྩིར་མཚུངས། དེ་སྤྱིང་ཨ་བྱག་གཟེར་འཛོམས་སྤྱིང་
 ཞོལ། | ཉང་ཀུན་སྒྲང་ཐོག་འབྲུ་དང་རི་ཐོང་སྤྱིང་། ། ། གཞེན་མགོ་བོ་གཟེར་ལ་
 སོགས། ། གཟེར་ནད་སྤྱིང་ལ་འབབས་པའང་སེལ་བར་བྱེད། །

ཀོ་བྱི་བཙོ་ལྷ།

семякарпус-15

ཀོ་བྱི་ལ་དང་རྩ་རྩུ་ཨར་ནག་དང་།

семякарпус и костус

прекрасный, орлиное дерево и ཨ་རྩུ་གསེར་མདོག་རྩུ་གང་སྤོས་དཀར་དང་། миробалан

хебула золотого цвета, бамбуковая манна, камедь салового дерева,

རྩུ་ཏི་བྱ་རམ་

мускатный орех, патока

སྐྱར་བ་

соединить

ཚང་གིས་དབུལ། །

ангом¹⁶ с употреблять

ངན་ཁྲག་རླུང་བསྐྱོད་རང་གནས་མི་ཕེབས་ཤིང་། །

дурную

кровь, ветров движение (на) своем месте не ходящее и

དཔུང་མིག་སྐྱོག་རུས་ན་དང་

плечо, ключица болят и

སྟོད་འགྱུར་དཀར། །

вверху стать трудно

དེ་སེལ་ ཅེ་ཏོ

лечит

རླུང་ནད་ཀུན་ལ་

ветра болезнях всех при

བདུད་རྩིར་མཚུངས། །

Амрите

подобно

དེ་སྤྱིང་ཨ་བྱག་གཟེར་འཛོམས་སྤྱིང་ཞོལ། |

этого сверх череда «боль

устраняющая», спондиас желтый;

ཉང་ཀུན་སྒྲང་ཐོག་འབྲུ་དང་རི་ཐོང་སྤྱིང་། །

¹⁶ Чханг - крепкое пиво, а также общее название алкогольных напитков (вино и пр.).

жгун-корень, желтушник, заячье сердце

ཤ་ཚིན་

«мясо великое»

མགོ་བོ་གཟེར་ལ་

སོགས།།

головы боль и прочие

གཟེར་ནད་

эпилепсия

སྨིང་ལ་

འབབས་པའང་

сердце в попадает также

སེལ་བར་བྱེད།།

лечение делает.

Семекарпус-15 (ко-бйи-15).

Семекарпус, костус прекрасный, орлиное дерево; миробалан хебула золотого цвета, бамбуковая манна, камедь салового дерева, мускатный орех, патока – соединить; употреблять вместе с чхангом. Лечит дурную кровь, возвращает ветры на собственное место, боль в плече и ключице (когда трудно поднять (руку)); при всех болезнях ветров подобно Амрите. Если к вышеописанному прибавить череду «устраняющую боль», спондиас желтый; жгун-корень, желтушник, заячье сердце, «великое мясо», то оно исцеляет боль в голове и прочее, а также эпилепсию, (коренящуюся) в сердце.

23.

ཀོ་བྱི་ལ་བདུན་པ།

ཀོ་བྱི་ཤ་ཕོ་ཅུ་ཏྟ་ཨ་གར་ནག་ལྷུ་གང་གུར་གུམ་ཨ་ཅུ་གསེར་མདོག་དང་།།སྟོས་དཀར་ཀ་ར་སྐྱར་
བའི་ཀོ་བྱི་བདུན་།།ངན་ཁྲག་སྟོད་དུ་རྒྱས་པའི་ནད་རིགས་དང་།།དབུགས་ཐུམས་དབུགས་འབྲིལ་ནད་
ཆེན་སྟོད་རྒྱས་དང་།།འགྲམས་འབྲུགས་རྒྱུང་གིས་བུས་པའི་ནད་ལ་བསྐྱབས།།

ཀོ་བྱི་ལ་བདུན་པ།

семякарпус-7

ཀོ་བྱི་ཤ་ཕོ་ཅུ་ཏྟ་ཨ་གར་ནག་།

семякарпус, костус

прекрасный, орлиное дерево;

ཅུ་གང་གུར་གུམ་ཨ་ཅུ་གསེར་མདོག་དང་།།

бамбуковая манна, шафран, миробалан хебула золотого цвета

སྟོས་དཀར་ཀ་ར་སྐྱར་བའི་

камедь салового дерева, сахар смешать

ཀོ་བྱི་བདུན་།།

семякарпус-7

ངན་ཁྲག་སྟོད་

ད་དུ་རྒྱས་པའི་ནད་རིགས་དང་།།

дурной крови вверху распространения болезней виды и

དབུགས་ཐུམས་དབུགས་འབྲིལ་ནད་ཆེན་སྟོད་རྒྱས་དང་།།

འབྲམས་འབྲུགས་རྒྱུང་གིས་

болезни тяжелые вверху распространяются и

འབྲམས་འབྲུགས་རྒྱུང་གིས་

བུས་པའི་ནད་ལ་བསྐྱབས།།

рассеянными (и) возбужденными ветрами раздуваемых

болезнях при рекомендуется

17 Букв. «завёрнутое дыхание».

18 Букв. «вращающееся дыхание».

Семякарпус-7 (ко-бий-7).

Семякарпус, костус прекрасный, орлиное дерево; бамбуковая манна, шафран, миробалан хебула, золотого цвета; камедь салового дерева – смешать с сахаром – это семякарпус-7. Исцеляет болезни распространения дурной крови в верхней части тела, *дбугс-тхумс*, *дбугс-‘кхийл*, тяжелые болезни в верхней части тела, болезни, вызванные рассеянием и борьбой ветров.

24.

ཤིང་ཀུན་བདུན་པ།

བད་ལྡན་མགོ་རླུང་མགོ་འཁོར་ལ། ཤིང་ཀུན་ཏང་ཀུན་ཨར་ནག་ཇ། ཅུ་རྩ་ལི་ཤི་གོ་སྟོང་གི། རྩེ་
མ་ལུག་ཁྲད་རིལ་བུ་བྲ། འབྲི་མར་དགྲིལ་དུ་སེར་ཅམ་བཅོ། ལྷ་བདུན་དགུ་སོགས་ཆང་གར་
གྲིས། དགོང་མོ་བཏང་ན་མཚོག་ཏུ་ཕན།

ཤིང་ཀུན་བདུན་པ། ферула асафетида-7 བད་ལྡན་མགོ་རླུང་མགོ་འཁོར་ལ། слизь

имеется (если), (в) голове ветры, головокружение – при (этом) ཤིང་ཀུན་ཏང་ཀུན་ཨར་ནག་

ཇ། རྩེ་མ་ལུག་ཁྲད་རིལ་བུ་བྲ། ферула асафетида, жгун-корень, орлиное дерево, мускатный орех ཅུ་རྩ་ལི་ཤི་གོ་སྟོང་གི།

Костус прекрасный, гвоздику, тмин обыкновенный (этого) རྩེ་མ་ལུག་ཁྲད་རིལ་བུ་བྲ།

порошок (и) овечьи мозги – пилюли сделать འབྲི་མར་དགྲིལ་དུ་ ячьего масла внутри

སེར་ཅམ་བཅོ། желтого до окрасить ལྷ་བདུན་དགུ་སོགས་ (по) пять-семь-девять и так

далее (пилюль) ཆང་གར་གྲིས། чангом крепким с དགོང་མོ་བཏང་ན་ вечером

принимать если མཚོག་ཏུ་ཕན། в высшей степени полезно.

Ферула асафетида-7 (шинг-кун-7).

Ферула асафетида, жгун-корень, орлиное дерево, мускатный орех; костус прекрасный, гвоздику, тмин обыкновенный – сделать пилюли из порошка (данных компонентов) и овечьих мозгов.

Держать в ячьем масле до пожелтения. Если принимать по пять-семь-девять пилюль с крепким чхангом, по вечерам, то полезное действие будет наилучшим.

25.

ཨ་གར་ཉི་ཤུ་

ཨ་གར་བརྒྱད་སྟེང་ཅན་དན་གི་ལྷང་དང་ལི་ཤི་བསེ་ཡབ་གུར་གུམ་མ་རུ་དང་བསེ་རུ་ཉ་སྟེན་གོ་བྱི་རི་
 བོང་སྟིང་། །ས་འཛིན་སྐྱུ་རུ་སྐྱུར་བའི་ཉི་ཤུ་བ་། རླུང་ཁྲག་འཐབས་དང་གཟའ་ནད་རྩ་དཀར་དང་། རྩོག་
 རྩར་རླུང་ལྷགས་སྟོ་སྐྱགས་ཡན་ལག་སྟིད་། རླུང་བུས་ཚ་བ་བྱེར་སོགས་ནད་རིགས་ལ་། མན་ངག་
 འདི་ནི་བདུད་རྩི་ལྟ་བུ་ཡིན།།

ཨ་གར་ཉི་ཤུ་	орлиное дерево-20	ཨ་གར་བརྒྱད་སྟེང་	орлиное дерево-8 к	ཅན་དན་གི་					
ལྷང་དང་	сандала кору	ལི་ཤི་	гвоздику	བསེ་ཡབ་	хеномелес	གུར་གུམ་			
шафран	མ་རུ་དང་	девясил	высокий и	བསེ་རུ་	рог носорога	ཉ་སྟེན་			
перламутр	གོ་བྱི་	семякарпус	རི་བོང་སྟིང་།	заячье сердце	ས་འཛིན་	горец			
птичий	སྐྱུ་རུ་	эмблика	лекарственная	སྐྱུར་བའི་	составленного	ཉི་ཤུ་བ་།			
двадцать	རླུང་ཁྲག་འཐབས་དང་	ветров	крови борение и	གཟའ་ནད་	эпилепсия	རྩ་			
དཀར་དང་།	сосудов белых и	རྩོག་རྩར་	жизненной-силы	сосуде в	རླུང་ལྷགས་				
ветра	нахождение	སྟོ་སྐྱགས་	безумие	немота	ཡན་ལག་སྟིད་།	конечностей	дрожание		
རླུང་བུས་ཚ་བ་བྱེར་	воздух	выдыхаемый	горячий	выходит	སོགས་ནད་རིགས་ལ་།				
прочих	болезней	видах	при	མན་ངག་འདི་ནི་	наставление	это	что	касается	བདུད་རྩི་ལྟ་བུ་

Орлиное дерево-20 (a-gar-20).

К (составу) «орлиное дерево-8» прибавить кору сандала, гвоздику, хеномелес, шафран, девясил высокий, рог носорога, перламутр, семекарпус, заячье сердце, горец птичий, эмблику лекарственную – (таков) состав «(орлиное дерево)-20». (Это лекарство полезно при) борении ветров и крови, эпилепсии, нахождении ветра в «белых сосудах» и в сосуде жизненной силы, при безумии, немоте, дрожании конечностей, когда наружу выдыхается горячий воздух и при всех прочих видах болезней. Это наставление подобно нектару.

26.

སྡོམ་འཛིན་བརྩུ་གཅིག

ཨ་གར་ནག་པོ་ རྩ་ཏི་ རྩ་གཞི་ ལྷིང་ལོ་ཤ་ རྩ་ཐུག་ རྩ་གང་ རྩ་གསུམ་
 རྩ་སྣ་དཀར་ཐུན་ རྩ་གཞི་ ཨ་རུར་ རྩ་གཞི་ རྩ་གག་སར་ རྩ་གསུམ་ རྩ་
 ཤི་ རྩ་ཐུ་ ཤི་ཆེན་ རྩ་ཐུ་ ཏང་ ཤིང་གུན་ ལྷུར་བ་སྡོམ་འཛིན་བརྩུ་གཅིག་ཞེས། ལྷུ་ལྷུགས་
 ལྷིང་སྡོམ་ནད་ལ་བསྟུགས།

སྡོམ་འཛིན་བརྩུ་གཅིག

жизненную силу удерживающее-11

ཨ་གར་ནག་པོ་ རྩ་ཐུ་

орлиное дерево (5 шо)

རྩ་ཏི་ རྩ་གཞི་

мускатный орех (4 шо)

ལྷིང་ལོ་ཤ་ རྩ་

ཐུག་

спондиас желтый (6 шо)

རྩ་གང་ རྩ་གསུམ་

бамбуковая манна (3

шо)

སྣ་དཀར་ཐུན་ རྩ་གཞི་

камедь салового дерева, костус прекрасный (4

шо)

ཨ་རུར་ རྩ་གཞི་

миробалан хебула (4 шо)

རྩ་གག་སར་ རྩ་གསུམ་

бомбакс (3 шо)

ཤི་ཤི་ རྩ་ཐུ་

гвоздику (5 шо)

ཤི་ཆེན་ རྩ་ཐུ་ ཏང་

«великое мясо» (5 шо) и

ཤིང་གུན་

ферула асафетида

ལྷུར་བ་ ལྷུ་གསུམ་

སྡོམ་

འཛིན་བརྩུ་གཅིག་ཞེས།

жизненную

силу

удерживающее-11

называется

ལྷུ་ལྷུགས་སྣང་སྡོམ་ནད་ལ་བསྟུགས།

сумасшествии, немоте, сердца (и) жизненной силы

болезнях болезнях при рекомендуется.

Удерживающее жизненную силу -11 (срoг-‘дзин-11).

Смешать орлиное дерево 5 шо, мускатный орех 4 шо, спондиас желтый 6 шо, бамбуковую манну 3 шо, камедь салового дерева, костус прекрасный 4 шо, миробалан хебула 4 шо; бомбакс 3 шо, гвоздику 5 шо, «великое мясо» 5 шо, ферулу асафетиду – это «Удерживающее жизненную силу -11». Рекомендуется при сумасшествии, немоте, болезнях сердца и жизненной силы.

27.

ཉིག་ཏ་བརྒྱན་པ།

ཉིག་ཏ་ ། སྲང་གང་ ། གསེར་གྱི་མེ་ཉོག་ ། རོ་བརྒྱན་ ། བོང་དཀར་ ། རོ་བརྒྱན་ ། ། ཅུར་ ། རོ་
ལྷ་ ། རྩ་མཁྲིས་ ། སྲང་བརྒྱན་ ། རྩོང་ལེན་ ། རོ་ལྷ་ །
པར་པ་ཏ། ། རླུང་ལྟན་ཀར་སྐྱར་པའི་ཉིག་ཏ་བརྒྱན་ ། དེ་སྤོང་གཡའ་གྱི་རོ་བརྒྱན་ ། ། མཁྲིས་ཚད་
མིག་ཚུ་ཤ་མདངས་སེར་བ་འཛོམས།

ཉིག་ཏ་བརྒྱན་པ།

сверция чирата-8

ཉིག་ཏ་ ། སྲང་གང་ །

сверция чирата

(1 сранг¹⁹)

གསེར་གྱི་མེ་ཉོག་ ། རོ་བརྒྱན་ །

момордика кохинхинская (8 шо)

བོང་

དཀར་ ། རོ་བརྒྱན་ ། ། །

борец разнолистный (8 шо)

ཅུར་ ། རོ་ལྷ་ །

костус

прекрасный (5 шо)

རྩ་མཁྲིས་ ། སྲང་བརྒྱན་ །

осот (8 срангов)

རྩོང་ལེན་ ། རོ་ལྷ་

། འཕྲུལ་ལྟན་ ། ཀུར་ལོ་ ། (5 шо)

པར་པ་ཏ།

гипекоум прямой

རླུང་ལྟན་

барбарис пушистоколосковый

ཀར་

сахар

སྐྱར་པའི་

смешать

ཉིག་ཏ་བརྒྱན་

сверция чирата-8

། དེ་སྤོང་གཡའ་གྱི་རོ་བརྒྱན་ ། ། །

этого сверх

селезеночник мясистый 8 шо

མཁྲིས་ཚད་མིག་ཚུ་ཤ་མདངས་སེར་བ་འཛོམས།

желчи

жар, глаз, мочи, мяса цвет желтый уничтожает

19 1 сранг – 10 шо, 37, 301 г.

Сверция чирата-8 (тиг-та-8).

Сверция чирата 1 сранг, момордика кохинхинская 8 шо, борец разнолистный 8 шо; костус прекрасный 5 шо, осот 8 срангов, пикрориза курроа 5 шо, гипекоум прямой, барбарис пушистocolосковый – смешать с сахаром; это «сверция чирата-8» (к этому (можно прибавить) селезеночник мясистый 8 шо). Уничтожает желчь, жар, желтизну глаз, мочи и мышц.

28.

གི་ཕྱང་དགུ་བ།

གི་ཕྱང་གུར་ཀུམ་ལུངྱལ་བ་ལི་ཀ། ། ཉིག་ཏྱ་བྲག་ལུན་ཅུ་རྩ་བ་ཤ་ཀ། གསེར་གྱི་མི་ཉོག་ཀ་ར་
གི་ཕྱང་དགུ། ། མཚིན་སྣུད་འབྲམ་མཚིན་བྲག་རྒྱས་པ་དང་། མཚིན་ཚད་བད་ཀན་སྐྱུག་པོ་རྒྱས་པ་
སེལ།།

གི་ཕྱང་དགུ་བ། желчный камень-9 གི་ཕྱང་གུར་ཀུམ་ལུངྱལ་བ་ལི་ཀ། желчный
камень, шафран, меконописис цельнолистный, кирказон ཉིག་ཏྱ་བྲག་ལུན་ཅུ་རྩ་བ་ཤ་ཀ།
сверция чирата, мумиё, костус прекрасный, адатода вазика གསེར་གྱི་མི་ཉོག་ཀ་ར་

момордика кохинхинская, сахар གི་ཕྱང་དགུ། желчный камень-9 མཚིན་སྣུད་
འབྲམ་ печени *снад-‘грам*²⁰ མཚིན་བྲག་རྒྱས་པ་དང་། (в) печени крови
распространение и མཚིན་ཚད་ печени жар བད་ཀན་སྐྱུག་པོ་རྒྱས་པ་སེལ།། слизи

смуг-по распространение лечит.

Желчный камень-9 (гу-ванг-9).

Желчный камень, шафран, меконописис цельнолистный, кирказон; сверция чирата, мумиё, костус прекрасный, адатода вазика; момордика кохинхинская, сахар – (это) желчный камень-9. Лечит *снад-‘грам* в печени, распространение крови в печени, жар в печени, распространение слизи *смуг-по*.

20 Букв. «рассеянный вред».

29.

བྲག་ལྷན་དགུ་བ།

བྲག་ལྷན་གལ་རྩི་གུར་གུམ་སྤྱུག་སྒྲིལ་དང་།། དོམ་མཁྲིས་བོང་དཀར་གྱི་ཡང་གུཨ་ལུ་ར།། ག་

དུར་ག་ར་ཆ་མཉམ་བྲག་ལྷན་དགུ།། ཕོ་བའི་བྲག་མཁྲིས་ཚད་པ་སེལ་བར་བྱེད།།

བྲག་ལྷན་དགུ་བ།	мумиё-9	བྲག་ལྷན་	мумиё	གལ་རྩི་.мускус	གུར་གུམ་
шафран		སྤྱུག་སྒྲིལ་དང་།།	кардамон	настоящий и	དོམ་མཁྲིས་
медвежья желчь	བོང་དཀར་	борец	разнолистный	གྱི་ཡང་གུ་	змееголовник
поникший	ཨ་ལུ་ར།།	миробалан	хебула	ག་དུར	колеус амбоинский
сахар	ཆ་མཉམ་	доли равные	བྲག་ལྷན་དགུ།།	мумиё-9	ཕོ་བའི་བྲག་མཁྲིས་ཚད་པ་
སེལ་བར་བྱེད།།		желудка	кровь, желчь, жар	лечит	

Мумиё-9 (браг-жун-9).

Мумиё, мускус, шафран, кардамон настоящий; медвежья желчь, борец разнолистный, змееголовник поникший, миробалан хебула; колеус амбоинский, сахар в равных частях – это мумиё-9. Лечит жар, кровь и желчь в желудке.

30.

གར་ནག་བཅུ་བ་

ཕག་ ། གར་ནག་ ། ། ལྷན་སྐྱེ་ཕོང་དཀར་འཛོན་པ་ ། ། རྩ་ལོ་འབྲེས་པ་ ། ། དང་། ། བྲག་ལྷན་ཨ་རུ་སི་
འབྲུ་པར་པ་ཏ། ། ཀར་སྐྱར་བ་རྩ་བབསྐོལ་ཕུལ་ལ་བཏང་། ། མཁྲིན་སྲིན་དུག་ཐབས་བད་མཁྲིས་མགོན་
ད་དང་། ། ལྷན་པར་ལ་མ་ཚད་པ་འཛོམས་པའི་མཚོག།

གར་ནག་བཅུ་བ་	зола из свиного навоза - 10	ཕག་ ། གར་ནག་ ། ། ལྷན་	свиной (уголь
из кала) навоз	སྐྱེ་	мускус	ཕོང་དཀར་
борец разнолиственный	འཛོན་པ་ ། ། རྩ་ལོ་	борец разнолиственный	འཛོན་པ་ ། ། རྩ་ལོ་
борец синий (корни листья смешаны)	དང་།	и	མཁྲིས་པ་ ། ། རྩ་ལོ་
мумиё	ཨ་རུ་	миробалан хебула	མི་འབྲུ་
гранат	པར་པ་ཏ།	гипекоум прямой	མི་འབྲུ་
сахар прибавить	ལྷན་པར་ལ་	воду вскипятить	ཕུལ་ལ་བཏང་།
выдачу дать	མཁྲིན་སྲིན་	желчь черви	དུག་ཐབས་
слизь желчь	མགོན་དང་།	головы болезни и	འབྲེས་པ་
особенно	ལ་མ་	из побеждающих лучшее	ལ་མ་
горячие	འཛོམས་པའི་མཚོག།		

Зола из свиного навоза-10 (gar-nag-10).

«Свиной кал» (зола из свиного навоза); мускус, борец разнолиственный, борец синий (смесь корней и листьев); мумиё; миробалан хебула; гранат; гипекоум прямой; прибавить сахар; принимать с кипяченой водой. Лучшее из (средств), побеждающих желчь, червей, отравления, болезни

21 Разновидность «червей», возбудители ряда болезней головы.

головы (вызываемые) слизью и желчью, и особенно горячих йа-ма.

31.

མཁྲིས་ཕྱེ་བདུན་པ།

དོམ་མཁྲིས་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་དུག་མོ་ཉུང་།།སྲ་སྦང་བོང་དཀར་པོ་བ་ལེ་ཀ | རི་སྐོན་ཀ་ར་
སྦྱར་བའི་མཁྲིས་ཕྱེ་བདུན་།།རྩུ་ལོང་སྤྲུང་འབྲམ་ཁྲག་མཁྲིས་ཚ་འབྲུ་གཙོད།།

མཁྲིས་ཕྱེ་བདུན་པ།	желчный порошок-7	དོམ་མཁྲིས་	медвежья желчь	གསེར་གྱི་
མེ་ཏོག་	момордика кохинхинская	དུག་མོ་ཉུང་།།	ластовник	སྲ་སྦང་
сыть круглая	བོང་དཀར་པོ་	борец разнолистный	བ་ལེ་ཀ	кирказон
རི་སྐོན་	шалфей краснокорневищный	ཀ་ར་	сахар	སྦྱར་བའི་
ཕྱེ་བདུན་།།	желчный порошок-7	རྩུ་ལོང་སྤྲུང་འབྲམ་	тонкого кишечника, толстого	མཁྲིས་
кишечника <i>снад-грам</i>	ཁྲག་མཁྲིས་ཚ་འབྲུ་	кровь, желчь, жар, понос	གཙོད།།	
устраняет				

Желчный порошок-7 (мкхрис-пхйе-7).

Медвежья желчь, момордика кохинхинская, ластовник; сыть круглая, борец разнолистный, кирказон; шалфей краснокорневищный, сахар смешать – это «желчный порошок-7». Устраняет (болезни) тонкого и толстого кишечника – *снад-‘грам*, кровь, желчь, жар, понос.

32.

གཡམ་འགྲི་ཉིར་ལྷ།

གཡམ་འགྲི་ཚུ་རུག་བཤལ་གཤམ། ། རེ་རལ་བྲེ་ག་བོང་ང་དགར། ། བེ་དོ་ཚུ་མཁྲིས་པ་ཉོ་ལ། ། རླུང་
དགར་སེར་ལུང་འབྲས་བུ་གསུམ། ། བ་ལེ་རྫོ་ཉི་ཉོང་ལེན་དང་། ། གྲི་ལྷུ་རེ་སློན་གར་སྦྲུང་། ། མཁྲིས་ནད་
ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། ། སྐད་ཅིག་འཇོམས་བར་གདོན་མི་བ། །

གཡམ་འགྲི་ཉིར་ལྷ།

селезеночник мясистый-25

གཡམ་འགྲི་ཚུ་རུག་བཤལ་གཤམ། །

селезеночник мясистый, рдест, адатода вазика; རེ་རལ་བྲེ་ག་བོང་ང་དགར། ། щитовник
пахучий, ярутка полевая, борец разнолистный; བེ་དོ་ཚུ་མཁྲིས་པ་ཉོ་ལ། ། крылоголовник
Гукера, желчь, козелец; རླུང་དགར་སེར་ལུང་། барбарис (белый), люффа, འབྲས་བུ་
གསུམ། ། «плода три» བ་ལེ་རྫོ་ཉི་ཉོང་ལེན་དང་། ། кирказон, мускатный орех,
пикрориза курроа и གྲི་ལྷུ་རེ་སློན་། горечавка, шалфей краснокорневищный གར་
སྦྲུང་། ། сахар – смешать; མཁྲིས་ནད་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། ། желчи болезни все без
исключения སྐད་ཅིག་འཇོམས་བར་། мгновенно уничтожает གདོན་མི་བ། །

несомненно

Селезеночник мясистый –25 (ཇ.ཡམ་འགྲི་ཉིར་ལྷ-25).

Селезеночник мясистый, рдест, адатода вазика; щитовник пахучий, ярутка полевая, борец разнолистный; крылоголовник Гукера, желчь, козелец; барбарис (белый), люффа, «три плода»; кирказон, мускатный орех, пикрориза курроа; горечавка, шалфей краснокорневищный – смешать с сахаром; несомненно мгновенно исцеляет все без исключения болезни желчи.

33.

གསེར་མདོག་བཅུ་གཅིག་

ཨ་རུ་གསེར་མདོག་འབྲུ་དང་། ལྷ་རུ་དུག་ཉུང་གསེར་མདོག་ རྩི་གོ་རྩི་རྩི་རྩི་གུམ་དང་། བྲག་ལྷན་རུ་ཏྟ་སེ་མེ་རྣམས། ། ལྷ་རུ་བའི་གསེར་མདོག་བཅུ་གཅིག་ནི། མཁྲིས་སྐྱན་མིག་སེར་སེལ་བའི་མཚོག་།

གསེར་མདོག་བཅུ་གཅིག་

«золотой-цвет» одиннадцать

ཨ་རུ་གསེར་མདོག་

миробалан

хебула золотого цвета

སེ་འབྲུ་དང་།

гранат и

ལྷ་རུ་

эмблика лекарственная

དུག་ཉུང་གསེར་མདོག་

ластовник золотого цвета

རྩི་

мускатный орех

གོ་རྩི་རྩི་རྩི་ གོ-ра (кмин)

གུམ་དང་།

шафран и

བྲག་ལྷན་

мумиё

རུ་ཏྟ་ ཀостус прекрасный

སེ་མེ་རྣམས།

шиповника цветки

། ལྷ་རུ་བའི་

составленное

གསེར་མདོག་བཅུ་གཅིག་ནི།

Золотой цвет одиннадцать что касается

མཁྲིས་སྐྱན་མིག་སེར་

желчь, скран²², желтые глаза

སེལ་བའི་

лечащих

མཚོག་། ལུགས་ཤེས་

«Золотой цвет-11» (гсер-мдог-11).

(Из) миробалана хебула золотого цвета, граната и эмблики лекарственной, ластовника золотого цвета, мускатного ореха, го-ра (кмина), шафрана и мумия, костуса прекрасного и цветков шиповника составленный «золотой цвет-11» -лучшее из (средств), лечащих желчь, скран, «желтые глаза».

22 Скран – класс тяжелых хронических болезней, сопровождающихся образованием уплотнений и опухолей .

34.

མཁྲིས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་།

མཁྲིས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སྐྱེར་བ་ནི། ལྷུང་རི་ཀ་ རྩ་པའི་མེ་ཏོག་། བཙེ་ལྷ་ལ། ཀ་ན་ཀ་

ཡི་ རྩ་གསེར་མེ་། མེ་ཏོག་བདུན། ཉ་རི་ཉ་ཀའི་ རྩ་ཨ་རུ། སབས་ལྷན་པ། མཁྲིས་པའི་ ལྷི་ལྷན་ རོ་མཚར་ཅན།།

མཁྲིས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་།

желчи победитель

མཁྲིས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སྐྱེར་བ་ནི།

желчи

победитель состава что касается:

ལྷུང་རི་ཀ་ རྩ་པའི་མེ་ཏོག་།

Пундакари²³ (шиповника

цветков)

བཙེ་ལྷ་ལ།

пятнадцати к

ཀ་ན་ཀ་ཡི་ རྩ་གསེར་མེ་།

Канака

(момордика кохинхинская)

མེ་ཏོག་བདུན།

цветков семь

ཉ་རི་ཉ་ཀའི་ རྩ་ཨ་རུ།

Харитака (миробалан хебула)

སབས་ལྷན་པ།

закваской обладающая

མཁྲིས་པའི་ བསྐྱེད་པའི་ རྩ་ཨ་རུ།

воспаления

желчи

ལྷི་ལྷན་

общее лекарство

རོ་མཚར་ཅན།།

чудеса имеющее.

Победитель желчи (мкхрис-лас-рнам-ргйал).

Что касается состава Победителя желчи: к пятнадцати цветкам пундакари (шиповника) (прибавить) семь цветков канака (момордика кохинхинская) (и также прибавить) харитака (миробалан хебула) с закваской. (Это) чудесное общее лекарство от воспаления желчи.

²³ Пундакари и (ниже) канака, харитака – санскритские названия соответствующих растений.

35.

བོ་བྲག་ཉེར་ལྔ།

ཨོྫཱ་མྱ།།བོ་བྲག་ཉེར་ལྔ་བོ་བྲག་བྱ་བྲུང་ལྔ།།བཟང་དུག་རྒྱ་ཚུ་བསེ་ཚུ་ཤ་བའི་རྩ། །རྒྱ་ཚུ་རྒྱུ་
ཚུ་ཁ་ཚུ་ཚུ་དང་ནི།།ཚ་བ་གསུམ་དང་ཅང་ཞི་སྤང་རྒྱན་དཀར།།བྱ་ཚོད་གོ་བོ་ལ་སོསས་ཨོལ་གོང་ནི།
།ཚོགས་ཚད་ལེགས་སྐྱར་ཚོད་བྲག་ཏུ་ལ་སྐྱོན།།མགུལ་འགགས་གྲི་ཐོར་ཕོལ་མིག་ངེས་པར་
འཇོམས།།

བོ་བྲག་ཉེར་ལྔ། дуба-сок-25 . ཨོྫཱ་མྱ། OM AA TXAA²⁴ བོ་བྲག་ཉེར་ལྔ། дуба сок-25

བོ་བྲག་ дуба сок བྱ་བྲུང་ལྔ། гаруда-5 བཟང་དུག་ «благих шесть» རྒྱ་ཚུ་བསེ་ཚུ་ཤ་

བའི་རྩ། сайгака рог, носорога рог, оленя рог རྒྱ་ཚུ་རྒྱུ་ཚུ་ཁ་ཚུ་ཚུ་དང་ནི།།

нашатърь, морская соль, красная соль и ཚ་བ་གསུམ་དང་ горячих три и ཅ

ང་ཞི་སྤང་རྒྱན་དཀར།། кальцит, горечавка холодная བྱ་ཚོད་གོ་བོ་ལ་སོསས་ཨོལ་

གོང་ནི།། гриф гималайский, бородач и прочих глотки ཚོགས་ཚད་ལེགས་སྐྱར་

(это) горячее собрание хорошо смешать ཚོད་བྲག་ཏུ་ལ་སྐྱོན།། (на) грифа кровь –

коня – посадить མགུལ་འགགས་ глотки непроходимость གྲི་ཐོར་

горла нарывы ཕོལ་མིག་ пхол-миг²⁵ ངེས་པར་འཇོམས།།

определенно уничтожает

24 Мантра на санскрите.
25 Тяжелое кожное заболевание.

Дубовый сок-25 (бе-кхраг-25).

ОМ АА ТХАА. Дубовый сок-25: дубовый сок, «гаруда-5»; «шесть благих»; рог сайгака, рог носорога, рог оленя; нашатырь, морская соль, красная соль; «три горячих», кальцит, горечавка холодная; глотки грифа гималайского, бородача и подобных (птиц); (это) горячее собрание хорошо смешать, посадить на «коня» - кровь грифа; определено уничтожает непроходимость глотки, нарывы горла, *пхол-миг*.

36.

ཀ་ལོ་སྐྱེན་དམར།

ཀ་ལོ་བ་ཡི་སྐྱེན་དམར་ནི། །འབྲི་མོག་གཉིས་དང་ཅོང་ཞི་གཅིག་། །སྐྱ་གི་ནད་ལ་བ་ཤ་ཀ་། །སྐྱོ་བའི་ནད་ལ་ཤིང་མངར་དང་། །གཟེར་ལ་མ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་བསྐྱེ་བས། །བད་འབྲུག་ནད་ལ་མཚོག་ཏུ་བཤད། །

ཀ་ལོ་སྐྱེན་དམར།

старого возраста лекарство красное

ཀ་ལོ་བ་ཡི་སྐྱེན་དམར་ནི།

старого возраста (людей) лекарство красное что касается

འབྲི་མོག་གཉིས་དང་།

оносма

синяковидная-два и

ཅོང་ཞི་གཅིག་། །

кальцит один

སྐྱ་གི་ནད་ལ་

крови болезнях при

བ་ཤ་ཀ་

адатода вазика

སྐྱོ་བའི་ནད་ལ་

крови болезнях при

ཤིང་མངར་དང་། །

солодка уральская и

གཟེར་ལ་

острых болях при

མ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་བསྐྱེ་བས། །

девясил

высокий, костус прекрасный прибавить

བད་འབྲུག་ནད་ལ་

слизи, крови болезнях при

མཚོག་ཏུ་

как лучшее

བཤད། །

объясняется

Красное лекарство от старости (rga-lo-sman-dmar).

Что касается «красного лекарства от старости», (следует взять) оносму синяковидную – две (части) и кальцит – одну (часть). При болезнях крови (прибавить) адатоду вазика; при болезнях легких (прибавить) солодку уральскую; при острых болях прибавить девясил высокий и костус прекрасный. (Это лекарство) объясняется как лучшее при болезнях слизи и крови.

37.

གྲང་ཆེན་མེ་ཏོག་བཅོ་བརྒྱད།

གྲང་ཆེན་མེ་ལྗེའི་ རྩ་གི་མྲང། ལྷ་རུ་ར། ལུ་མ་ཏིག་ འཕ་ཆེན། ལྷ་ལྷ་ལ། གསེར་མེ།
མ་རུ། ལུ་ལྷ། སྤི་ཡང་ལྷ། བྲག་ལུ་མ། ཅུ་རྩ། ལྷ་ར་ལྷ་མ། བ་འཕ་ཀ་ ། ལྷེང་རུ་
ཅན་དན་དཀར་དམར། ཅུ་གང་རེ་སྐོན་ལམ་ནག་སྐྱར་བ་ཡི། ། ལྷ་ག་པོའི་སྤྱི་སྐྱན་ས་སྤེང་འདི་ན་
དཀོན། ། གྲང་ཆེན་མེ་ཏོག་བཅོ་བརྒྱད་ཅེས་བྱར་བྲག་ས། །

གྲང་ཆེན་མེ་ཏོག་བཅོ་བརྒྱད།	слона цветок-18	གྲང་ཆེན་མེ་ལྗེའི་	слон – цветочная луна
རྩ་གི་མྲང།	желчный камень	ལྷ་རུ་ར།	эмблика лекарственная
камнеломка зонтичная		«мясо великое»	меконописис цельнолистный
འཕ་ཆེན།		ལྷ་ལྷ་ལ།	
момордика кохинхинская		ལུ་མ་ཏིག་	девясил высокий
མ་རུ།		ལུ་ལྷ།	кориандр
посевной		སྤི་ཡང་ལྷ།	змееголовник поникший
གསེར་མེ།		བྲག་ལུ་མ།	мумиё
костус прекрасный		ཅུ་རྩ།	
འདུ་ལྷ།		ལྷ་ར་ལྷ་མ།	шафран
вазика		བ་འཕ་ཀ།	адатода
སྤེང་རུ་	сверх	ཅན་དན་དཀར་དམར། །	сандал белый (и) красный
бамбуковая манна		རེ་སྐོན་	орлиное
ལུ་མ་ཏིག་		ལམ་ནག་	
дерево		སྐྱར་བ་ཡི། །	шалфей краснокорневищный
སྐྱར་བ་ཡི། །	соединить	ལྷ་ག་པོའི་སྤྱི་སྐྱན་	(против)
смуг-по общее лекарство		ས་སྤེང་འདི་ན་དཀོན། །	Земле на этой редкое
མེ་ཏོག་བཅོ་བརྒྱད་	слон-18	ཅེས་བྱར་བྲག་ས། །	так известно

Цветочный слон-18 (Гланг-чхен-ме-тог-18).

К «Слону – цветочной луне» (желчный камень, эмблика лекарственная, камнеломка зонтичная, «великое мясо», меконописис цельнолистный, момордика кохинхинская, девясил высокий, кориандр посевной, змееголовник поникший, мумиё, костус прекрасный, шафран, адатода вазика) прибавить белый и красный сандал; бамбуковая манна, шалфей краснокорневищный, орлиное дерево. Является общим лекарством против *смуг-по*, редким на этой Земле. Оно известно как Слон-18.

38.

ནམ་རྒྱལ་རིལ་བྱ།

ནམ་རྒྱལ་རིལ་བྱ་ཞེས་བྱ་བ། ཨ་བར་སྐྱུར་གསུམ་སྟྱི་ལུར་དང་། ཅོང་ཞི་བྲག་ལུན་གོ་བྱི་ལ། དོམ་
མཁྲིས་གངས་ཐིག་གླུ་བའི་རྩི། །བཟང་དྲུག་དང་བཅས་ཞིབ་པར་བཏགས། །སེ་འབྱུང་ལྷ་བས་རིལ་བྱ་
དྲིལ། །མན་ངག་གནད་དང་ལྡན་གྱུར་ན། །དུག་རིགས་ཕོ་མཆིན་ནད་ལ་བསྐྱབས། །

ནམ་རྒྱལ་རིལ་བྱ།

победителя пилюли

ནམ་རྒྱལ་རིལ་བྱ་ཞེས་བྱ་བ།

победителя

пилюли так называемые

ཨ་བར་སྐྱུར་གསུམ་

миробалан хебула, миробалан

беллерический, эмблика лекарственная – три

སྟྱི་ལུར་དང་།

эвкоммия вязовидная и

ཅོང་ཞི་བྲག་ལུན་གོ་བྱི་ལ།

кальцит, мумиё, семякарпус

དོམ་མཁྲིས་གངས་ཐིག་གླུ་བའི་

རྩི།

медвежья желчь, камень «белые снежинки», мускус

བཟང་དྲུག་དང་བཅས་

«благие шесть» с вместе

ཞིབ་པར་བཏགས།

(в) порошок истолочь

སེ་འབྱུང་ལྷ་

བས་

граната соком с

རིལ་བྱ་དྲིལ།

пилюли скрутить

མན་ངག་གནད་དང་ལྡན་

གྱུར་ན།

наставлениях главных в

དུག་རིགས་

(при) отравлений видах (всех)

ཕོ་

མཆིན་ནད་ལ་བསྐྱབས།

желудка, печени болезнях при рекомендуется

Пилюли Победителя (рнам-ргйал-рил-бу).

Так называемые «Пилюли Победителя»: миробалан хебула, миробалан беллерический, эмблика лекарственная, эвкоммия вязовидная и кальцит, мумиё, семякарпус; медвежья желчь, камень «белые снежинки», мускус; «шесть благих» – истолочь; сделать пилюли с соком граната; в главных наставлениях рекомендуется при (всех) видах отравлений и болезнях желудка и печени.

39.

བྱུང་ལྗང་།

ཡང་ཟབ་བྱུང་པར་ཕི་ཤ་ནག་པོ་དང་། ལྷ་ཙི་ཙཱ་ལུ་དག་ཨ་ཙུ་ར། ལྷིང་བྲག་རུས་པ་རྒྱས་པ་ཤ་དང་ལྗང་།
། ཚད་དང་སྒྲུར་ཉི་དྲིལ་རུས་རིལ་བུ་དྲིལ། བྱ་བྱུང་རྣམ་པ་ལྗ་ཡི་རིལ་བུ་འདི་སྟོད་དུས་ལྗ་བདུན་དགུ་
རྣམས་རིམ་པས་བཏང་། སོ་ལོག་སྲིན་ནད་གཉམ་གཟེར་གསལ་སྟོག་དང་། བྱུང་པར་རྒྱ་སེར་མཛོ་ནད་
འཛོགས་པའི་མཚོག་

བྱུང་ལྗང་། Гаруда-5 ཡང་ཟབ་བྱུང་པར་ཕི་ཤ་ནག་པོ་དང་། Мощный в особенности пищаца²⁶ черный
(борец Фишера), ལྷ་ཙི་ཙཱ་ мускус, костус прекрасный, ལུ་དག་ཨ་ཙུ་ར། аир,
миробалан хебула, ལྷིང་བྲག་རུས་པ་ - сердце, кровь, кости, རྒྱས་པ་ཤ་དང་ལྗང་།
сухожилия и мышцы, (всего) пять - ཚད་དང་སྒྲུར་ཉི་ བྱུང་ལྗང་། в (правильной) пропорции смешать,
དྲིལ་རུས་རིལ་བུ་དྲིལ། скатывания водой с пилюли скатать བྱ་བྱུང་རྣམ་པ་ལྗ་ཡི་ птиц-
Гаруд пяти རིལ་བུ་འདི་ пилюли эти སྟོད་དུས་ вечером («в сумерках») ལྗ་བདུན་དགུ་
རྣམས་ пять-семь-девять རིམ་པས་བཏང་། по возрастанию выдавать སོ་ལོག་ пхо-лог²⁷
སྲིན་ནད་ (вызванные) червями болезни, གཉམ་གཟེར་ гнйан и острые боли, གསལ་སྟོག་དང་།
ད། гаг²⁸ и лхог²⁹ བྱུང་པར་ особенно རྒྱ་སེར་མཛོ་ནད་ чху-
сер³⁰ и мдзе³¹ болезни འཛོགས་པའི་མཚོག་ из устраняющих лучшее.

26 Демон (санскр.)
27 Тяжелое заболевание желудка.
28 Гаг(-па) – тяжелое заболевание, симптомом которого являются нарывы на горле.
29 Лхог(-па) – тяжелое заболевание, симптомом которого являются язвы на теле.
30 Чху-сер – «желтая вода», название внутренней жидкости, считающейся причиной ряда заболеваний.
31 Мдзе – класс тяжелых кожных заболеваний, включающий проказу.

Гаруда-5 (кхйунг-5).

Весьма мощный черный пишача (борец Фишера), мускус, костус прекрасный, аир, миробалан хебула, (которые являются в этом лекарстве соответственно его) сердцем, кровью, костями, сухожилиями и мышцами, смешать в (правильной) пропорции, скатать пилюли с водой (для скатывания (пилюль)). Эти пилюли пяти птиц-Гаруд выдавать вечером («в сумерках») по возрастаню – пять-семь-девять пилюль. Является лучшим из (лекарств), устраняющих *пхо-лог*, болезни, (вызванные) червями, *гньян* и острые боли, *гаг* и *лхог* и особенно – болезни *чху-сер* и *мдзе*.

གཡུ་རིལ་བཅུ་གསུམ།

ཅུ་རྩ་སྐུ་ཅུ་སེ་འབྲུ་བ་ཤ་ག།

།

སྤྱུ་སྤྱེལ་པི་ལིང་དུབ་པའི་སྟོང་དུ།།

ཤི་ཡང་འུ་སྤྱུ་ཡུ་ལྷུ་ལ་རེ་སྟོན་དང་།།སྐྱ་དང་གོ་ཐལ་གྱི་ཏང་བཅུ་གསུམ་པོ།།འདི་ནི་བར་སྟོན་རྒྱལ་བའི་

སྟོར་བ་སྟེ།།གཡུ་རིལ་བཅུ་གསུམ་སྤྱུ་ག་པོའི་སྤྱི་སྟོན་ཡིན།།ཁྱད་པར་ཚ་གང་འཐབ་པའི་གཉེན་པོའོ།།

གཡུ་རིལ་བཅུ་གསུམ། бирюзовые пилюли-13

ཅུ་རྩ་སྐུ་ཅུ་སེ་འབྲུ་བ་ཤ་ག།

།

костус

прекрасный, эмблика лекарственная, гранат, адагода вазака

སྤྱུ་སྤྱེལ་པི་ལིང་

кардамон настоящий, перец длинный

དུབ་པའི་སྟོང་དུ།།

шести сверх ཤི་ཡང་འུ་

སྤྱུ་ཡུ་ལྷུ་ལ་རེ་སྟོན་དང་།།

змееголовник поникший, кориандр посевной, меконопис

цельнолистный, шалфей краснокорневищный и

སྐྱ་དང་གོ་ཐལ་གྱི་ཏང་

имбирь, зола из кала

бородача, прутняк трехлистный

བཅུ་གསུམ་པོ།།

(всего) тринадцать

འདི་ནི་བར་

སྟོན་རྒྱལ་བའི་སྟོར་བ་སྟེ།།

это именно «промежуточных лекарств» повелителя состав

གཡུ་རིལ་བཅུ་གསུམ་

бирюзовые пилюли-13

སྤྱུ་ག་པོའི་སྤྱི་སྟོན་ཡིན།།

(против)

смуг-по общим лекарством является

ཁྱད་པར་

в особенности

ཚ་གང་འཐབ་པའི་

གཉེན་པོའོ།།

жара (и) холода борьбы враг

Бирюзовые пилюли-13 (г.йу-рил-13).

К шести (компонентам): костус прекрасный, эмблика лекарственная, гранат, адатода вазика; кардамон настоящий, перец длинный – прибавить змееголовник поникший, кориандр посевной, меконописис цельнолистный, шалфей краснокорневищный, имбирь, зола из кала бородача, прутняк трехлистный – всего будет 13; это состав повелителя «промежуточных лекарств» - «бирюзовые пилюли-13»; является общим лекарством против *смуг-по*; в особенности полезно при борьбе жара и холода.

41.

གསེར་མདོག་བཅོ་བརྒྱད།

གསེར་མདོག་ཅོང་ཞི་བྲག་ལྷན་གསུམ།།རྩ་རྟ་མ་རྩ་ལྷན་གསུམ།།སྒྲ་བྱ་རྒྱམ་ལྷ་ཕོ་རིས་གསུམ།།སེ་
འབྲུ་ཤིང་ཚ་ཕི་ལིང་གསུམ།།བཟང་དྲུག་ཀ་ར་སྒྲུར་པ་ཡིས།།གསེར་མདོག་བཅོ་བརྒྱད་སྒྲོར་པ་
འདིས།།སྐྱ་སེར་སྐྱ་ག་ཕོ་འཐབས་པ་དང་།བྲང་ཚ་རྩ་ཚན་སྐྱ་གས་པ་སོགས།།མདོར་ན་འདུས་ནད་
སྐྱ་ག་ཕོ་འདི་རིགས།།བྱེར་རྒྱས་འགྲིང་འདྲིལ་ཐམས་ཅད་འཛོམས།།

གསེར་མདོག་བཅོ་བརྒྱད།

«золотой цвет»-18

གསེར་མདོག་ཅོང་ཞི་བྲག་ལྷན་གསུམ།།

миробалан хебула золотого цвета, кальцит, мумие – три

རྩ་རྟ་མ་རྩ་ལྷན་གསུམ།།

костус

прекрасный, девясил высокий, кориандр посевной – три

སྒྲ་བྱ་རྒྱམ་ལྷ་ཕོ་རིས་གསུམ།།

облепиха крушиновидная, морская соль, перец черный – три

སེ་འབྲུ་ཤིང་ཚ་ཕི་ལིང་གསུམ།།

гранат, корица, перец длинный – три

བཟང་དྲུག་ཀ་ར་

«благие шесть», сахар

སྒྲུར་པ་

ཡིས།། соединить གསེར་མདོག་བཅོ་བརྒྱད་

золотой цвет-18

སྒྲོར་པ་འདིས།།

состав

этот སྐྱ་སེར་སྐྱ་ག་ཕོ་འཐབས་པ་དང་།

(слизи) *скйа*³², *сер*³³, *смуг-по* борьбу и

བྲང་ཚ་

(в) груди жар

རྩ་ཚན་

«мочу горячую»

སྐྱ་གས་པ་སོགས།།

рвоту с и прочее

མདོར་ན་

в целом

འདུས་ནད་

сочетания болезни

སྐྱ་ག་ཕོ་འདི་རིགས།།

смуг-по (все) виды

བྱེར་རྒྱས་འགྲིང་འདྲིལ་ཐམས་ཅད་འཛོམས།།

увеличение,

распространение, усиление, накопление всякое уничтожает

32 Скйа(-бо) – «серая», один из видов слизи.

33 Сер(-по) – «желтая», один из видов слизи.

Золотой цвет-18 (сер-мдог-18).

(Миробалан хебула) золотого цвета, кальцит, мумие; костус прекрасный, девясил высокий, кориандр посевной; облепиха крушиновидная, морская соль, перец черный; гранат, корица, перец длинный; «шесть благих», сахар – соединить; это «золотой цвет-18». Устраняет борьбу (слизи) *скйа*, *сер*, *смуг-по*, жар в груди, «горячую мочу», рвоту и прочее; в целом устраняет болезни сочетания, (все) виды (болезней) *смуг-по* – всякое увеличение, распространение, чрезмерное усиление, накопление (*смуг-по*).

42.

མི་འབྲུ་པ་རྒྱ་འདབ་བརྒྱད།

མི་འབྲུ་ཤིང་ཚུ་སྲུག་སྟེལ་ཕི་ལིང་དང་། གནས་ཀྱི་སྐབས་ཐོབ་སྐྱ་གུམ་གང་རིགས་སྐྱར། །དེ་སྟེང་

གར་ནག་གསེར་མི་གསེར་མདོག་དང་། །སི་མི་ཆ་མཉམ་ཞིབ་བཏགས་ཚ་གང་རྟེན། །ལུལ་བས་མ་ལྷ་

གསར་རྩིང་བད་སྐྱ་སྐྱུག ། མཁྲིས་པ་ཕོ་རིམས་འདུས་ནད་ལ་སོགས། །སྤྱད་པར་བད་ཀན་

སེར་ཕོའི་ནད་ལ་བསྐྱབས། །མི་འབྲུ་པ་རྒྱ་འདབ་བརྒྱད་ཅེས་བྱའོ།

མི་འབྲུ་པ་རྒྱ་འདབ་བརྒྱད།

гранат лотос лепестков восемь

མི་འབྲུ་ཤིང་ཚུ་སྲུག་

སྟེལ་ཕི་ལིང་དང་།

гранат, корица, кардамон настоящий, перец длинный и

གནས་ཀྱི་སྐྱ

བས་ཐོབ་

при возможности

སྐྱ་གུམ་གང་རིགས་སྐྱར།

имбирь, шафран

любого вида соединить

དེ་སྟེང་

этого сверх

གར་ནག་གསེར་མི་གསེར་མདོག་དང་།

།

Зола свиного навоза, момордика кохинхинская, (миробалан хебула) золотого цвета и

སི་མི་ཆ་མཉམ་ཞིབ་བཏགས་

цвет шиповника части равные измельчить

ཚ་གང་རྟེན།

«жара (и) холода коня»

ལུལ་བས་

давать

མ་ལྷ་གསར་རྩིང་

несварение свежее

(и) застарелое

བད་སྐྱ་སྐྱུག །

слизь с_кйа (и) смуг

མཁྲིས་པ་ བསྐྱབས།

желчи

ཕོ་རིམས་

желудка инфекции

འདུས་ནད་

сочетания болезни

ལ་སོགས།

и прочее

སྤྱད་པར་

в особенности

བད་ཀན་སེར་ཕོའི་ནད་ལ་

слизи *сер-по* болезнях при

བསྐྱབས།

рекомендуется

སི་

འབྲུ་པ་རྒྱ་འདབ་བརྒྱད་ཅེས་བྱའོ།

гранат-лотос-лепестков-восемь называется.

Гранат-восьмилепестковый лотос (се-‘бру-падма-‘даб-бргйад).

Смешать гранат, корицу, кардамон настоящий, перец длинный, при возможности добавить имбирь и шафран любого вида; сверх этого измельчить зола свиного навоза, момордика кохинхинская, (миробалан хебула) золотого цвета, цвет шиповника в равных частях, давать с «конем жара и холода»; устраняет свежее и застарелое несварение, болезни слизи *скйа* и *смуг*, воспаление желчи, желудочные инфекции, болезни сочетания и прочее; в особенности рекомендуется при болезнях слизи *сер-по*. Это «гранат-восьмилепестковый лотос».

43.

གྲུབ་ཐོབ་རིམ་དཀར།

གྲུབ་ཐོབ་རིམ་དཀར་སྦྱོར་པ་ནི།།ཙཱ་ཞི་གསེར་མདོག་རྩོད་ལེན་དང་།རི་སྐྱོན་ཁམ་རུས་བྲག་

ལྷན།།སྦྱར་མེ་ཏོག་བཅུད་ ། སྦྱང་ ། ། གྱིས་སྦྱས།།ཕྱི་ནང་ནད་ཀུན་དང་།།བྱུད་པར་བད་ཐྲག་ནད་ལ་

བསྐྲགས།།

གྲུབ་ཐོབ་རིམ་དཀར།

Совершенство Достигшего³⁴ пилюли белые

གྲུབ་ཐོབ་རིམ་དཀར་

སྦྱོར་པ་ནི།།

«Совершенство Достигшего пилюли белые» состава что касается

ཙཱ་ཞི་

གསེར་མདོག་རྩོད་ལེན་དང་།

кальцит, (миробалан хебула) золотого цвета, пикрориза курроа

и རི་སྐྱོན་ཁམ་རུས་བྲག་ལྷན།།

шалфей краснокорневищный, персика косточки, мумие

སྦྱར་ བྲུང་ ། ། གྱིས་

соединить

མེ་ཏོག་བཅུད་ ། སྦྱང་ ། ། གྱིས་

(с) «цветочным соком» (медом)

སྦྱས།།

растереть

ཕྱི་ནང་ནད་ཀུན་དང་།།

(при) внешних (и) внутренних болезнях

всех и

བྱུད་པར་

в особенности

བད་ཐྲག་ནད་ལ་

слизи (и) крови болезнях

при

བསྐྲགས།།

рекомендуется

34 Санскр. «сиддха».

Белые пилюли Достигшего Совершенства (груб-тхоб-рил-дкар).

Состав «Белых пилюль Достигшего Совершенство»: кальцит, (миробалан хебула) золотого цвета, пикрориза курроа, шалфей краснокорневищный, косточки персика, мумие; соединить, растереть с «цветочным соком» (медом); рекомендуется всех внешних и внутренних болезнях, в особенности при болезнях слизи и крови.

44.

རིལ་བུ་སྐྱར་པོ།

ཨ་རུ་གསེར་མདོག་བྲག་ལུན་མཉམ་།།དེ་གཉིས་མཉམ་པའི་སྐར་བུ་གཙོ་བོ་བྱས།།དེ་སྟེང་ཙོང་ཞི་དྲུག་
དང་སྐལ་གྱི་ཤ ། ལྷུང་ལ་ལུ་སྐྱ་རུ་བ་ཤ་ག ། ། རྒྱམ་ལྷ་རྩ་ཉ་ལྷགས་དེག་ཐུན་
བཟང་རེ།།ཞིབ་བཏགས་རིལ་བུ་སྐྱན་ཙམ་གྲུང་གཉིས་སུ།།གསུམ་གསུམ་བསྟེན་གོང་དུ་བཤད་པའི་ན
ད།།བྲག་མཁྲིས་ཕོ་ལྷུང་སྐྱག་པོའི་བྲག་སྐྱན་སོགས།།ཕོ་ནད་ཚ་སེལ་རིལ་བུ་སྐྱར་པོའོ།།

རིལ་བུ་སྐྱར་པོ། пилюли кислые ཨ་རུ་གསེར་མདོག་བྲག་ལུན་མཉམ་།། миробалан хебула
золотого цвета и мумие равные (доли) དེ་གཉིས་མཉམ་པའི་ этим двум равное (количество)

སྐར་བུ་ облепиха крушиновидная གཙོ་བོ་བྱས།། главным сделать དེ་སྟེང་ этого сверх
ཙོང་ཞི་དྲུག་དང་སྐལ་གྱི་ཤ ། кальцит-6 и змеи мясо ལྷུང་ལ་ལུ་སྐྱ་རུ་བ་ཤ་ག །
། меконописис цельнолистный, кориандр посевной, эмблика лекарственная, адатода вазика,

རྒྱམ་ལྷ་རྩ་ཉ་ལྷགས་དེག་ཐུན་བཟང་རེ།། морская соль костус прекрасный, железная окалина,
доза хорошая каждого ཞིབ་བཏགས་ измельчить རིལ་བུ་སྐྱན་ཙམ་ пилюли с
горошину размером གྲུང་གཉིས་སུ།། середины две в (в полдень и полночь) གསུམ་

གསུམ་བསྟེན་ по три принимать གོང་དུ་བཤད་པའི་ནད།། вышеуказанные
болести བྲག་མཁྲིས་ཕོ་ལྷུང་ кровь (и) желчи (в) желудок попадают སྐྱག་པོའི་

བྲག་སྐྱན་སོགས།། smug-po (вызванный) крови скран и прочие ཕོ་ནད་ཚ་སེལ་
желудка боли горячие лечит རིལ་བུ་སྐྱར་པོའོ།། (это) пилюли кислые

Кислые пилюли (*рил-бу-скйур-по*).

Миробалан хебула золотого цвета и мумие в равных долях; равное этим двум (количество) облепихи крушиновидной – это главный компонент; кроме того, кальцит-6, мясо змеи, меконописис цельнолистный, кориандр посевной, эмблика лекарственная, адатода вазика, морская соль, костус прекрасный, железная окалина; каждое в подходящей дозе; истолочь, сделать пилюли размером с горошину, принимать в полдень и полночь по три пилюли; исцеляет вышеописанные болезни, попадание крови и желчи в желудок, *скран* крови, (вызванный) *смуг-по* и прочие горячие болезни желудка.

45.

ཞི་བྱེད་རྒྱལ་པ།

ཞི་བྱེད་རྒྱལ་པའི་སྐྱོར་པ་ནི།།མ་རུ་སྐྱ་སྐྱ་ཨ་ཅུ་ལྷུ་མ་ཙུ་དང་།

ཆ་རི་བསྐྱེད།། མ་ལྷུ་དུག་དང་ཕོ་སྐྱོས་སྲུང་ཐབས་དང་།

བཤང་འགགས་ལོང་སྲིན་སོགས་ལ་ཕན་ཞེས་བཤད།།

མཚུངས་སོ་བཟོད།།

ཙུང་ཞི་བུལ་ཏོག་རིམ་བཞིན་

ལྷུང་སེལ་རྒྱུང་ལོག་བྱ་དང་།།

མན་ངག་ལྷན་ན་བདུད་རྩིར་

ཞི་བྱེད་རྒྱལ་པ།

покой делающее-6

ཞི་བྱེད་རྒྱལ་པའི་སྐྱོར་པ་ནི།།

покой делающего-6

состав

མ་རུ་སྐྱ་སྐྱ་ཨ་ཅུ་ལྷུ་མ་ཙུ་དང་།

девясил высокий, гедихиум колосистый, миробалан

хебула, ремень дланевидный и

ཙུང་ཞི་བུལ་ཏོག་

кальцит, сода

རིམ་བཞིན་

ཆ་རི་བསྐྱེད།།

последовательно долю каждого увеличивать

མ་ལྷུ་དུག་དང་

(при)

несварении, отравлении и

ཕོ་སྐྱོས་སྲུང་ཐབས་དང་།།

желудка распухания, коликах и

ཐུར་སེལ་རྒྱུང་ལོག་བྱ་དང་།།

«вниз очищающего ветра» нарушении и

བཤང་འགགས་

запоре

ལོང་སྲིན་

(в) толстом кишечнике червях

སོགས་ལ་

и прочем

ཕན་ཞེས་

བཤད།།

полезно – так объясняется

མན་ངག་ལྷན་ན་

наставление есть если

བདུད་

རྩིར་མཚུངས་སོ་བཟོད།།

нектару подобно – говорится

Дарующее покой-6 (жи-бйед-6).

Состав «Дарующего покой – 6»: девясил высокий, гедихиум колосистый, миробалан хебула, ревень дланевидный, кальцит, сода – последовательно увеличивать долю каждого (следующего компонента); полезно при несварении, отравлении, распухании желудка, коликах, запоре, нарушении «вниз очищающего ветра», червях в толстом кишечнике и прочем. Если применять его в соответствии с наставлениями, подобно нектару.

46.

ལྷ་བསིལ།

གུར་ཀུམ་ཏིག་ཏ་གསེར་མེ་ཏོག། ། ཅུ་ཏྟ་བྲག་ལུན་ཨ་ཅུ་ར།། ཉོང་ལེན་སེ་འབྲུ་སྐར་པའི་
 ཕྱིད།། གར་ནག་བསྐྱེན་པས་མཁྲིས་སྐྱེན་འཛོམས།། རྗོད་བརྒྱལ་མགོན་ཐལ་ཚ་ཐལ་ཚ་སྐྱེན་འཛོམས།།
 ལྷ་བྱ་མཛེ་ཚས་བྲག་སྐྱེན་བཞིག། ལྷ་བྱ་འཛོམས་ལྷ་བསིལ་ཞེས་སུ་བྲགས།

ལྷ་བསིལ།

Луна прохладная

གུར་ཀུམ་ཏིག་ཏ་གསེར་མེ་ཏོག། །

шафран,

сверция чирата, момордика кохинхинская

ཅུ་ཏྟ་བྲག་ལུན་ཨ་ཅུ་ར།།

костус прекрасный,

мумиё, миробалан хебула

ཉོང་ལེན་སེ་འབྲུ་

пикрориза курроа, гранат

སྐར་པའི་

ཕྱིད།།

(этого) состава порошок

གར་ནག་བསྐྱེན་པས་

зола свиного навоза

добавить

མཁྲིས་སྐྱེན་འཛོམས།།

желчи скран устраняет

རྗོད་བརྒྱལ་མགོན་ཐལ་

ཚ་ཐལ་

(кальцит) «усмиритель грифа», зола раковины ципреи, «горячая зола»

ཚ་སྐྱེན་

འཛོམས།།

горячий скран устраняет

སྐར་བྱ་མཛེ་ཚས་

(с) облепихой крушиновидной

(и) глауберовой солью

བྲག་སྐྱེན་བཞིག།

крови скран уничтожает

སྐྱེན་འཛོམས་ལྷ་

བསིལ་ཞེས་སུ་བྲགས།

скран устраняющая луна прохладная так известно

Прохладная Луна (зла-бсил).

Шафран, сверция чирата, момордика кохинхинская; костус прекрасный, мумиё, миробалан хебула; пикрориза курроа, гранат – смешать, сделать порошок; добавить зола свиного навоза - устраняет *скран* желчи; (добавить) (кальцит) «усмиритель грифа», золу раковины ципреи, «горячую золу» – устраняет горячий *скран*; с облепихой крушиновидной и глауберовой солью – уничтожает *скран* крови; это Прохладная Луна, устраняющая *скран*.

47.

ཟངས་ཐལ་ཉི་ཤུ །

ཟངས་ཐལ་ཉི་ཤུའི་སྒྲོར་པ་ནི།།ཟངས་ཐལ་ལྷགས་ཐལ་ཚུ་སེར་སྒྲན་གསུམ་དང་།།འུ་སུ་སྒྲུ་ཚུ་

ལྷམ་པ་པི་པི་ལིང་།།ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་ཅུ་རྟ་བ་ཤ་ག། ། ཨ་ཅུ་གསེར་མདོག་གི་མང་ཨུ་རྒྱལ་ད

ང་།།སེའབྱུ་ཙན་དན་དཀར་པོ་སྒྲོན་ཤིང་དང་།རྒྱ་ག་གི་སར་ད་ལི་སེང་ལྷིང་རྣམས།།ཞིབ་བཏགས་ཀ་ར་

སྒྲུར།།ཚུ་བསྐྱོལ་སུལ་ལ་སྒོད་ལ་བཏང་བར་བྱ།།སྒོ་ནད་གསར་རྙིང་དྲིག་གུམ་ཚུ་སེར་མཛོ།།ལྷུང་པར་

དམུ་འོར་སྒྲུ་རབ་ནད་ལ་བསྐྱགས།།

ཟངས་ཐལ་ཉི་ཤུ །

порошок-20 состав

медный порошок-20

ཟངས་ཐལ་ལྷགས་ཐལ་

ཟངས་ཐལ་ཉི་ཤུའི་སྒྲོར་པ་ནི།།

медный

медный порошок, железный порошок

ཚུ་སེར་སྒྲན་གསུམ་དང་།།

кориандр посевной, эмблика лекарственная, алтей лекарственный, перец длинный
ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་ཅུ་རྟ་བ་ཤ་ག། །

вазика

ཨ་ཅུ་གསེར་མདོག་གི་མང་ཨུ་རྒྱལ་དང་།།

миробалан хебула, золотого цвета,

желчный камень, меконописис цельнолистный и

སེའབྱུ་ཙན་དན་དཀར་པོ་སྒྲོན་ཤིང་དང་།

гранат, сандал белый, сосна длиннохвойная и

རྒྱ་ག་གི་སར་ད་ལི་སེང་ལྷིང་རྣམས།།

бомбакс, рододендрон, акация катеху

ཞིབ་བཏགས་ཀ་ར་སྒྲུར།།

измельчить, сахар

добавить

ཚུ་བསྐྱོལ་སུལ་ལ་

(с) водой кипяченой подавать

སྒོད་ལ་བཏང་བར་བྱ།།

в сумерках давать следует

སྒོ་ནད་གསར་རྙིང་དྲིག་གུམ་ཚུ་སེར་མཛོ།།

(при)

болезнях легких – свежих (и) застарелых, *дрег-грум*³⁵, *чху-сер*, *мдзе*

བྱད་པར་

В

особенности

དམུ་འོར་སྐྱུ་བབ་ནད་ལ་བསྔགས།།

при *дму*, '*ор*, *скйа-рбаб*³⁶ болезнях

рекомендуется

Медный порошок-20 (зангс-тхал-20).

Состав «медного порошка-20»: медный порошок, железный порошок, «три лекарства (против *чху-сер*)»; кориандр посевной, эмблика лекарственная, алтей лекарственный, перец длинный, бамбуковая манна, шафран, костус прекрасный, адатода вазика, миробалан хебула, золотого цвета, желчный камень, меконописис цельнолистный, гранат, белый сандал, сосна длиннохвойная, бомбакс, рододендрон, акация катеху; измельчить, добавить сахар; подавать с кипяченой водой, принимать в сумерках; полезно при свежих и застарелых болезнях легких, *дрег-грум*, *чху-сер*, *мдзе*; в особенности рекомендуется при болезнях *дму*, '*ор*, *скйа-рбаб*.

35 Дрег – подагра; 'грум(-бу) – вероятно, оспа.

36 Дму(-чху), 'ор и скйа-рбаб – тяжелые заболевания, симптомом которых является водянка.

48.

དྲུགས་མ་ཚུ་འདྲེན།

སེ་འབྲུ་བཞི་སྟེང་གུར་ཀུམ་གསེར་བྱེ་དང་།།སྡིག་སྡིན་ལུ་སུ་ལྷུམ་པའི་འབྲས་བུ་

བསྐྱམ།།སྐྱུ་ཅུ་རྗེ་ཀུན་དང་སྐྱུར།།ཚུ་རིགས་བཙོ་ལུ་འདྲེན་ཅིང་སྐྱེམ་པར་བྱེད།།དྲངས་མ་ཚུ་འདྲེན་

ཞེས་བྱའི་གདམས་ངག་གོ།།

དྲུགས་མ་ཚུ་འདྲེན།

сок, воду вытягивающий

སེ་འབྲུ་བཞི་སྟེང་

гранат-4 сверх

གུར་ཀུམ་གསེར་བྱེ་དང་།།

шафран, «золотой песок» и

སྡིག་སྡིན་ལུ་སུ་

краб,

кориандр посевной

ལྷུམ་པའི་འབྲས་བུ་བསྐྱམ།།

алтей лекарственный плоды прибавить

སྐྱུ་ཅུ་རྗེ་ཀུན་དང་སྐྱུར།།

эмблика лекарственная всем со соединить

ཚུ་རིགས་བཙོ་

ལུ་འདྲེན་ཅིང་སྐྱེམ་པར་བྱེད།།

воды (водянки) видов 15 выводит и высушивает

དྲངས་མ་ཚུ་འདྲེན་ཞེས་བྱའི་གདམས་ངག་གོ།།

сока, воду вытягивающего так

называемого наставление

Сок, вытягивающий воду (двагс-ма-чху-‘дрен).

К «гранату-4» добавить шафран, «золотой песок», крабов, кориандр посевной, плоды алтея лекарственного; эмблику лекарственную соединить со всем; выводит и высушивает 15 видов водянки; это наставление по «соку, вытягивающему воду».

49.

མོར་བུ་བདུན་ཐང་།

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་མ་རུ་བཞི་ཐང་བསྐྱེབས།།གདུས་གྲང་བཏང་བས་རླུང་ཁྲུག་འབྲུགས་ལ།།རླུང་
དྲངས་མོར་བུ་སྟོང་བཞག་པ་བཞིན།།དེ་རྣམས་རང་བཞིན་མ་ལྟས་དུན་ས་བར་འགྱུར།།དེས་ན་
འདི་ལ་མོར་བུ་རླུང་དྲངས་ཟེར།།

མོར་བུ་བདུན་ཐང་།

драгоценностей семи отвар.

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་

«плодов

трех» и

མ་རུ་བཞི་ཐང་བསྐྱེབས།།

девясил высокий-4 отвары смешать

གདུས་གྲང་

བཏང་བས་

смесь холодную давать

རླུང་ཁྲུག་འབྲུགས་ལ།།

Ветра (и) крови

возбуждении при

རླུང་དྲངས་མོར་བུ་སྟོང་བཞག་པ་བཞིན།།

воду очищающей драгоценности

сверх назначить если

དེ་རྣམས་རང་བཞིན་མ་ལྟས་དུན་ས་བར་འགྱུར།།

(благодаря) им

сущности все чистыми становятся

དེས་ན་འདི་ལ་མོར་བུ་རླུང་དྲངས་ཟེར།།

поэтому это

«драгоценность воду очищающая» называют.

Отвар семи драгоценностей (нор-бу-бдун-тханг).

Соединить отвары «трех плодов» и девясила высокого-4; давать смесь в охлажденном виде; если назначить сверх «драгоценности, очищающей воду» при возбуждении крови и ветров, то благодаря им все сущности становятся чистыми, поэтому называется «драгоценностью, очищающей воду».

50.

གཙོ་བོ་བརྒྱད་པ།

རྗེ་ལྷ་གཙོ་བོ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐྱུར་པ་ནི།།བསེལ་གྱི་གཙོ་བོ་གི་ལྷོ་ཙན་དན་དཀར།།ཕྱི་ཡི་གཙོ་བོ་ཅུ་
གང་གྲུར་ཀུམ་གཉིས།།ཐང་གི་གཙོ་བོ་ཉིག་ཏུ་བཤམ་གཤམ། ། སྐྱོ་ཡི་གཙོ་བོ་རྩོང་ལེན་བོང་ང་
དཀར།།ཀར་དཀར་པོ་བཞི་འགྲུར་ཏུ་ལ་བསྐྱོན།།དོན་སྣོད་སྣོ་མཆིན་བྲག་མཁྲིས་འབྲུགས་རིམས་
ཀྱི།།ཚད་པ་གསར་རྩིང་མ་ལུས་འཛོམས་པར་ངེས།།

གཙོ་བོ་བརྒྱད་པ།	главные восемь	རྗེ་ལྷ་གཙོ་བོ་བརྒྱད་ཀྱི་སྐྱུར་པ་ནི།།	повелителей
главных восьми состав	བསེལ་གྱི་གཙོ་བོ་	(из) холодных главные	གི་ལྷོ་ཙན་དན་
དཀར།།	желчный камень, сандал белый	ཕྱི་ཡི་གཙོ་བོ་	(из) нектаров главные ཅུ་
གང་གྲུར་ཀུམ་གཉིས།།	бамбуковая манна, шафран – два	ཐང་གི་གཙོ་བོ་	(из)
отваров главные –	ཉིག་ཏུ་བཤམ་གཤམ།	сверция чирата, адатода вазика	སྐྱོ་ཡི་གཙོ་བོ་
(из) трав главные	རྩོང་ལེན་བོང་ང་དཀར།།	пикрориза курроа, борец разнолистный	
ཀར་དཀར་པོ་བཞི་འགྲུར་ཏུ་ལ་བསྐྱོན།།		сахар белый коня на посадить	དོན་སྣོད་སྣོ་
མཆིན་བྲག་མཁྲིས་འབྲུགས་རིམས་ཀྱི།།		в полых и плотных органах – легких и печени	
крови и желчи возбуждения, инфекции	ཚད་པ་གསར་རྩིང་	жар свежий, застарелый	
མ་ལུས་འཛོམས་པར་ངེས།།	без исключения уничтожает несомненно.		

Главные восемь (гцо-бо-8).

Состав «восьми главных повелителей»: главные из холодных – желчный камень, белый сандал; главные из нектаров – бамбуковая манна, шафран; главные из отваров – сверция чирата, адатода вазика; главные из трав – пикрориза курроа, борец разнолистный; посадить на «коня» «белый сахар-4»; уничтожает свежий и застарелый жар при инфекции и «возбуждении» крови и желчи в легких и печени (и других) полых и плотных органах.

51.

ལྷིན་གྲལ་ལླ་ཟེར།

གཙོ་བོ་བརྒྱད་དང་ནོར་བུ་ཚུ་དྲངས་བསྐྱེས། ལྷིན་གྲལ་ལླ་ཟེར་ཚད་ཉིད་ལྡན་ཚད་སེལ།

ལྷིན་གྲལ་ལླ་ཟེར།

облаков лишенный Луны свет

གཙོ་བོ་བརྒྱད་དང་

главные-8 и

ནོར་བུ་ཚུ་དྲངས་

драгоценность воду очищающая

བསྐྱེས།

соединить

ལྷིན་

གྲལ་ལླ་ཟེར།

облаков лишенный Луны свет

ཚད་ཉིད་

жар застарелый

ལྡན་

ཚད་

«сопряженный» жар

སེལ།

лечит

Безоблачный свет Луны (сприн-брал-зла-зер).

Соединить «главные-8» и «драгоценность, очищающую воду»; это «безоблачный свет Луны»; лечит застарелый жар и «сопряженный» жар.

52.

གཙོ་སྤྱད་།

གཙོ་བརྒྱན་སྣང་དུ་སྤྱད་ལྔ་བསྐྱེད་ས།།གཙོ་བོ་སྤྱད་ཞེས་བྱས་གཉམ་ཚད་འཇོམས།།

གཙོ་སྤྱད་།

главные-Гаруда

གཙོ་བརྒྱན་སྣང་དུ་

главных-8 сверх

སྤྱད་ལྔ་

བསྐྱེད་ས།།

Гаруда-5 прибавить

གཙོ་བོ་སྤྱད་ཞེས་བྱས་

«Главные-Гаруда»

называется

གཉམ་ཚད་འཇོམས།།

гнйан, жар устраняет

Главные-Гаруда (гцо-кхйунг).

К «главным-8» прибавить «Гаруда-5»; это называется «Главные-Гаруда»; уничтожает горячие болезни гнйан.

53.

བོ་དོ་བཅུ་གསུམ།

སྤང་ཕྱི་དོ་བོ་ཕུར་མོང་དང་།།སྤྲུག་ཤ་བོང་དཀར་ཅན་དན་གཉིས།།རི་སྐོན་གུ་གུལ་བྲག་གི་ལུན།།ཅུ་
གང་གླུ་ཕྱི་འཛིན་པ་རྣམས།།ཆ་མཉམ་ཞིབ་བཏགས་བསྟེན་པ་ཡིས།།རྒྱ་གཟེར་འབྲུམ་རིགས་ཁྲག་
མཁྲིས་ཚད།།རྒྱས་ཚད་རྙིང་ཚད་གག་ལྷོག་དང་།།རིམས་ཚད་གཟེར་བུང་སེལ་བའི་མཚོག

བོ་དོ་བཅུ་གསུམ།

крылоголовник Гукера-13

སྤང་ཕྱི་དོ་བོ་ཕུར་མོང་དང་།།

соссюрея,

крылоголовник Гукера, полынь Гмелина и

སྤྲུག་ཤ་བོང་དཀར་

остролодочник, борец

разнолистный

ཅན་དན་གཉིས།།

сандала два (вида)

རི་སྐོན་གུ་གུལ་བྲག་གི་ལུན།།

шалфей краснокорневищный, камедь ватики ланцетолистной, мумиё

ཅུ་གང་གླུ་ཕྱི་འཛིན་པ་

རྣམས།།

бамбуковая манна, мускус, борец синий

ཆ་མཉམ་

доли равные

ཞིབ་

བཏགས་

измельчить

བསྟེན་པ་ཡིས།།

при принятии

རྒྱ་གཟེར་འབྲུམ་རིགས་

ཁྲག་མཁྲིས་ཚད།།

(в) тонком кишечнике боли, 'брум (все) виды, желчи (и) крови жар,

རྒྱས་ཚད་རྙིང་ཚད་

распространненный жар, застарелый жар

གག་ལྷོག་དང་།

гаг,

ЛХОГ и

རིམས་ཚད་གཟེར་བུང་

инфекции, жар, гзер-тхунг

སེལ་བའི་མཚོག

лечащих (средств) лучшее.

Крылоголовник Гукера-13 (бе-до-13).

Соссюрея, крылоголовник Гукера, полынь Гмелина; остролодочник, борец разнолистный, два вида сандала; шалфей краснокорневищный, камедь ватики ланцетолистной, мумиё; бамбуковая манна, мускус, борец синий – взять в равных долях, измельчить. Является лучшим из средств, лечащих боли в тонком кишечнике, (все) виды ‘брум, жар желчи и крови, распространенный жар, застарелый жар, гаг, лхог, горячие инфекции, гзер-тхунг.

54.

སྤང་ཚི་བཅུ་གཉིས།

གཞན་ཡང་སྤང་ཚི་བོང་དཀར་སྟག་ཤ་དང་། བར་པ་ཏ་དང་བདུད་ཚི་ལོ་མ་མཉམ། ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་གི་ཕྱི་ཅན་དན་དཀར་། བྲག་ལྷན་སྤང་ཚི་གུ་གུལ་ནག་པོ་སྦྱར། རྩོད་ལུགས་སྤང་ཚི་བཅུ་གཉིས་བྲད་ཚོས་ཅན། གཉན་ཚད་མ་ལུས་གསོད་པར་བྱེད་པའི་མཚོག་། རིམས་ནད་སློབས་ཆེན་འཛོམས་པའི་གཉེན་པོ་ཡིན།

སྤང་ཚི་བཅུ་གཉིས།	соссюрея-12	གཞན་ཡང་	кроме того,	སྤང་ཚི་བོང་དཀར་སྟག་
ཤ་དང་།	соссюрея, борец разнолистный, остролодочник и			པར་པ་ཏ་དང་བདུད་ཚི་ལོ་
མ་མཉམ།	гипекоум прямой, борец желтый равные (доли)			ཅུ་གང་གུར་ཀུམ་གི་ཕྱི་ཅན་
དན་དཀར།	бамбуковая манна, шафран, желчный камень, сандал белый			བྲག་ལྷན་
སྤང་ཚི་གུ་གུལ་ནག་པོ་སྦྱར།	мумиё, мускус, камедь ватики	སྤང་ཚི་བཅུ་གཉིས་	ланцетолистной соединить	འཛོམས་
སྩོད་ལུགས་	«верхняя традиция»	སྤང་ཚི་བཅུ་གཉིས་	соссюрея-12	བྲད་ཚོས་
ཅན།	особыми свойствами обладает	གཉན་ཚད་མ་ལུས་	гнийан	горячие все без
འཛོམས་པའི་གཉེན་པོ་ཡིན།	исключения	གསོད་པར་བྱེད་པའི་མཚོག་།	устраняющих (средств)	лучшее
རིམས་ནད་སློབས་ཆེན་	инфекционные болезни тяжелые			འཛོམས་པའི་གཉེན་པོ་ཡིན།
འཛོམས་པའི་གཉེན་པོ་ཡིན།	уничтожающим средством является.			

Соссюрея-12 (спанг-рци-12).

Соссюрея, борец разнолистный, остролодочник; гипекоум прямой, борец желтый; бамбуковая манна, шафран, желчный камень, белый сандал; мумиё, мускус, камедь ватики ланцетолистной соединить; согласно «верхней традиции», соссюрея-12 обладает особыми свойствами; является лучшим из (средств), устраняющих все без исключения горячие болезни *гнйан*; уничтожает тяжелые инфекционные болезни.

55.

སྤྱོད་སྤྱོད་པ།

སྤྱོད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་པ་ནི། སྤྱོད་རི་བྱིལ་བ་ཆབ་ཀྱི་ནང་དུ་སྐྱེ། གང་གྲ་རྒྱུ་སྤྱང་ལ་
སྐྱེ། ལྷགས་ཏིག་ར་མགོ་ན་བའི་ནང་ལ་སྐྱེ། འཛིན་པ་ཞེས་བྱ་རྒྱུ་ཤོད་ལ་སྐྱེ། བཞི་ཀ་ཆ་མཉམ་སྲུབ་
ཞེན་ཅམ་བསྐྱེབས། གཉན་ཚད་ཐོག་བབས་ནད་ལ་བསྐྱེབས་པ་ཡིན།

སྤྱོད་སྤྱོད་པ།

Синего Коршуна состав

སྤྱོད་

Синий Коршун

བདུད་ཅིའི་

རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་པ་ནི།

Амриты Океана состав

སྤྱོད་རི་བྱིལ་བ་ཆབ་ཀྱི་ནང་དུ་སྐྱེ།

хохлатка воды внутри растет

གང་གྲ་རྒྱུ་སྤྱང་ལ་སྐྱེ།

горечавка урнула лугу на растет

ལྷགས་ཏིག་ར་མགོ་ན་བའི་ནང་ལ་སྐྱེ།

горечавник болотный болоте на растет

འཛིན་པ་

ཞེས་བྱ་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ།

борец синий так называемый низинах в растет

བཞི་ཀ་ཆ་མཉམ་

четыре, доли равные

སྲུབ་ཞེན་ཅམ་བསྐྱེབས།

(мускус) кабарги немного добавить

གཉན་ཚད་

гнйан (и) жаре

ཐོག་བབས་

«ударе молнии»

ནད་ལ་

བསྐྱེབས་པ་ཡིན།

болезнях при рекомендуется

Состав Синего Коршуна (снго-ргод-сбйор-ба).

«Синий Коршун» – состав Океана Амриты: хохлатка растет в воде; горечавка урнула растет на лугу; горечавник болотный растет на болотах; борец синий растет в низинах; взять эти четыре в равных долях, добавить немного (мускуса) кабарги; рекомендуется при горячих болезнях гнйан и при «ударе молнии».

56.

ལྷུང་སྡོམ་དགུ་བ།

གཏུམ་ རྩ་ལོ་འབྲེས་ ། ཕོ་ རྩ་སྤང་གང་ ། ལ་རུ་ར་ རྩ་སྤང་གང་ ། མ་རུ་ རྩ་
དགུ་ ། ལུ་གུལ་ རྩ་ལོ་ལྗེ་ ། དང་ ། ། སྤང་རྩི་ རྩ་སྤང་གང་ ། ག་དུར་ རྩ་ལོ་དགུ་ ། ཉོང་ལམ་ རྩ་
དགུ་ ། རྩོ་ལོ་དཀར་ཕོ་ རྩ་ལོ་དགུ་ ། ། ། ལྷག་ཤ་ རྩ་སྤང་གང་ ། ལྷུང་སྡོམ་ཕོ་དགུ་ ། རིམས་འབྲུགས་
གཉན་ཚད་སྡི་དང་ལྷུང་པར་དུ། ། ལྷོ་ཆམས་གྲོ་བར་བབས་པའི་བདུད་རྩི་ཡིན། །

ལྷུང་སྡོམ་དགུ་བ།

Гаруда синий-9

གཏུམ་ རྩ་ལོ་འབྲེས་ ། ཕོ་ རྩ་སྤང་གང་ །

стеллера карликовая (корней, листьев смесь), (1 сранг)

ལ་རུ་ར་ རྩ་སྤང་གང་ །

миробалан хебула (1 сранг)

མ་རུ་ རྩ་ལོ་དགུ་ །

девясил высокий (9 шо)

གུ་གུལ་ རྩ་ལོ་ལྗེ་ ། དང་ ། །

камедь ватики ланцетолистной (5 шо) и

སྤང་རྩི་ རྩ་སྤང་

གང་ ། ། ལྷོ་ལྷོ་ (1 сранг)

ག་དུར་ རྩ་ལོ་དགུ་ །

колеус амбоинский (9 шо)

ཉོང་ལམ་ རྩ་ལོ་དགུ་ །

пикрориза курроа (9 шо)

རྩོ་ལོ་དཀར་ཕོ་ རྩ་ལོ་དགུ་ ། །

термопсис альпийский (9 шо)

ལྷག་ཤ་ རྩ་སྤང་གང་ །

остролодочник (1 сранг)

ལྷུང་སྡོམ་ཕོ་དགུ་ ། །

Гаруда Синий-9

རིམས་འབྲུགས་གཉན་ཚད་

при инфекциях,

«возбуждении», гнйан, жаре

སྡི་དང་

общих и

ལྷུང་པར་དུ། །

в особенности

སྡོ་ཆམས་གྲོ་བར་བབས་པའི་

кашля, насморка горло в попадании при

བདུད་རྩི་ཡིན། །

нектаром является

Гаруда синий-9 (кхйунг-снгон-9).

Стеллера карликовая (смесь корней и листьев, 1 сранг), миробалан хебула (1 сранг), девясил высокий (9 шо), камедь ватики ланцетолистной (5 шо); соссюрея (1 сранг), колеус амбоинский (9 шо), пикрориза курроа (9 шо), термопис альпийский (9 шо), остролодочник (1 сранг) – это Синий Гаруда-9; является нектаром в целом при инфекциях, «возбуждении», гнйан, жаре, а в особенности при попадании кашля и насморка в горло.

57.

ཨ་བྱུག་ལྔ་བ།

གཉན་གཟེར་ཨ་བྱུག་སེར་པོ་ཤ་ཆེན་དང་།། ཐར་རུ་རྩ་ཚུ་འཛིམ་དཀར་པོ་ལྔ།། ཚད་སྟོབས་ཆེན་གྱི་ཕང་
བསྐྱེད།། ལྷ་གྲུལ་ཐང་ངམ་རྩ་བསྐྱོལ་ལུལ།། གཟེར་གྲིས་ཉེན་ལ་སྟོག་སྟེར་བྱེད།།

ཨ་བྱུག་ལྔ་བ།	череда-5	གཉན་གཟེར་	(при) <i>гнйан-гзер</i>	ཨ་བྱུག་སེར་པོ་	череда
ཤ་ཆེན་དང་།།	«мясо великое» и	ཐར་རུ་	молочай	རྩ་ཚུ་	ревень
колосовидный	འཛིམ་དཀར་པོ་ལྔ།།	борец – (эти) пять	ཚད་སྟོབས་ཆེན་	жара	
сила большая если	གྱི་ཕང་བསྐྱེད།།	желчный камень добавить	ལྷ་གྲུལ་ཐང་ངམ་		
(с) мускуса и камеди отваром или	རྩ་བསྐྱོལ་ལུལ།།	(с) водой кипяченой давать			
གཟེར་གྲིས་ཉེན་ལ་	острой болью (вызываемых) страданиях при	སྟོག་སྟེར་བྱེད།།	жизнь		
дарует					

Череда-5 (a-бйаг-5).

Средство против *гнйан-гзер*: череда, «великое мясо», молочай, ревень колосовидный, борец – эти пять; если сильный жар, добавить желчный камень; принимать с отваром мускуса и камеди или с кипяченой водой. Спасает жизнь при страданиях, вызываемых острыми болями.

58.

ཕན་པ་ཀུན་ལྷན།

ཕན་པ་ཀུན་ལྷན་སྦྱར་པ་ནི།།ཐང་སྤོམ་དཀར་པོ་ཞོ་བཞི་ལ།།སྲ་གུལ་འཛིན་པ་ཨ་རུ་ར།།ཡུང་བ་སྟག་ཤ་
ལུ་དག་དང་།རྒྱ་ཚ་མ་རུ་བྱི་ཏང་ཀ། ། སྤོམ་ཆེན་རྣམས་ནི་ཞོ་རེ་རེ།།སྦྱར་པ་རྣམ་རྒྱལ་དགུ་བ་ད
ང་།།སེར་པོ་ཏྲ་བདུན་ཉིད་ཀྱང་ཚང་།།འདིས་ནི་གཤམ་ལྷོག་འབྲམས་པོ་དང་།།ཡ་མ་གཉན་དང་ནི།།ལྷེ་
འབམ་འཛོམས་།།

ཕན་པ་ཀུན་ལྷན།	полезными свойствами всеми обладающее	ཕན་པ་ཀུན་ལྷན་སྦྱར་པ་ནི།།
полезными качествами всеми обладающего состав		ཐང་སྤོམ་དཀར་པོ་ཞོ་བཞི་ལ།།
метель 4 шо к		дурман-
хебула	སྲ་གུལ་འཛིན་པ་ཨ་རུ་ར།།	мускус, камедь, борец синий, миробалан
	ཡུང་བ་སྟག་ཤ་ལུ་དག་དང་།	куркума культурная, остролодочник, аир и
རྒྱ་ཚ་མ་རུ་བྱི་ཏང་ཀ།	нашатырь, бутея, прутняк трехлистный	སྤོམ་ཆེན་རྣམས་ནི་ཞོ་རེ་རེ།།
борец Фишера – (по) 1 шо каждое		смесь-победитель-9
и	སེར་པོ་ཏྲ་བདུན་ཉིད་ཀྱང་ཚང་།།	སྦྱར་པ་རྣམ་རྒྱལ་དགུ་བ་དང་།།
འདིས་ནི་	это (средство)	желтый конь-7 также полностью (добавить);
ཡ་མ་གཉན་དང་ནི།།	གཤམ་ལྷོག་འབྲམས་པོ་དང་།།	гаг, лхог, ‘кхйамс-по ³⁷
	ལྷེ་འབམ་འཛོམས་།།	лче-‘бам ³⁸ уничтожает.

37 Название болезни, букв. «блуждающая».
38 «Отек языка».

Полезными свойствами всеми обладающее (пхан-па-кун-лдан).

Состав, обладающий всеми полезными качествами; к 4 шо дурмана-метели добавить по 1 шо мускуса, камеди ватики ланцетолистной, борца синего, миробалана хебула, куркумы культурной, остролодочника, аира, нашатыря, бутеи, прутняка трехлистного, борца Фишера; также целиком (добавить) «состав-победитель-9» и «желтый конь-7»; это средство уничтожает гаг, лхог, 'кхйамс-по, йа-ма, гнйан, лче-'бам.

59.

ལྷ་འོད་ཉེས་ལྷུང་།

ག་བྱར་མཚུ་ལ་དདུལ་ཚུ་སྒྲེར། །བཟང་པོ་དུག་གི་གཤོག་སྒོ་ལ། །གི་ལྷང་དང་ནི་སྒྲོང་རོས་རྩ། །ཨ་བྱལ་སྐྱལ་ལ་སྐྱུན་མིག་སྒྲེ། །འདི་ནི་ལྷ་འོད་ཉེས་བུའི་ལྷུང་། །གཉན་རིམས་ཚད་གཟེར་ཚ་ཚུ་སྐྱུན། །སྒྲིན་དང་ཡ་མ་པོ་སྒྲང་འབྲས། །གཟེར་མཛེ་ཚུ་སེར་མ་ལུས་འཛེམས། །

ལྷ་འོད་ཉེས་ལྷུང་།

Лунного Света Драгоценность-Гаруда

ག་བྱར་མཚུ་ལ་

камфора –

клюв

དདུལ་ཚུ་སྒྲེར། །

ртуть – когти

བཟང་པོ་དུག་གི་གཤོག་སྒོ་ལ། །

«благих

шести» крыльях на

གི་ལྷང་དང་ནི་སྒྲོང་རོས་རྩ། །

желчный камень и реальгар – рога

ཨ་བྱལ་སྐྱལ་ལ་སྐྱུན་མིག་སྒྲེ། །

череда, остролодочник глаза

འདི་ནི་ལྷ་འོད་ཉེས་བུའི་ལྷུང་། །

это – Лунного Света Драгоценности Гаруда

གཉན་རིམས་ཚད་གཟེར་ཚ་ཚུ་སྐྱུན། །

гнйан, инфекции, жар, боль, «горячую мочу», скран

སྒྲིན་དང་ཡ་མ་པོ་སྒྲང་འབྲས། །

(червей) срин³⁹ и йа-ма, колики, ‘брас⁴⁰

གཟེར་མཛེ་ཚུ་སེར་མ་ལུས་འཛེམས། །

эпилепсию, мдзе, чху-сер все без исключения уничтожает

Гаруда-Драгоценность Лунного Света (зла-‘од-нор-кхйунг).

Камфора – клюв, ртуть – когти, «шесть благих» - крылья, желчный камень и реальгар – рога, череда, остролодочник – глаза; это – Гаруда Драгоценного Лунного Света. Уничтожает все без исключения болезни гнйан, инфекции, жар, боль, «горячую мочу», скран, червей срин и йа-ма, колики, ‘брас, эпилепсию, болезни мдзе и чху-сер.

39 Срин(-бу) – «черви»; общее название возбудителей ряда болезней.

40 Нарывы, язвы.

60.

མགོ་ཐང་དྲུག་པ་དང་བཅུ་གསུམ།

མགོ་ཐང་གསུམ་སྟེང་གཡའ་གྱི་ཨ་བྲུག་དང་། །།འཛོན་པ་བསྐྱེད་པས་མགོ་བོའི་ཚད་ནད་ཞི། །།ཡ་མ་
གཟེར་པ་འཛོམས། །།ནད་ཚབས་ཆེན་དེ་སྟེང་གྲུ་གྲུལ་དང་། །།དོམ་མཁྲིས་བོང་དཀར་གངས་ཐིག་ཟུར་
ཅ་དང་། །།མཚུན་པ་རྫོས་འདེབས་རྩོད་ཟུར་པ་ཡིས། །།མགོ་ནད་ཟུག་མཁྲིས་ཡ་མའི་ནད་རིགས་དང་
།།ལྷན་གཟེར་རྒྱས་པ་ཨ་ལ་གཉོད་པར་བྱེད། །།

མགོ་ཐང་དྲུག་པ་དང་བཅུ་གསུམ། головы отвар-6 и -13 མགོ་ཐང་གསུམ་སྟེང་
головы отвар-3 сверх གཡའ་གྱི་ཨ་བྲུག་དང་། །། селезеночник, череда и འཛོན་པ་

བསྐྱེད་པས་ борец синий прибавить མགོ་བོའི་ཚད་ནད་ཞི། །། головы горячие
болезни усмиряет ཡ་མ་གཟེར་པ་འཛོམས། །། йа-ма, острые боли уничтожает ནད་

ཚབས་ཆེན་ болезнь тяжелая если དེ་སྟེང་ этого сверх གྲུ་གྲུལ་དང་། །།
камедь ватики ланцетолистной и དོམ་མཁྲིས་བོང་དཀར་གངས་ཐིག་ཟུར་ཅ་དང་། །།

медвежья желчь, борец разнолистный, камень «белые снежинки», одуванчика корень и
མཚུན་པ་རྫོས་འདེབས་རྩོད་ཟུར་ дурман-метель, лишайник пармелию སྐྱུར་པ་ཡིས། །།
прибавить མགོ་ནད་ཟུག་མཁྲིས་ཡ་མའི་ནད་རིགས་དང་། །། головы болезни - крови, желчи,

йа-ма болезни (все) виды и ལྷན་གཟེར་རྒྱས་པ་ཨ་ལ་གཉོད་པར་བྱེད། །། (в) мозгу
острую боль распространяющуюся полностью устраняет

Головной отвар-6 и –13 (мго-тханг-6 и –13).

Прибавить к «головному отвару-3» селезеночник, череда и борец синий – этот состав умирят горячие болезни головы, устраняет, *йа-ма* и острые боли. Если болезнь тяжелая, прибавить камедь ватики ланцетолистной, медвежья желчь, борец разнолистный, камень «белые снежинки», корень одуванчика, дурман-метель, лишайник пармелию; этот состав полностью устраняет (все) виды болезней головы – болезни крови, желчи, *йа-ма* и распространяющуюся острую боль в мозгу.

61.

ཐོད་རུས་བཅུ་བ།

མགོ་ཐང་གསུམ་ ། རྩི་ཐོད་རྩིང་པ་འབྲུག་རུས་ཉིག་ཏུ་གསུམ་ ། རང་མ་རུ་བཞི། ། ཉིག་ཏུ་གྱི་ལྷུ་བོང་
དཀར་གྱི། ། མགོ་བོའི་ཚད་པ་ཀུན་ལ་བསྐྱབས། ། ཐོད་རུས་བཅུ་བ་ཞེས་གྲགས། །

ཐོད་རུས་བཅུ་བ།

череп-10

མགོ་ཐང་གསུམ་

головы отвар-3

རྩི་ཐོད་རྩིང་པ་

འབྲུག་རུས་ཉིག་ཏུ་གསུམ་ ། རང་

(человека череп старый, «драконьи кости», сверция

чирата) и

མ་རུ་བཞི།

девясил высокий-4

ཉིག་ཏུ་གྱི་ལྷུ་བོང་དཀར་གྱི།

сверция чирата, горечавка, борец разнолистный

མགོ་བོའི་ཚད་པ་ཀུན་ལ་བསྐྱབས།

головы жаре всяком при рекомендуется

ཐོད་རུས་བཅུ་བ་ཞེས་གྲགས།

«череп-10» так

известно

Череп-10 (тход-рус-10).

«Головной отвар-3» (старый человеческий череп, «драконьи кости», сверция чирата), девясил высокий-4, сверция чирата, горечавка, борец разнолистный; рекомендуется при всяком жаре в голове; это известно как «череп-10».

62.

ཐོད་རུས་བཅུ་གཅིག

མགོ་ནད་གཟེར་བྱུག་ཆེ་བ་ལ།། དོམ་མཁྲིས་ཉིག་ཏུ་བོང་དཀར།། ལ་བྱུག་གངས་ཐིག་གསེར་
མེ་ཉོག། ལྷ་ཙྗེ་ཤིང་ཀུན་གྱི་ཏང་ཀ།། འབྲུག་རུས་དུར་ཐོད་རྣམས་ཀྱི་ཕྱེ།། བསྐོལ་གང་རྩམ་ལུལ་བདུད་ཙྗེ་
འདྲ།།

ཐོད་རུས་བཅུ་གཅིག

череп-11

མགོ་ནད་གཟེར་བྱུག་ཆེ་བ་ལ།།

головы болезнях,

острой боли больших при

དོམ་མཁྲིས་ཉིག་ཏུ་བོང་དཀར།།

медвежья желчь, сверция

чирата, борец разнолистный

ལ་བྱུག་གངས་ཐིག་གསེར་མེ་ཉོག།

череда, камень «белые

снежинки», момордика кохинхинская

ལྷ་ཙྗེ་ཤིང་ཀུན་གྱི་ཏང་ཀ།།

мускус, ферула

асафетида, прутняк трехлистный

འབྲུག་རུས་དུར་ཐོད་རྣམས་ཀྱི་ཕྱེ།།

«драконьи кости»,

«кладбищенский череп» - порошок

བསྐོལ་གང་རྩམ་ལུལ་

(с) кипяченой холодной

водой давать

བདུད་ཙྗེ་འདྲ།།

нектару подобно

Череп-11 (тход-рус-11).

При тяжелых болезнях и сильной боли в голове: медвежья желчь, сверция чирата, борец разнолистный, череда, камень «белые снежинки», момордика кохинхинская, мускус, ферула асафетида, прутняк трехлистный, «драконьи кости», «кладбищенский череп» - соединить, сделать порошок, принимать с холодной кипяченой водой; подобно нектару.

63.

དུར་ཐོད་བཅུ་བ།

མགྲིས་པར་ལྡན་ན་བཞི་ཐང་སྟེང་།།གསེར་མེ་སེ་བའི་མེ་ཉོག་ཨ་རུ་ར།།འབྲུག་རུས་དུར་ཐོད་རྒྱ་ཉིག་
བསྐྱེད་པས་སེལ།།

དུར་ཐོད་བཅུ་བ།

кладбищенский череп-10

མགྲིས་པར་ལྡན་ན་

желчи воспаление

есть если

བཞི་ཐང་སྟེང་།།

четырёх отвара сверх

གསེར་མེ་སེ་བའི་མེ་ཉོག་ཨ་རུ་ར།།

момордика кохинхинская, шиповника цветок, миробалан хебула

འབྲུག་རུས་དུར་ཐོད་

རྒྱ་ཉིག་

«драконьи кости», «кладбищенский череп», индийская сверция чирата

བསྐྱེད་པས་སེལ།། прибавить - лечит

Кладбищенский череп-10 (ཏུར་ཐོད་-10).

Если есть воспаление желчи, то к «отвару четырех» прибавить момордика кохинхинская, цветок шиповника, миробалан хебула, «драконьи кости», «кладбищенский череп», индийскую сверцию чирата.

64.

ས་འཛིན་ལྔ་བ།

མཁས་པ་གསུམ་གྱི་བྲག་གཅོད་ལ།།འབྲི་ཏ་ས་འཛིན་གྱི་ལྷེ་དཀར་པོ་དང་།།བ་ཤ་ཀ་དང་རྒྱ་
ག་ ། སྲན་མའི་མེ་ཏོག་ ། རྩུང་།།གདུས་ཁུར་དོམ་མཁྲིས་བཏབ།།སྟོད་དུ་རྩ་ཁ་ཤོར་པ་དང་།།སྤྲད་དུ་
ལྷ་མཚན་འབྲུམ་ས་པ་དང་།།རྩ་ཚེན་མཚོན་གྱིས་བཅད་པ་ལ་སོགས།།བྲག་ཟགས་ཐམས་ཅད་གཅོ་
ད་པའི་མཚོག་ །

ས་འཛིན་ལྔ་བ།

лаготис коротковолосковый-5

མཁས་པ་གསུམ་གྱི་

мудрецов трех

བྲག་གཅོད་ལ།།

кровь останавливающее (средство)

འབྲི་ཏ་ས་འཛིན་གྱི་ལྷེ་དཀར་པོ་དང་།

།།

лаготис коротковолосковый, горечавка крупнолистная и

བ་ཤ་ཀ་དང་རྒྱ་ག་ ། སྲན་

མའི་མེ་ཏོག་ ། རྩུང་།།

адатода вазика и на-га-чхунг (гороха цветок)

གདུས་ཁུར་དོམ་

མཁྲིས་བཏབ།།

при приготовлении медвежья желчь добавить

སྟོད་དུ་རྩ་ཁ་ཤོར་པ་དང་།

།།

в верхней (части тела) кровотечения и

སྤྲད་དུ་ལྷ་མཚན་འབྲུམ་ས་པ་དང་།།

В

нижней (части тела) месячные избыточные и

རྩ་ཚེན་མཚོན་གྱིས་བཅད་པ་ལ་སོགས།།

сосудов больших оружием ранения и прочее

བྲག་ཟགས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པའི་མཚོག་ །

крови потерю всякую прекращающих лучшее

Лаготис коротковолосковый-5 (са-‘дзин-5).

«Лечашее кровь» (средство) трех мудрецов: лаготис коротковолосковый, горечавка

крупнолистная, адатода вазика, *на-га-чхунг* (цветок гороха); при приготовлении добавать медвежью желчь; лучшее из средств, прекращающих кровотечения в верхней части тела и избыточные месячные в нижней части тела, (и исцеляющих) оружейные ранения крупных сосудов и прочие виды потери крови.

66.

གྲང་ཆེན་བཅུ་གསུམ།

གི་མང་དགུ་སྟེང་འུ་སུ་བྱི་ཡང་ཀྲ། །སྐྱུ་རུ་མ་རུ་གྲང་ཆེན་བཅུ་གསུམ་སྟེ། །གྲོན་ཐུར་གཉིས་སུ་སྐྱབ་པོའི་
མཚོ་རྩོལ་ནས། །ཟླ་རེ་ཟླ་གཉིས་ཁྲག་ནི་མ་ཚོད་ཅིང་། །སྐྱན་དཔུང་གཞན་གྱིས་གསོ་བར་མ་རུས་ན། །ཚུ་
གང་གིས་ཕུལ་སྐྱན་ཐུན་ཕྱ་ཡིས་ཚོག་ །

གྲང་ཆེན་བཅུ་གསུམ།	Слон-13	གི་མང་དགུ་སྟེང་	желчный камень-9 сверх	འུ་
སུ་བྱི་ཡང་ཀྲ།	кориандр посевной, змееголовник поникший		སྐྱུ་རུ་མ་རུ་	эмблика
лекарственная, девясил высокий		གྲང་ཆེན་བཅུ་གསུམ་སྟེ།	(это) «слон-13»	གྲོན་
ཐུར་གཉིས་སུ་	вверху (и) внизу	སྐྱབ་པོའི་མཚོ་རྩོལ་ནས།	смуг-по моря растекаются	
ཟླ་རེ་ཟླ་གཉིས་	месяц один, месяца два	ཁྲག་ནི་མ་ཚོད་ཅིང་།	кровь не	
останавливается		སྐྱན་དཔུང་གཞན་གྱིས་	лекарствами другими	གསོ་བར་མ་
རུས་ན།	лечить невозможно если	ཚུ་གང་གིས་ཕུལ་	(с) водой холодной давать	
སྐྱན་ཐུན་ཕྱ་ཡིས་ཚོག་ །	лекарства приемов пяти достаточно			

Слон-13 (гланг-чхен-13).

К «желчному камню-9» прибавить кориандр посевной, змееголовник поникший, эмблику лекарственную, девясил высокий – это «слон-13»; когда вверху и внизу растекаются моря смуг-по, один или два месяца кровь не останавливается, другими лекарствами лечить невозможно – принимать (это лекарство) с холодной водой, достаточно пяти приемов лекарства.

67.

སྤྱང་ལྷེ་གཉིས་པ།

སྤྱང་ལྷེ་སྐྱམ་པོ་ཆེ་རྒྱུང་གང་རིགས་ཞིག།ར་སྐྱུག་རྩོན་མོ་དང་བཅས་དར་དམར་ནང་།།གཟུམ་ཏེ་མ་

གྲང་བར་དུ་ལྷེ་ཐོག་བཞག། ། གག་པའི་ལྷེ་དར་ཞེས་བྱ་མཁས་འགས་བཞེད།།

སྤྱང་ལྷེ་གཉིས་པ།

волчий язык-2

སྤྱང་ལྷེ་སྐྱམ་པོ་

волчий язык сухой

ཆེ་རྒྱུང་

གང་རིགས་ཞིག།

размера любого

ར་སྐྱུག་རྩོན་མོ་དང་བཅས་

козлиной кровью

теплой с соединить

དར་དམར་ནང་།།གཟུམ་ཏེ་

шелка красного внутрь завернуть

མ་གྲང་བར་དུ་

не остыл пока

ལྷེ་ཐོག་བཞག། །

язык на положить

གག་པའི་ལྷེ་དར་

«(против нарывов) *gaag-na* язык (в) шелке»

ཞེས་བྱ་མཁས་འགས་

བཞེད།།

так знатоки некоторые называют

Волчий язык-2 (спанг-лче-2).

Сухой волчий язык любого размера соединить с теплой козлиной кровью, завернуть в красный шелк; пока не остыл, положить на язык; «язык в шелке против (нарывов) *gaag-na*» - так это называют некоторые знатоки.

68.

མ་ཚུ་བདུན་པ།

གཙོ་བོ་སྐྱ་གའི་ཤ་དང་ད་ལི་དང་། ཚ་བ་གསུམ་དང་མ་ཚུ་དུང་བསྐྱེགས་ཐལ། ལྷ་སྐྱད་ཉི་ཤུ་ག

ཅིག་ནས་དགུ་ཡི་བར། བསྐྱེན་ན་ལྷ་བ་རྩད་ནས་འབྱིན་པར་བྱེད།

མ་ཚུ་བདུན་པ།

зобная соль-7

གཙོ་བོ་

главные (компоненты)

སྐྱ་གའི་ཤ་དང་

ད་ལི་དང་།

сороки мясо, рододендрон и

ཚ་བ་གསུམ་དང་

«горячих три» и

མ་ཚུ་

зобная соль

དུང་བསྐྱེགས་ཐལ།

раковины сожженной зола

ལྷ་སྐྱད་

(лунного)

месяца во второй половине

ཉི་ཤུ་གཅིག་ནས་དགུ་ཡི་བར།

двадцать первое с двадцать

девятое (число) по

བསྐྱེན་ན་

если принимать

ལྷ་བ་རྩད་ནས་འབྱིན་པར་བྱེད།

зоб

полностью устраняет

Зобная соль-7 (ва-цхва-7).

Главные (компоненты) – мясо сороки; рододендрон, «три горячих», зобная соль, зола сожженной раковины; во второй половине (лунного) месяца, с двадцать первое по двадцать девятое (число) если принимать, полностью устраняет зоб.

69.

ལུག་མུར་བདུན་པ།

ལུག་མུར་བདུན་གྱི་སྒྲོར་པ་ནི།།ལུག་མུར་ཨ་རུ་གསེར་མདོག་དང་།།ཅུ་གང་ཤིང་མངར་སྒོ་ལོ་
དཀར།།ཅན་དན་དཀར་པོ་ལི་ཤི་སྒྲུར།།ཆམས་པ་གཞུག་གི་སྒོ་རྒྱལ་ལ།།སྒྲན་ཐུན་གསུམ་ལས་མང་
མི་དགོས།།

ལུག་མུར་བདུན་པ།	зопник-7	ལུག་མུར་བདུན་གྱི་སྒྲོར་པ་ནི།།	зопник-7 состав
ལུག་མུར་ཨ་རུ་གསེར་མདོག་དང་།།		ཅུ་གང་ཤིང་མངར་སྒོ་ལོ་དཀར།།	зопник, миробалан хебула золотого цвета и
ཅན་དན་དཀར་པོ་ལི་ཤི་སྒྲུར།།		ཆམས་པ་གཞུག་གི་	бамбуковая манна, солодка уральская, термопсис альпийский
насморк	входит	и	
	སྒོ་རྒྱལ་ལ།།	кашле	при
лекарства	доз	трех	более
	མི་དགོས།།	не	требуется

Зопник-7 (луг-мур-7).

Состав зопник-7: зопник, миробалан хебула золотого цвета, бамбуковая манна, солодка уральская, термопсис альпийский, белый сандал, гвоздика – соединить; при кашле с насморком требуется не более трех доз лекарства.

70.

ཁྲ་འབྲུགས་ཀུན་སེལ།།

སྤང་ཕྱི་འབྲས་གསུམ་ཚོས་གསུམ་བཤལ་གྱི་མོག་བྲེ་གཉོང་ལེན་སྲོལ་དཀར།།ག་བྱར་སྦྲར་བའི་

ཁྲ་འབྲུགས་ཀུན་སེལ་འདིས།།གྲོ་མཚིན་མཁལ་ཚད་འགམ་འབྲུགས་གཟེར་བ་དང་།།ཁྲ་ནད་

གསར་རྙིང་མ་ལུས་རོལ་དུ་གསོད།།

ཁྲ་འབྲུགས་ཀུན་སེལ།།

крови возбуждение всякое лечашее

སྤང་ཕྱི་འབྲས་གསུམ་

ཚོས་གསུམ་བཤལ་གྱི་

сосюрея, «три плода», «три красителя», адатода вазика

འབྲི་

མོག་བྲེ་གཉོང་ལེན་སྲོལ་དཀར།།

оносма синяковидная, ярутка полевая, пикрориза курроа,

термопсис альпийский

ག་བྱར་སྦྲར་བའི་

камфора соединить

ཁྲ་འབྲུགས་ཀུན་

སེལ་འདིས།།

крови возбуждение всякое лечашее это (средство)

གྲོ་མཚིན་མཁལ་ཚད་

འགམ་འབྲུགས་གཟེར་བ་དང་།།

(в) легких, печени, почках жар рассеянный, возбужденный,

острую боль и

ཁྲ་ནད་གསར་རྙིང་མ་ལུས་

крови болезни свежие (и) застарелые все

без исключения

རོལ་དུ་གསོད།།

играючи устраняет

Лечашее всякое возбуждение крови (кхраг-‘кхругс-кун-сел).

Сосюрея, «три плода», «три красителя», адатода вазика; оносма синяковидная, ярутка полевая, пикрориза курроа, термопсис альпийский; камфора – соединить – это (средство), «лечашее всякое возбуждение крови»; легко устраняет рассеянный и возбужденный жар, острую боль в легких, печени, почках и все без исключения свежие и застарелые болезни крови.

71.

འབྲུགས་ཁྲག་དགུ་སྒྲོར།

ཙན་དན་དམར་པོ་སྒྲང་ཐོག་འབྲུ།།བཙོད་དང་རྟོང་ལེན་བ་ཤ་ག།།མ་རུ་ལུག་ཅུ་སྐྱུག་པོ།།རི་སྒོན་ཀུན་གྱི་བྱེད་ཀྱི་སྒྲང་ཙན་ཕྱི་དོ་བོ།།རྒྱལ་བོ་རྣམས།།ཀ་ར་སྐྱར་བ་རྒྱ་གང་དབུལ།།འབྲུགས་ཁྲག་དགུ་སྒྲོར་མཚར་ཆེ།།

འབྲུགས་ཁྲག་དགུ་སྒྲོར། (против) возбуждения крови (из) девяти (компонентов) состав ཙན་

དན་དམར་པོ་སྒྲང་ཐོག་འབྲུ།། сандал красный, желтушник བཙོད་དང་རྟོང་ལེན་བ་ཤ་ག།།

марена сердцелистная, пикрориза курроа, адатода вазика མ་རུ་ལུག་ཅུ་སྐྱུག་པོ།།

девясил высокий, мытник привлекательнейший རི་སྒོན་ཀུན་གྱི་བྱེད་ཀྱི་སྒྲང་ཙན་ཕྱི་དོ་བོ།།རྒྱལ་བོ་

རྣམས།། шалфей краснокорневищный, «все-делающий- (крылоголовник Гукера)–царь»

ཀ་ར་སྐྱར་བ་ (с) сахаром соединить རྒྱ་གང་དབུལ།། (с) водой холодной давать

འབྲུགས་ཁྲག་དགུ་སྒྲོར་ (против) возбуждения крови (из) девяти (компонентов) состав

མཚར་ཆེ།། чудо великое

Состав(из) девяти (компонентов) (против) возбуждения крови ('ཀ྘རུག-ཀ྘མྱང-འདུ-སྐྱོར').

Красный сандал, желтушник; марена сердцелистная, пикрориза курроа, адатода вазика; девясил высокий, мытник привлекательнейший; шалфей краснокорневищный, «все-делающий-царь» (крылоголовник Гукера) – соединить с сахаром, принимать с холодной водой; (этот) состав из девяти (компонентов) (против) возбуждения крови обладает чудесными свойствами.

72.

གུར་ཀུམ་བཅུ་གསུམ།

གུར་ཀུམ་ལི་ཤི་གི་ཕྱང་བསེ་རུ་མཚལ།།ཅན་དན་སྒྲ་ཚི་འཇམ་འབྲས་བོང་ང་དཀར།།རུ་ཏྟ་འབྲས་བུ་
གསུམ་པོ་སྐྱར་བའི་ཕྱེ།།གུར་ཀུམ་བཅུ་གསུམ་མཚིན་དུག་དང་།།མཁལ་མ་སྐྱད་འབྲམས་ཚུ་སྲི་
ཚ་སྒོམ་དང་།།ཡ་མ་ནག་པོའི་སྲིན་ནད་སེལ་བར་བྱེད།།

གུར་ཀུམ་བཅུ་གསུམ།

шафран-13

གུར་ཀུམ་ལི་ཤི་གི་ཕྱང་བསེ་རུ་མཚལ།།

шафран, гвоздику, желчный камень, рог носорога, киноварь

ཅན་དན་སྒྲ་ཚི་འཇམ་འབྲས་བོང་

ང་དཀར།།

сандал, мускус, цезальпиния бондуковая, борец разнолистный

རུ་ཏྟ་འབྲས་བུ་

བུ་གསུམ་པོ་

костус прекрасный, «плода три»

སྐྱར་བའི་ཕྱེ།།

соединить, (сделать)

порошок

གུར་ཀུམ་བཅུ་གསུམ་

(это) шафран-13

མཚིན་དུག་དང་།།

(в)

печени яд

མཁལ་མ་སྐྱད་འབྲམས་ཚུ་སྲི་ཚ་སྒོམ་དང་།།

почек *снад*-‘грамс, *чху-сри*⁴¹,

*цха-сбос*⁴² и

ཡ་མ་ནག་པོའི་སྲིན་ནད་

«*йа-ма* черные» червями (вызываемые) болезни

སེལ་བར་བྱེད།།

лечит

Шафран-13 (*гур-кум-13*).

Шафран, гвоздику, желчный камень, рог носорога, киноварь, сандал, мускус, цезальпиния бондуковая, борец разнолистный, костус прекрасный, «три плода» соединить, сделать порошок – это шафран 13; лечит яд в печени, болезни почек *снад*-‘грамс, *чху-сри*, *цха-сбос*, болезни, (вызываемые) червями «черные *йа-ма*».

41 Болезнь, букв. «водные черви».

42 Болезнь, букв. «горячее распухание».

73.

ཀོ་ལ་བཅུ་དགུ།

སྤྲུལ་མཚོག་ཀ་ཀོ་ལ་དང་ཅུ་གང་དང་།།བ་ཤ་ཀ་དང་གུར་ཏིག་གསེར་མེ་ཏོག་ | ལྷ་ག་གོ་
སར་ཨ་ཅུ་འོམ་བུ་དང་།།རྒྱ་སྤྲེགས་རི་ཚོས་སྤུག་སྤྲེལ་ཅུ་ཏྟ་དང་།།བོང་དཀར་བྲི་ག་བྲག་ལྷན་འཇམ་
འབྲས་དང་།།སྐྱུ་ཅུ་སྤང་སྤོས་ཞིབ་བཏགས་བསྐྱོལ་གང་ཕུལ།།མཚོར་ནད་སེལ་བའི་མཚོག།

ཀོ་ལ་བཅུ་དགུ།

кардамон средний-19

སྤྲུལ་མཚོག་ཀ་ཀོ་ལ་དང་

лекарство лучшее

- кардамон средний и

ཅུ་གང་དང་།།

бамбуковая манна и

བ་ཤ་ཀ་དང་གུར་ཏིག་

གསེར་མེ་ཏོག་ |

адатода вазика, шафран, сверция чирата, момордика кохинхинская

ལྷ་ག་གོ་སར་ཨ་ཅུ་འོམ་བུ་དང་།།

бомбакс, миробалан хебула, мирикария и

རྒྱ་

རྒྱ་སྤྲེགས་རི་ཚོས་སྤུག་སྤྲེལ་ཅུ་ཏྟ་དང་།།

шеллак, оносма, кардамон настоящий, костус

прекрасный и

བོང་དཀར་བྲི་ག་བྲག་ལྷན་འཇམ་འབྲས་དང་།།

борец разнолистный,

ярутка полевая, мумие, цезальпиния бондуковая и

སྐྱུ་ཅུ་སྤང་སྤོས་

эмблика

лекарственная, нард индийский

ཞིབ་བཏགས་

измельчить

བསྐྱོལ་གང་ཕུལ།།

прокипятить, холодным давать

མཚོར་ནད་སེལ་བའི་མཚོག།

селезенки болезни лечащих

лучшее

Кардамон средний-19 (ко-ла-19).

Лучшее лекарство – кардамон средний, бамбуковая манна, адатода вазика, шафран, сверция чирата, момордика кохинхинская, бомбакс, миробалан хебула, мирикария, шеллак, оносма, кардамон настоящий, костус прекрасный, борец разнолистный, ярутка полевая, мумие, цезальпиния бондуковая, эмблика лекарственная, нард индийский – измельчить, прокипятить, принимать в холодном (виде); лучшее из (средств), лечащих болезни селезенки.

75.

ཨ་རུ་བཅུ་བ།

ཨ་རུ་ར་དང་གུར་ཀུམ་སྤྱུག་སྒྲིལ་དང་།། བྲག་ལྷན་ཏིག་ཏ་མཁལ་མ་ཞོ་ཤ་དང་།། སིང་ཕྱོམ་བཙོད་དང་
རྒྱ་སྒྲིག་ཤུག་ཚོར།། ཀ་ར་སྤྱར་བའི་ཨ་རུ་བཅུ་ཞེས་བྲ།། མཁལ་མ་བསྐྱད་འགྲམ་རྒྱ་སྒྲི་།། མཁལ་ཚད་
མ་ལུས་སེལ་བར་བྱེད།།

ཨ་རུ་བཅུ་བ།

миробалан хебула-10

ཨ་རུ་ར་དང་

миробалан хебула и

གུར་ཀུམ་

སྤྱུག་སྒྲིལ་དང་།།

шафран, кардамон настоящий

བྲག་ལྷན་ཏིག་ཏ་མཁལ་མ་ཞོ་ཤ་དང་།།

мумиё, сверция чирата, канавалия мечевидная

སིང་ཕྱོམ་བཙོད་དང་རྒྱ་སྒྲིག་ཤུག་ཚོར།།

симлокос, марена сердцелистная, шеллак, можжевельник

ཀ་ར་སྤྱར་བའི་ (с) сахаром

соединить

ཨ་རུ་བཅུ་ཞེས་བྲ།།

миробалан хебула-10 так называемое

མཁལ་མ་

བསྐྱད་འགྲམ་རྒྱ་སྒྲི་།།

(болезни) почек – *бснад-‘грам, чху-сри*

མཁལ་ཚད་མ་ལུས་སེལ་

བར་བྱེད།།

(в) почках жар всякий без исключения лечит

Миробалан хебула-10 (a-ру-10).

Миробалан хебула, шафран, кардамон настоящий, мумиё, сверция чирата, канавалия мечевидная, симлокос, марена сердцелистная, шеллак, можжевельник; соединить с сахаром – это «миробалан хебула-10»; лечит (болезни) почек – *бснад-‘грам, чху-сри* и всякий без исключения жар в почках.

76.

ཨར་བྱུང་།

ཨར་བྱུང་བྱ་ཆ་མཉམ་གཉན་འགྲམས་དང་།།མཁལ་ནད་ཕལ་ཆེར་ཕན་པ་མཁལ་འགས་
བཞིན།།

ཨར་བྱུང་།	орлиное дерево-Гаруда	ཨར་བྱུང་།	орлиное дерево-10	བྱུང་བྱ་
Гаруда-5	(в) долях	равных		(при)
гнйан-‘грамс’ ⁴³	ཆ་མཉམ་	གཉན་འགྲམས་དང་།།	ཕལ་ཆེར་	большинстве
ཕན་པ་	མཁལ་ནད་	མཁལ་འགས་བཞིན།།	ཕལ་ཆེར་	большинстве
полезно	почек	знатоки	некоторые	считают

Орлиное дерево-Гаруда (ар-кхйунг).

«Орлиное дерево-10» и «Гаруда-5» соединить в равных долях; полезно при гнйан-‘грамс и большинстве болезней почек – так считают некоторые знатоки.

43 «Рассеянный» гнйан.

77.

ལྷུང་ལྷ་མཉམ་སྦྱོར།

སེ་འབྲུ་ལྷ་དང་ཚ་བ་ ། རྩ་པི་ཕོ་གསུམ་དང་། ། དེ་སྟེང་དབྱི་མོང་དང་ཅི་ཏྲ་ཀ་བཅས་ ། ། ལྷ། ། ལྷུང་ལྷ་

མཉམ་སྦྱོར་གྲང་གཉན་ཕན། །

ལྷུང་ལྷ་མཉམ་སྦྱོར།

Гаруда-5, равная смесь

སེ་འབྲུ་ལྷ་དང་

Гранат-5 и

ཚ་

བ་ ། རྩ་པི་ཕོ་གསུམ་དང་། །

горячие (имбирь, перец длинный, перец черный – три и

དེ་

སྟེང་དབྱི་མོང་དང་ཅི་ཏྲ་ཀ་བཅས་ ། ། ལྷ། །

того сверх, перец чаба и красный перец) – пять

ལྷུང་ལྷ་མཉམ་སྦྱོར་

«гаруда-5, равная смесь»

གྲང་གཉན་ཕན། །

(при) холодных

(болезнях) *гнйан* полезно

Гаруда-5, равная смесь (кхйунг-лнга-мнйам-сбйор).

Гранат-5, «пять горячих» (имбирь, перец длинный, перец черный – три; кроме того, перец чаба и красный перец) – это «гаруда-5, равная смесь»; полезно при холодных (болезнях) *гнйан*.

78.

གུར་བྱུང་།

གུར་བྱུང་ཞེས་བྱ་མཁས་འགའི་བཞེད་སྲོལ་ནི།།གུར་ཀུམ་བཙུ་གསུམ་བྱུང་ལྔ་བསྐྱེབས་པ་

ཡིས།།མགོ་སླིན་ཡ་མ་ནག་པོ་དོན་གྲང་དང་།།ཚད་རིམས་ཡ་མ་སྣ་ནད་སེལ་བའི་མཚོགས།། །

གུར་བྱུང་།

«Шафран-Гаруда»

གུར་བྱུང་ཞེས་བྱ་

«Шафран-Гаруда» так называемое

མཁས་འགའི་བཞེད་སྲོལ་ནི།།

знатоками

некоторыми

описываемый

метод

གུར་ཀུམ་བཙུ་གསུམ་

«Шафран-13»

བྱུང་ལྔ་

«Гаруда-5»

བསྐྱེབས་པ་ཡིས།།

соединить

མགོ་སླིན་ཡ་མ་ནག་པོ་

головы червей «черные йа-ма»

དོན་གྲང་དང་

།། ཏོང་གླང་⁴⁴ རྒྱུ་

ཚད་རིམས་

горячие инфекции

ཡ་མ་སྣ་ནད་ (вызываемые)

йа-ма разнообразные болезни

སེལ་བའི་མཚོགས།། །

устраняющих лучшее

«Шафран-Гаруда» (gur-khyung).

«Шафран-Гаруда» - это метод, описываемый некоторыми знатоками: соединить «Шафран-13» и «Гаруда-5»; является лучшим (из средств), устраняющих червей в голове «черные йа-ма», дон-гланг, горячие инфекции, разнообразные болезни, (вызываемые) йа-ма.

44 Болезнь гланг-гхабс («колики») в плотных органах.

79.

གྲང་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད།

གི་མྲང་ཅུ་གང་གྲུར་གྲུམ་གསུམ།། ཅན་དན་དཀར་དམར་ཨ་གར་ནག ། ཉི་བའ་ཏ་རེ་སྒོན་བ་
ཤ་ག ། ལུ་སུ་མ་རུ་བྱི་ཡང་གྲུ།། ཅུ་རྩ་ཨུ་ལྷ་ལ་གསེར་མི་གསུམ།། བྲག་ལུན་སྐྱུ་ཅུ་བ་ལི་ག །
གྲང་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད་ཞེས་བྱུར་བྲགས།། ཀར་འབམ་ཚ་གང་ནད་གུན་འཛེམས།།

གྲང་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད།	Слон-18	གི་མྲང་ཅུ་གང་གྲུར་གྲུམ་གསུམ།།	желчный камень,
бамбуковая манна, шафран – три		ཅན་དན་དཀར་དམར་ཨ་གར་ནག །	сандал
белый и красный, орлиное дерево		ཉི་བའ་ཏ་རེ་སྒོན་བ་ཤ་ག །	сверция чирата, шалфей
краснокорневищный, адатода вазика		ལུ་སུ་མ་རུ་བྱི་ཡང་གྲུ།།	кориандр посевной,
девясил высокий, змееголовник поникший		ཅུ་རྩ་ཨུ་ལྷ་ལ་གསེར་མི་གསུམ།།	костус
прекрасный, меконописис цельнолистный, момордика кохинхинская – три		བྲག་ལུན་སྐྱུ་ཅུ་	
བ་ལི་ག །	мумиё, эмблика лекарственная, кирказон	གྲང་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད་ཞེས་བྱུར་	
བྲགས།།	«слон-18» как известно	ཀར་འབམ་ཚ་གང་ནད་གུན་འཛེམས།།	рканг-‘бам ⁴⁵
горячие и холодные болезни все устраняет			

45 Болезнь «отеки ног».

Слон-18 (гланг-чхен-18).

Желчный камень, бамбуковая манна, шафран – три; белый и красный сандал, орлиное дерево, сверция чирата, шалфей краснокорневищный, адатода вазика, кориандр посевной, девясил высокий, змееголовник поникший; костус прекрасный, меконopsis цельнолистный, момордика кохинхинская – три; мумиё, эмблика лекарственная, кирказон – (это) известно как «слон-18»; устраняет все горячие и холодные болезни *рканг-‘бам*.

80.

ད་ལི་བཙེ་བརྒྱུད།

ད་ལི་གྱི་ལྷུ་ཤིང་མངར་གསུམ་གྱི་ཁར་ལ།།བཟང་དུག་ཅན་དན་དཀར་དམར་ཨ་གར་ནག །
འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཚོས་གསུམ་ཀར་སྐྱུར།སྐྱི་རུ་ཚ་དཀར་ནད་དང་།།སྒོས་སུ་ཡན་ལག་ཞ་སྐྱི་སྐ
མ་ལ་སོགས།།ནད་ཀུན་སེལ་བྱེད་ད་ལི་བཙེ་བརྒྱུད་པའོ།།

ད་ལི་བཙེ་བརྒྱུད།

рододендрон-18

ད་ལི་གྱི་ལྷུ་ཤིང་མངར་

рододендрон, горечавка,

солодка уральская

གསུམ་གྱི་ཁར་ལ།།

(этих) трех кханда к

བཟང་དུག་ཅན་དན་

དཀར་དམར་ཨ་གར་ནག །

«шесть благих», сандал белый и красный, орлиное дерево

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཚོས་གསུམ་ཀར་སྐྱུར།

«плода три» и «красителя три», (с) сахаром

соединить

སྐྱི་རུ་ཚ་དཀར་ནད་དང་།།

в целом «сосудов белых» болезни и

སྒོས་སུ་

ཡན་ལག་ཞ་སྐྱི་སྐམ་ལ་སོགས།།

а в частности – конечностей хромоту, слабость и сухость и

подобные

ནད་ཀུན་སེལ་བྱེད་

болезни все лечит

ད་ལི་བཙེ་བརྒྱུད་པའོ།།

«рододендрон-18»

Рододендрон-18 (да-ли-18).

Рододендрон, горечавка, солодка уральская – к кханда этих трех прибавить «шесть благих», белый и красный сандал, орлиное дерево, «три плода» и «три красителя», соединить с сахаром; в целом лечит болезни «белых сосудов», а в частности – хромоту, слабость и сухость в конечностях и все подобные болезни; это «рододендрон-18».

81.

སྣུག་ཚི་ཉིར་ལྷ།

སྣུག་ཚི་ ༼ཅུ་གང་༽ ༼ལི་ཤི་ཤིང་ཀུན་དང་༽ ༼རྒྱ་སྐྱེགས་བཅོད་དང་འབྲི་མོག་དམར༽ ༼སྣུག་སྣོན་ལུ་
མཁན་གསེར་བྱེ་མ༽ ༼འབྲས་བུ་གསུམ་དང་གི་ལྗང་དང་༽ ༼སྣུ་ཉིས་དོམ་མཁྲིས་ཅན་དན་
དམར༽ ༼གུར་ཀུམ་སྣུག་སྣེལ་གཟེ་མ་དང་༽ ༼རྩྭ་ཉི་ཅོང་ཞི་ཀ་ཀོ་ལ༽ ༼རྩ་བ་གསུམ་དང་བུ་རམ་
སྣུར༽ ༼མོ་ནད་རིགས་ཐམས་ཅད་འཇོམས༽ ༼

སྣུག་ཚི་ཉིར་ལྷ།

коричневый нектар-25

སྣུག་ཚི་ ༼ཅུ་གང་༽

«коричневый

нектар» (бамбуковая манна)

ལི་ཤི་ཤིང་ཀུན་དང་༽

гвоздика, ферула асафетида и

རྒྱ་སྐྱེགས་བཅོད་དང་འབྲི་མོག་དམར༽

шеллак, марена сердцелистная, оносма синяковидная

སྣུག་སྣོན་ལུ་མཁན་གསེར་བྱེ་མ༽

краб, мушмула японская, «золотой порошок»

འབྲས་

བུ་གསུམ་དང་གི་ལྗང་དང་༽

«три плода» и желчный камень и

སྣུ་ཉིས་དོམ་མཁྲིས་ཅན་

དན་དམར༽

тиноспора сердцелистная, медвежья желчь, сандал красный

གུར་ཀུམ་

སྣུག་སྣེལ་གཟེ་མ་དང་༽

шафран, кардамон настоящий, якорцы и

རྩྭ་ཉི་ཅོང་

ཞི་ཀ་ཀོ་ལ༽

мускатный орех, кальцит, кардамон средний

རྩ་བ་

གསུམ་དང་བུ་རམ་སྣུར༽

«корня три», патока соединить

མོ་ནད་རིགས་ཐམས་ཅད་

འཇོམས༽

женских болезней виды все устраняет.

«Коричневый нектар»-25 (смуг-рци-25).

«Коричневый нектар» (бамбуковая манна), гвоздику, ферула асафетида, шеллак, марена сердцелистная, онома синяковидная, краб, мушмула японская, «золотой порошок», «три плода», желчный камень, тиноспора сердцелистная, медвежья желчь, красный сандал, шафран, кардамон настоящий, якорцы, мускатный орех, кальцит, кардамон средний, «три корня», патока – соединить; устраняет все виды женских болезней.

82.

བོང་དམར་བདུན་པ།

བོང་དམར་འབྲས་གསུམ་ཚན་དན་དཀར།།རྟོང་ལེན་གྱི་ཡང་རྣམ་པ་བདུན།།སྐྱར་ཚད་རིག་པའི་མདའ་
ཡིས་བསྐྱུན།།སྟོད་ཀྱི་འབྲུགས་དང་སྐད་འགགས་ན།།འདི་ལས་ལྷག་པའི་དགམས་མེད།།

བོང་དམར་བདུན་པ།

борец волчий-7

བོང་དམར་འབྲས་གསུམ་ཚན་དན་དཀར།།

борец волчий, «плода три», белый сандал

རྟོང་ལེན་གྱི་ཡང་

пикрориза курроа,

змееголовник поникший

རྣམ་པ་བདུན།།

видов семь

སྐྱར་ཚད་རིག་པའི་

меры

(со) знанием

མདའ་ཡིས་བསྐྱུན།།

стрелой вколоть

སྟོད་ཀྱི་འབྲུགས་དང་

верхней

(части тела) «возбуждении» и

སྐད་འགགས་ན།།

голоса потере при

འདི་ལས་

ལྷག་པའི་དགམས་མེད།།

это чем высшего наставления нет

Борец волчий-7 (бонг-дмар-7).

Борец волчий, «три плода», белый сандал, пикрориза курроа, змееголовник поникший – семь видов (сырья); соединить, со знанием меры вколоть стрелой; при «возбуждении» в верхней части тела и потере голоса нет высшего наставления, чем это.

83.

སྲུ་སྲུ་བཅུ་གསུམ།།

སྲུ་སྲུ་བསེ་རུ་གི་མྱང་ཨ་རུ་ར།།རྩྭ་ཉི་དཔའ་སེར་ཡུང་བ་གཉིས་དང་བོང་ང་དམར།།སེ་རྒྱོད་འོམ་བྱུ་ར
ེ་རལ་ཨ་ག་རྩ།།ཀ་ར་སྐྱུར་བའི་སྲུ་སྲུ་བཅུ་གསུམ་འདིས།།སྐྱུར་དུག་ལ་སོགས་དུག་རིགས་མ་ལུས་
སེལ།།

སྲུ་སྲུ་བཅུ་གསུམ།།	хохлатка янхусуо-13	སྲུ་སྲུ་བསེ་རུ་གི་མྱང་ཨ་རུ་ར།།	хохлатка
янхусуо, рог носорога, желчный камень, миробалан хебула		རྩྭ་ཉི་དཔའ་སེར་ཡུང་བ་གཉིས་དང་	
བོང་ང་དམར།།	мускатный орех, куркума ароматная, куркума культурная два (вида), борец		
волчий	སེ་རྒྱོད་འོམ་བྱུ་རེ་རལ་ཨ་ག་རྩ།།	шиповник, мирикария изящная, щитовник	
пахучий, орлиное дерево	ཀ་ར་སྐྱུར་བའི་	(с) сахаром соединить	སྲུ་སྲུ་བཅུ་གསུམ་
འདིས།།	хохлатка янхусуо-13 это	སྐྱུར་དུག་	«собранный яд»
དུག་རིགས་མ་ལུས་སེལ།།	и прочие яда виды все без исключения исцеляет	ལ་སོགས་	

Хохлатка янхусуо-13 (су-му-13).

Хохлатка янхусуо, рог носорога, желчный камень, миробалан хебула, мускатный орех, куркума ароматная, куркума культурная (двух видов), борец волчий, шиповник, мирикария изящная, щитовник пахучий, орлиное дерево; соединить с сахаром; это хохлатка янхусуо-13, исцеляет «собранный яд» и все без исключения прочие виды яда.

84.

གཟེར་ཐུང་གཉིན་པོ་ལྔ་སྟོར།

ཨ་བྲུག་ལ་ཆེན་ཐར་རུ་དང་།།འཛིན་དཀར་བྱང་ལྔ་ཚུ་ཅ་སྟུར།།རིལ་བུ་དྲིལ་བ་དུག་སྒྲན་མཚོག། །

གཟེར་ཐུང་གཉིན་པོ་ལྔ་སྟོར། *гзер-тхунг* врагов пяти состав *ཨ་བྲུག་ལ་ཆེན་ཐར་རུ་དང་།།*

череда, «великое мясо», молочай и *འཛིན་དཀར་བྱང་ལྔ་ཚུ་ཅ་སྟུར།།* борец, солончаковая

сода, ревеня колосовидный соединить *རིལ་བུ་དྲིལ་བ་* пилюли свернуть *དུག་སྒྲན་*

མཚོག། ། (против) отравления лекарство лучшее

«Состав пяти врагов гзер-тхунг» (гзер-тхунг-гнйен-по-лнга-сбйор).

Череда, «великое мясо», молочай, борец, солончаковую соду, ревеня колосовидный соединить; сделать пилюли; лучшее лекарство (против) отравления.

85.

བྱུག་སྐྱུན་ཤ་བཟུ་འདོན་པའི་ལག་ལེན།

ཤ་བཟུ་འདོན་པའི་ལག་ལེན་ནི།། ཏྲཱི་ག་བསྐྱེགས་པའི་ཐལ་བ་དང་།། དྲེས་ཐལ་མི་རུས་པ་དུར་ཁྲོད་རོ་
ཐལ།། ལྷ་ཟླ་ཟླ་ལོ་ལྷ་དག་ནག་ | དན་རོག་རྣམས་ནི་ཞིབ་པར་བཏགས།། མར་རྩིང་དང་སྐྱར་
བྱུག་པས་སེལ།། ལྷ་སྐྱེས་བཟུག་གསལ་སྐྱང་བྱེད་ཟེར།།

བྱུག་སྐྱུན་ཤ་བཟུ་འདོན་པའི་ལག་ལེན།

«Мазь – ша-бкра ⁴⁶ устранения средство».

ཤ་བཟུ་

འདོན་པའི་ལག་ལེན་ནི།།

ша-бкра устранения средство

ཏྲཱི་ག་བསྐྱེགས་པའི་ཐལ་བ་དང་།།

конского копыта сожженного зола

དྲེས་ཐལ་མི་རུས་པ་དུར་ཁྲོད་རོ་ཐལ།།

дрес-тхал⁴⁷,

человеческие кости, «кладбищенский череп», трупный пепел

ལྷ་ཟླ་ཟླ་ལོ་ལྷ་དག་ནག་ | ཞིབ་པར་བཏགས།།

сера черная, аир злаковый

དན་རོག་རྣམས་ནི་

кротоновое дерево

ལྷ་སྐྱེས་བཟུག་གསལ་སྐྱང་བྱེད་ཟེར།།

измельчить

མར་རྩིང་དང་སྐྱར་

маслом старым со смешать

བྱུག་པས་སེལ།།

смазыванием лечить

ལྷ་སྐྱེས་བཟུག་གསལ་སྐྱང་བྱེད་ཟེར།།

«ЛОТОСОМ очищающим»

называется

Мазь – средство устранения ша-бкра (бйуг-сман-ша-бкра-‘дон-па’и-лаг-лен).

Средство устранения ша-бкра: зола сожженного конского копыта, дрес-тхал, человеческие кости, «кладбищенский череп», трупный пепел, сера черная, аир злаковый, кротоновое дерево – измельчить, смешать со старым маслом, лечить смазыванием. Называется «очищающим лотосом».

46 Кожная болезнь, букв. «пёстрое мясо».

47 «Смешанная зола» или «зола ириса».

86.

སྐྱངས་འཛོམས།

ལྷ་སེར་དག་གིས་ཚིགས་སོགས་ལ།།སྐྱངས་པའི་རིགས་ལ།།ཉེ་ཤིང་ཞིབ་བརྟུངས་སྐྱང་སྟེང་བྱུག

། དེ་སྟེང་ལྷ་ཙུང་བྱུལ་ཏོག་དང་།།དེས་ཐག་རྩིང་བ་བསྐྱས་པ་རྣམས།།ཞིབ་པར་བཏགས་ལ་འབྱར་
བྱས་ན།།ལན་གཅིག་ལན་གཉིས་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་།།ལྷ་སེར་སྐྱངས་རིགས་མ་ལུས་པ་འཛོམས།།

སྐྱངས་འཛོམས།

опухоли устраняющее

ལྷ་སེར་དག་གིས་ཚིགས་སོགས་ལ།།

(вследствие) *чху-сер* в суставах и прочем

སྐྱངས་པའི་རིགས་ལ།།

Опухолей (всех)

видах при

ཉེ་ཤིང་ཞིབ་བརྟུངས་

спаржу кистистую измельчить

སྐྱང་སྟེང་བྱུག །

опухоль на мазать

དེ་སྟེང་ ། ཅུང་འོག་དང་།།

ལྷ་ཙུང་བྱུལ་ཏོག་དང་།།

ревеня колосовидный,

сода и

དེས་ཐག་རྩིང་བ་བསྐྱས་པ་རྣམས།།

ирис смешать

ཞིབ་པར་བཏགས་ལ་

измельчить

འབྱར་བྱས་ན།།

прибавить если

ལན་གཅིག་ལན་གཉིས་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་།། (за)

раз один, раза два всего лишь

ལྷ་སེར་སྐྱངས་རིགས་མ་ལུས་པ་འཛོམས།།

(из-за)

чху-сер опухоли вид всякий без исключения устраняется

«Устраняющее опухоли» (скранг-‘чжомс).

При (всех) видах опухолей на суставах и прочем вследствие *чху-сер*, измельчить спаржу кистистую, мазать на опухоль; если к этому прибавить смесь измельченного ревеня колосовидного, соды, ириса, то всего лишь за один или два раза устраняется всякий без исключения вид опухоли (из-за) *чху-сер*.

87.

གཉིད་མིང་ཡིར་བ་ཁྲུགས་པའི་གདམས་པ།

རྟ་ཡི་སྐྱི་རུས་མི་ཡི་སྐྱི་བོའི་སྒྲ། ། མར་ནག་སྒོལ་བ་གསུམ་པོ་མིར་བསྐྱེགས་པའི། ། འདྲ་བ་སྣ་བྱུག་གཡོན་ལ་བདུག་བྱ་ཞིང་། ། འོ་མ་གཟུངོད་ཟས་བསྟེན། ། གཉིད་མིང་པ་རྣམས་ཁྲུགས་པའི་གདམས་པ་ཡིན། །

གཉིད་མིང་ཡིར་བ་ཁྲུགས་པའི་གདམས་པ།

(при) сна отсутствии, бессоннице усыпить

наставление

རྟ་ཡི་སྐྱི་རུས་

лошади головы кости

མི་ཡི་སྐྱི་བོའི་སྒྲ།

человека

ГОЛОВЫ ВОЛОСЫ

མར་ནག་སྒོལ་བ་

растительное масло кипяченое

གསུམ་པོ་མིར་

བསྐྱེགས་པའི།

эти три в огне сжечь

འདྲ་བ་སྣ་བྱུག་གཡོན་ལ་བདུག་བྱ་ཞིང་།

дым

ноздрей левой вдыхать

འོ་མ་གཟུངོད་ཟས་བསྟེན།

молоко, мясной бульон (и другую)

теплую

пищу

употреблять

གཉིད་མིང་པ་རྣམས་ཁྲུགས་པའི་གདམས་པ་ཡིན། །

(страдающих) бессоницей усыпить наставление

Наставление как вызвать сон при отсутствии сна и бессоннице (gniyid-med-йер-ба-кхугс-па'u-гдамс-па).

Кости головы лошади, волосы с головы человека, кипяченое растительное масло – эти три сжечь в огне, вдыхать дым левой ноздрей и употреблять молоко, мясной бульон (и другую) теплую пищу; таково наставление, как вызвать сон у страдающих бессоницей.

88.

ཕོ་མཚན་དང་འབྲས་བུ་སྐྱང་བ་བྱུག་པའི་སྒྲན།

འབྲས་བུ་སྐྱངས་ན་བཅན་དུག་པི་པི་ལིང་།།མར་ཉིང་སྐྱར་བྱུག་ཉི་མར་བསྐྱེས་པས་ཕན།།ཕོ་མཚན་ན་
ཤིང་ཚ་ལྷུམ་ཙུ་དང་།།རུ་རྟ་དང་གསུམ་ཞིབ་པར་བཏགས་བྱས་ནས།།བྱད་མིད་རྩུས་སྐྱར་བྱུག་ན་ཕན་
ངས་སོ།།

ཕོ་མཚན་དང་འབྲས་བུ་སྐྱང་བ་བྱུག་པའི་སྒྲན།

полового члена и яичек опухолях при мазь

འབྲས་བུ་སྐྱངས་ན་

яичек опухолях при

བཅན་དུག་པི་པི་ལིང་།།

борец Фишера,

перец длинный

མར་ཉིང་སྐྱར་

масло старое смешать

བྱུག་ཉི་མར་བསྐྱེས་པས་ཕན།།

мазь (на) солнце соединить— полезно

ཕོ་མཚན་སྐྱངས་ན་

полового члена опухолях

при

ཤིང་ཚ་ལྷུམ་ཙུ་དང་།།

корица, ревеня дланевидный и

རུ་རྟ་དང་གསུམ་

костус прекрасный – три

ཞིབ་པར་བཏགས་བྱས་ནས།།

измельчить

བྱད་མིད་རྩུས་

སྐྱར་

(с) женской мочой смешать

བྱུག་ན་ཕན་ངས་སོ།།

мазать – полезно несомненно

Мазь при опухолях полового члена и яичек (пхо-мцхан-данг-‘брас-бу-скранг-ба-бйуг-па’и-сман).

При опухолях яичек смешать борец Фишера, перец длинный, старое масло, соединить мазь на солнце – полезно; при опухолях полового члена измельчить корица, ревеня дланевидный, костус прекрасный, смешать с женской мочой, мазать – несомненно полезно.

89.

མཛོར་བའི་སྒྲུན།

མཛོར་བའི་སྒྲུན་ལ་ཚོར་སྒྲོན་ཉེ་ཤ་དང་།།གསང་སྒྲུན་གཉིས་སྐྱར་ཕན་པ་སློང་གྲུབ་བོ།།

མཛོར་བའི་སྒྲུན། (против) бородавок лекарство

མཛོར་བའི་སྒྲུན་ལ་ (против) бородавок

лекарство

ཚོར་སྒྲོན་ཉེ་ཤ་དང་།།

череда, рыбы мясо и

གསང་སྒྲུན་གཉིས་

«лекарства тайных два»

སྐྱར་

соединить

ཕན་པ་སློང་གྲུབ་བོ།།

польза (на) опыте

установлена.

Лекарство (против) бородавок (мдзер-па’и-сман).

Лекарство (против) бородавок: череда, рыбье мясо и «два тайных лекарства» соединить – польза установлена на опыте.

90.

གཏར་གའི་འབྲེད་ཐང་།

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་སླེ་ཉེས་བ་ཤའི་ཐང་།། ལྷག་རླུང་དྲངས་སླིགས་འབྲེད་ཅིང་ངན་ལྷག་སྣ་རུ་
འདྲེན།། གཏར་གའི་འབྲེད་ཐང་ལྷ་སྐྱབ་སླིང་པོའི་ལྷགས།།

གཏར་གའི་འབྲེད་ཐང་།

кровопускания отделения отвар

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་

«трех плодов» и

སླེ་ཉེས་བ་ཤའི་ཐང་།།

тиноспоры сердцелистной, адатоды вазики

отвар

ལྷག་རླུང་དྲངས་སླིགས་འབྲེད་ཅིང་

(когда в) крови ветры чистое (от) грязного

отделяет и

ངན་ལྷག་སྣ་རུ་འདྲེན།།

дурную кровь выводит

གཏར་གའི་འབྲེད་ཐང་

кровопускания отделения отвар

ལྷ་སྐྱབ་སླིང་པོའི་ལྷགས།།

Нагарджуны традиция

Отвар для отделения (дурной) крови⁴⁸ (gtar-ga'u-'byed-tshang).

Отвар из «трех плодов», тиноспоры сердцелистной и адатоды вазики; отделяет чистое от грязного при ветрах в крови и выводит дурную кровь. Отвар для отделения дурной крови – традиция Нагарджуны.

⁴⁸ Назначается перед кровопусканием.

91.

ལྷགས་སྡེ་བཅོ་ལྔ།

སྐྱ་རབ་ནད་ལ་ལྷགས་སྡེ་བཅོ་ལྔ་ནི། ལྷགས་སྡེ་འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཚ་བ་གསུམ། ད་ལི་ཤིང་ཚ་སེ་
འབྲུ་སྲུག་སྡེལ་དང་། གསེར་གྱི་སྡིག་སྡིན་གཟེ་མ་ལུམ་པ་རྣམས། སྐྱ་རབ་འོར་གྱི་དུས་སུ་ཚུ་འབྲེན་
ཅིང་སྐྱེམ་པར་བྱེད།

ལྷགས་སྡེ་བཅོ་ལྔ།

железный порошок-15

སྐྱ་རབ་ནད་ལ་

скйа-рбаб при

ལྷགས་སྡེ་

བཅོ་ལྔ་ནི།

железный порошок-15

ལྷགས་སྡེ་འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཚ་བ་གསུམ།

железный порошок, «три плода», «три горячих»

ད་ལི་ཤིང་ཚ་སེ་འབྲུ་སྲུག་སྡེལ་དང་།

рододендрон, корица, гранат, кардамон настоящий и

གསེར་གྱི་སྡིག་སྡིན་གཟེ་མ་ལུམ་པ་

རྣམས།

«золотой порошок», краб, якорцы, алтей лекарственный

སྐྱ་རབ་འོར་གྱི་དུས་

སྐྱ་ скйа-рбаб, 'ор во время

ཚུ་འབྲེན་ཅིང་སྐྱེམ་པར་བྱེད།

воду вытягивает и

целиком высушивает

Железный порошок-15 (лчагс-пхйе-15).

Средство от болезни *скйа-рбаб* – это железный порошок-15; железный порошок, «три плода», «три горячих», рододендрон, корица, гранат, кардамон настоящий, «золотой порошок», краб, якорцы, алтей лекарственный. При (водянке) *скйа-рбаб* и 'ор вытягивает и целиком высушивает (лишнюю) воду.

92.

ད་ལིས་བཅུ་དྲུག

སེ་འབྲུ་ཤིང་ཚ་བི་བི་ལིང་།།སུག་སྒྲིལ་གུར་ཀུམ་རྣམ་པ་ལྗས།།ལུས་སྤྱི་འདུ་བ་སྒྲོམས་པར་

བྱེད།།ཤ་ཕོ་རུ་རྩ་ལི་ཤི་དང་།།ཨར་ནག་རྩྭ་ཉི་སྒྲིང་ཞོ་ཤས།།ཐོར་བུའི་རླུང་རྣམས་སེལ་བར་བྱེད།།སྐྱུན་

འབྲུམ་རུ་གང་ཤིང་མངར་དང་།།ག་དུར་གློ་བའི་ནད་རྣམས་སེལ།།ད་ལི་སྤྲིག་སྤྲིན་སྐྱར་པ་ཡིས།།རྒྱ་

སེར་སྐྱ་རབ་ནད་རིགས་འཇོམས།།

ད་ལིས་བཅུ་དྲུག

рододендрон-16

སེ་འབྲུ་ཤིང་ཚ་བི་བི་ལིང་།།

гранат, корица,

перец длинный

སུག་སྒྲིལ་གུར་ཀུམ་རྣམ་པ་ལྗས།།

бамбуковая манна, шафран виды пять

эти

ལུས་སྤྱི་འདུ་བ་སྒྲོམས་པར་བྱེད།།

тела в целом доша⁴⁹ уравнивают

ཤ་ཕོ་རུ་རྩ་ལི་ཤི་དང་།།

костус прекрасный, гвоздика и

ཨར་ནག་རྩྭ་ཉི་སྒྲིང་ཞོ་ཤས།།

орлиное дерево, мускатный орех, спондиас желтый

ཐོར་བུའི་རླུང་རྣམས་སེལ་བར་བྱེད།།

«рассеянные» ветры лечат

སྐྱུན་འབྲུམ་རུ་གང་ཤིང་མངར་དང་།།

виноград, бамбуковая

манна, солодка уральская и

ག་དུར་

колеус амбоинский

གློ་བའི་ནད་རྣམས་སེལ།།

легких болезни лечат

ད་ལི་སྤྲིག་སྤྲིན་སྐྱར་པ་ཡིས།།

рододендрон, краб прибавить

རྒྱ་སེར་སྐྱ་རབ་ནད་རིགས་འཇོམས།།

чху-сер, скйа-рбаб болезней (все) виды уничтожает

49 Доша (санскр., букв. «изъяны») – желчь, слизь и ветер; их дисбаланс – основная причина болезней согласно тибетской медицине.

Рододендрон-16 (да-лис-16).

Гранат, корица, перец длинный бамбуковая манна, шафран – эти пять уравнивают в целом доша тела; костус прекрасный, гвоздика и орлиное дерево, мускатный орех, спондиас желтый лечат «рассеянные» ветры; виноград, бамбуковая манна, солодка уральская и колеус амбоинский лечат болезни легких; (если) прибавить рододендрон и краба, уничтожает (все) виды болезней *чху-сер* и *скйа-рбаб*.

принимать

དམུ་ཚུ་རང་དབང་མེད་པར་འབྲེན།།

дму-чху собственной силы не имея выводит

Очищающий нектар – лекарство из сыворотки (бйанг-рци’и-дар-сман).

Очищающий нектар – лекарство из сыворотки: простоквашу (жо) и молоко в равных частях смешать при подходящей температуре; сыворотку провести через хлопковую ткань; «мягкое лекарство-7», гвоздику, «три тайных лекарства» («золотой порошок», краб, семена просвирника) измельчить, положить в сыворотку на три дня, накрыв (смесь); затем принимать часто, но маленькими порциями; «насильственно» выводит дму-чху.

94.

འཆི་མེད་སྲིན་སེལ།

གཏུམ་པོ་བྱུང་། རྩོད་གོ། རི་ཆ་གཅིག་ལ། ཨ་མྲི་ཏ་། ཨ་ཏུ། རི་ཆ་ལྷ་སྟེ། ཨ་ཡ་། རྩོད་ཀྱི་
ལྷན་པ་ཆ་གསུམ་བསྐྱབས། ཅ་ལ་། རྩུ་དག། ཞེས་བྱ་ཆ་གཉིས་དང་། ཀ་ཕུར་། རྩེ་ཚི། རི་ཕྱིད་དུ་
འདོད་། སྲིན་དག། རྩི་ཏང་། རྩོད་སེལ་འབྱུ་འཛོམས་ནི། རྩུར་བ་འདི་དང་བུངས་མཉམ་སྐྱར་།
མགོ་སྲིན་སོ་སྲིན་ཁོང་སྲིན་དང་། བཞུང་སྲིན་ལྷགས་སྲིན་ལ་སོགས་པ་། ཆ་སྲིན་གྲང་སྲིན་བརྟགས་
མི་དགོས། སྲིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་ཀུན་འཛོམས་ཤིང་། མཚོག་ཏུ་གཉན་སྲིན་གྲང་ཐབས་སེལ།

འཆི་མེད་སྲིན་སེལ།

смерти нет, (от) червей лечит

གཏུམ་པོ་བྱུང་། རྩོད་གོ། རི་

«Суровый Гаруда» (борец свирепый) что касается

ཆ་གཅིག་ལ། གཏུམ་པོ་བྱུང་། རྩོད་གོ། རི་

ཨ་མྲི་ཏ་། ཨ་ཏུ། རི་

«Амрита» (миробалан хебула) что касается

ཆ་ལྷ་སྟེ།

частей пять

ཨ་ཡ་། རྩུ་ཏུ། ལྷན་པ་

жизнь (костус прекрасный) имеющее

ཆ་

གསུམ་བསྐྱབས།

части три добавить

ཅ་ལ་། རྩུ་དག། ཞེས་བྱ་

«подвижное»

(air) так называемое

ཆ་གཉིས་དང་།

части две и

ཀ་ཕུར་། རྩེ་ཚི། རི་

«камфора» (мускус) что касается

ཕྱིད་དུ་འདོད།

половина (доли) предписывается

སྲིན་དག། རྩི་ཏང་།

«червей враг» (прутняк трехлистный)

སྲོད་སེལ།

тысячу (болезней) лечащий **འབྲུ་འཛོམས་ནི།** паразитов уничтожающий **སྐྱོར་བ་འདི།**
 དང་ смесью этой с **བྱངས་མཉམ་སྐྱུར་།** (в) количествах равных смешать;
མགོ་སྟོན་ головных червей **སོ་སྟོན་** зубных червей **ཁོང་སྟོན་དང་།**
 желудочных червей и **གཞན་སྟོན་** заднепроходных червей **ལྷགས་སྟོན་**
 кожных червей **ལ་སོགས་པ་།** и прочих **ཚ་སྟོན་** горячие черви
གང་སྟོན་ холодные черви **བརྟགས་མི་དགོས།** исследовать нет необходимости
སྟོན་གྱི་གོང་ཁྱེད་ཀྱི་འཛོམས་ཤིང་། червей города все уничтожает и **མཚོག་ཏུ་**
 лучше всего **གཉན་སྟོན་** гниан и червей **སྐྱང་ཐབས་** колики **སེལ།**
 лечит

Устраняющее смерть, лечащее (болезни, вызываемые) червями ('чх мед-срин-сел).

К одной части «Сурового Гаруды» (борец свирепый) добавить «Амриту» (миробалан хебула) – пять частей, «Жизненное» (костус прекрасный) – три части, так называемое «Подвижное» (аир) две части и «Камфору» (мускус) - половина (части); (так) предписывается. «Врага червей» (прутняк трехлистный), лечащего тысячу (болезней), уничтожающего паразитов, с этой смесью смешать в равном количестве. (Уничтожает) головных червей, зубных червей, желудочных червей и заднепроходных червей, кожных червей и прочих. (При этом) нет необходимости исследовать, горячие черви или холодные черви. Уничтожает все «города» червей. Лучше всего лечит гниан и червей, и колики.

полезные свойства

འབྲུ་སྐྱུགས་འདྲིལ་བ་དང་།

понос, рвоту собранные и

ཚུལ་ལོགས་

ребер боль

རོ་སྣོད་གཟེར་པ་དང་།

тела вверху (острую) боль и

སླིང་རྩུང་རྩུ་བ་ངན་པ་དང་།

(в) сердце ветров движение дурное и

མགོ་བོ་ན་ཞིང་

голова

болит и

མིག་མི་གསལ།།

глаз не ясные

ཁ་ལྗེ་སྐྱམ་ཞིང་

рот, язык сухие и

གྲོ་བ་ཚ།།

горло горячее

མཚིན་མཁྲིས་ཕོ་བ་རྩུ་མ་ལ།།

(в) печени, желчи,

желудке, тонком кишечнике

རྩུགས་ཤིང་

рмугс⁵⁰ и

ཚ་བར་བྱེད་པ་དེ།།

горячим делание это

མི་དབལ་རྩུ་ཡིས་

пламя огня водой

གསོད་དང་མཚུངས།།

тушится как подобно.

Сандал-18 (цан-дан-18).

Состав сандал-18: сандал (белый и красный), желчный камень, «шесть благих»; миробалан хебула, золотого цвета, камнеломка зонтичковая; костус прекрасный, шеллак, змееголовник поникший; пикрориза курроа, шалфей краснокорневищный, адатода вазика; марена сердцелистная, оносма синяковидная – соединить с сахаром; подавать с отваром мумия. Полезные свойства: лечит «собранные» понос и рвоту, боль в ребрах, боль в верхней части тела; дурное движение ветров в сердце; головную боль, отсутствие ясности глаз; сухость рта и языка, жар в горле; жар и рмугс в печени, желчи, желудке и тонком кишечнике; (действует) подобно тому, как вода тушит огонь.

50 Букв. «туман».

ཏིག་ཏ་ཉིར་ལྷ།

རྒྱ་ཏིག་བོད་ཏིག་སུམ་ཅུ་ཏིག་ | གསེར་མེ་སྐྱེར་ཤུན་དུག་མོ་ཉུང་།། གྱི་ལྷོ་བོང་
 དཀར་ཨ་ཅུ་ར།། རྩོལ་ཏི་ཅུ་ཏི་རྒྱན་འབྲུམ་དང་།། ཅུ་གང་ཤིན་ཏུ་མངར་ཨ་གྲོང་
 དཀར།། གུར་ཀུམ་ ། རལ་གུར་ ། འབྲུག་ལུན་བ་ཤ་ག། | ལི་ཤི་རྩོང་ལེན་སེ་འབྲུ་དང་།། སུག་
 སྐྱེལ་ཕི་ལིང་ག་ཀོ་ལ།། འབྲུག་ཚོར་ག་ར་སྐྱར་བ་ཡི།། ཏིག་ཏ་ཉིར་ལྷའི་སྐྱོར་བ་འདིས།། ཉན་གཞི་སྐྱོད་
 མཁྲིས་ལས་སྐྱེས་པའི།། མཁྲིས་ཉན་ཚ་གང་མ་ལུས་སེལ།།

ཏིག་ཏ་ཉིར་ལྷ། сверция чирата-25 རྒྱ་ཏིག་བོད་ཏིག་སུམ་ཅུ་ཏིག་ | индийская

сверция чирата, тибетская сверция чирата, камнеломка зонтичковая གསེར་མེ་སྐྱེར་ཤུན་དུག་མོ་
 ཉུང་།། момордика кохинхинская, барбарис пушистоколосковый, ластовник; གྱི་ལྷོ་བོང་
 དཀར་ཨ་ཅུ་ར།། горечавка, борец разнолистный, миробалан чебула; རྩོལ་ཏི་ཅུ་ཏི་རྒྱན་
 འབྲུམ་དང་།། мускатный орех, костус прекрасный, виноград; ཅུ་གང་ཤིན་ཏུ་མངར་ཨ་
 གྲོང་དཀར།། бамбуковая манна, солодка уральская, песчанка ганьсуйская; ག།
 རལ་གུར་ ། རལ་གུར་ ། འབྲུག་ལུན་བ་ཤ་ག། шафран (непальский шафран), мумиё, адатода
 вазика; ལི་ཤི་རྩོང་ལེན་སེ་འབྲུ་དང་།། гвоздику, пикрориза курроа, гранат; སུག་
 སྐྱེལ་ཕི་ལིང་ག་ཀོ་ལ།། кардамон настоящий, перец длинный, кардамон средний; ཤུག་

ཚོར་ཀར་སྐྱར་བ་ཡི།།

можжевельник, сахар – соединить

ཏིག་ཏ་ཉིར་ལྷའི་སྐྱོར་བ་

འདིས།།

сверция чирата-25 – состав этот

ནད་གཞི་སྐྱོད་མཁྲིས་ལས་སྐྱེས་པའི།།

болезни основания – (в) полых органах желчи из-за рождающиеся

མཁྲིས་ནད་ཚ་གྲང་

མ་ལུས་སེལ།།

желчи болезни горячие, холодные без исключения лечит

Сверция чирата-25 (*mig-ta-25*).

Индийская сверция чирата, тибетская сверция чирата, камнеломка зонтичковая; момордика кохинхинская, барбарис пушистоколосковый, ластовник; горечавка, борец разнолистный, миробалан хебула; мускатный орех, костус прекрасный, виноград; бамбуковая манна, солодка уральская, песчанка ганьсуйская; шафран (непальский шафран), мумиё, адатода вазика; гвоздику, пикрориза курроа, гранат; кардамон настоящий, перец длинный, кардамон средний; можжевельник; соединить с сахаром – это сверция чирата-25; этот состав лечит все горячие и холодные болезни желчи, возникающие из-за желчи в полых органах.

ཅུ་གང་ཉེར་ལྔ་།

གཡུ་ཐོག་ཐུགས་བརྩུང་ཅུ་གང་ཉེར་ལྔ་ནི། ཅུ་གང་ལ་སོགས་བཟང་དུག་གི་མང་དང་། ཤིང་མངར་
 ལྷན་འབྲུམ་སློ་ལོ་ཨ་གྲོང་དཀར། ལྷར་བུ་རུ་ཉ་ག་དུར་བ་ལེ་ག་། ཉོང་ལེན་ཅན་དན་གཉིས་དང་
 འབྲས་བུ་གསུམ། བ་ཡག་རྩ་བ་ཨ་གྲོང་དཀར་པོ་དང་། ཚར་བོང་རྩ་བ་ཟི་ར་དཀར་པོ་རྣམས་། ཞིབ་
 བཏགས་ཀར་དཀར་པོའི་རྩ་ལ་བསྐྱོན། ལྷ་མཁན་ཚོས་བཅོད་པ་འོ་དག་ལ་སྦྱང་། དེ་ཡི་ཁུ་བ་བལྟར་
 བའི་དངས་མ་དེས། གོང་གི་སྤོན་ལུང་གཉིས་ཚད་དུས་བཏང་། འཇུ་བར་བྱེད་པ་དང་སློང་ཞལ་
 གདམས་ཡིན། ལྷོ་ནད་སློ་གཟེར་བྲག་ཏུ་ལུ་བ་དང་། གྲིན་ལ་མི་ཕེར་སློ་རྒྱལ་ཆེ་བ་དང་། རོ་སློད་
 ཚ་ཁིངས་ཆམས་རྒན་རུས་ཞེན་དང་། ལྷོ་བར་ཚད་པ་ལྷགས་པའི་ནད་རིགས་སོགས། མདོར་ན་
 བྱང་ཁོག་སློད་གྱི་ཚད་པ་སེལ།།

ཅུ་གང་ཉེར་ལྔ་།	бамбуковая манна-25	གཡུ་ཐོག་ཐུགས་བརྩུང་།	Ютокпы ⁵¹ сердечный
нектар	ཅུ་གང་ཉེར་ལྔ་ནི།	бамбуковая манна 25 что касается	ཅུ་གང་ལ་སོགས་བཟང་དུག་
бамбуковая манна и прочие благие шесть	གི་མང་དང་།	желчный камень и	ཤིང་མངར་
ལྷན་འབྲུམ་སློ་ལོ་	солодка уральская, виноград, термопсис альпийский,	ཨ་གྲོང་དཀར།	

51 Великий тибетский ученый и врач.

песчанка ганьсуйская

སྒྲར་བྱུ་རུ་ཏྲ་ག་དུར་བ་ལེ་ག།

облепиха крушиновидная, костус

прекрасный, колеус амбоинский, кирказон

རྟོང་ལེན་ཅན་དན་གཉིས་དང་འབྲས་བུ་གསུམ།

пикрориза курроа, сандал два и плода два

བ་ཡག་རྩ་བ་ཨ་གྲོང་དཀར་པོ་དང་།

ланцея

тибетская корни, песчанка ганьсуйская и

ཚར་བོང་རྩ་བ་

полынь Сиверса корни

ཟླིར་དཀར་པོ་རྣམས་།

кмин тминовый

ཞིབ་བཏགས་ཀར་དཀར་པོའི་རྩ་ལ་བསྐྱོན།

измельченного сахара на коня посадить

ལྷ་མཁན་ཚོས་བཙོད་པ་འོ་དག་ལ་སྤང་།

мушмула японская, шеллак, марена сердцелистная в молоке чистом замочить

этого сока с процеженной жидкостью

དེ་ཡི་བྲུ་བ་བལྟར་བའི་དྲངས་མ་དེས།

གོང་

གི་སྒྲན་ཕུལ་

вышеуказанное лекарство давать

གུང་གཉིས་ཚད་དུས་བཏང་།

(B)

полдень и в полночь в горячее время выдавать

འཇུ་བར་བྱེད་པ་དྲང་སྲོང་ཞལ་གདམས་ཡིན།

Чжуварчжепа риши устное наставление есть

སྒྲོ་ནད་སྒྲོ་གཟེར་བྲག་ཏུ་ལུ་བ་དང་།

легких болезнь, легких боль, с кровью кашель и

གྲོན་ལ་མི་ཕེར་སྒྲོ་རྒྱལ་ཆེ་བ་དང་།

для верха несоответствующих легких царь великий и

རོ་སྟོད་ཚ་བེངས་ཆམས་གན་རུས་ཞེན་

དང་།

верхней части (тела) жар, переполнение, простуда, у стариков рус-жен⁵² и

སྒྲོ་བར་ཚད་པ་ལྷགས་པའི་ནད་རིགས་སོགས།

в легких жара находящегося виды (все)

болезни и прочее

མདོར་ན་བྱང་ཁོག་སྟོད་གྱི་ཚད་པ་སེལ།།

вкратце груди верха жар

лечит

52 Болезнь костей.

Бамбуковая манна-25 (чу-ганг-25).

Сердечный нектар Ютокпы бамбуковая манна 25: бамбуковая манна и прочие «шесть благих», желчный камень, солодка уральская, виноград, термопсис альпийский, песчанка ганьсуйская, облепиха крушиновидная, костус прекрасный, колеус амбоинский, кирказон, пикрориза курроа, сандал (два вида) и «два плода», корни ланцея тибетская, корни песчанка ганьсуйская и польнь Сиверса, кмин тминовый; посадить на «коня» измельченного сахара; мушмулу японскую, шеллак, марену сердцелистную замочить в чистом молоке, вышеуказанное лекарство давать с процеженной жидкостью этого сока, выдавать в полдень и в полночь в теплое время. Это устное наставление риши Чжуварчжепы. (Лечит) болезнь легких, боль в легких, кашель с кровью, «великого царя» несоответствующих легких, жар в верхней части (тела), переполнение, простуду, *рус-жен* у стариков, (все) виды жара, находящегося в легких, и прочее. Вкратце: лечит жар груди и верхней части тела.

98.

ཙཱ་ཞི་ཉིར་གཅིག

ཨོྲཱ་ཤ། ཙཱ་ཞི་ནས་ཙམ་རྩལ་རྩལ་བརྟུངས། །སྣང་ར་མི་བཏང་དགྲུག་ཅིང་འཚོད། །ཆང་ངམ་
 དར་པས་ཁ་ཕྱ་བཏབ། རྗིང་དུ་མ་སོང་བར་དུ་བསྐྱེགས། །སེ་འབྱུ་བསེ་ཡབ་སྟར་བུ་སྟུ་རུ་ར། ཅུ་སྟུ་མ་
 རུ་རུ་རྟ་བཟང་པོ་དུག་གི་ཕྱང་ཚ་བ་གསུམ་ཁྲུང་ཤིང་ཚ་ད་ཡི་རྣམས་སྟུར་བའི་ཕྱེ་མ་དང་བསྐྱེ་གི་
 ཕྱང་གུར་གུམ་གྱིས་མདོག་འདོན་ལག་ལེན་ལྟར་བྱེད། །ཆང་ངམ་དར་བ་སོགས་གྱིས་སྦུལ་ལ་
 བཏང་པས། བད་ཀན་སྟུ་སྟུག་མཁྲིས་པའི་སྟེན་སྟེན་ལྷགས་དྲེགས་མ་ཞུ་བ། འདུས་པའི་ནད་མིད་
 འཆུས་ནད་པོ་མཚིན་མི་བདེ་བ་དང་གྲ་འགགས་པ། །བད་རྟུང་མགོ་འཁོར་སོགས་ནད་པལ་ཆེ་
 བར་ཕན་པའི་གདངས་པ་དཔལ་རྣེས་ལྷགས་ལས་འཚོ་བྱེད་གྱིས་ལུང་བསྟན་མའོ།

ཙཱ་ཞི་ཉིར་གཅིག

кальцит 21

ཨོྲཱ་ཤ།

OM A TXA⁵³

ཙཱ་ཞི་ནས་ཙམ་རྩལ་

རྩལ་བརྟུངས། །

ячмень размером на кусочки измельчить

སྣང་ར་མི་བཏང་དགྲུག་ཅིང་འཚོད། །

на (железной) сковороде огонь дать перемешивая пожарить

ཆང་ངམ་དར་པས་ཁ་ཕྱ་བཏབ།

чангом или сывороткой побрызгать

རྗིང་དུ་མ་སོང་བར་དུ་བསྐྱེགས།

старым пока не

станет сжигать

སེ་འབྱུ་བསེ་ཡབ་སྟར་བུ་སྟུ་རུ་ར། ཅུ་སྟུ་མ་རུ་རུ་རྟ་བཟང་པོ་དུག་

гранат, айва

китайская, облепиха крушиновидная, эмблика лекарственная, кориандр посевной, девясил

53 Мантра на санскрите.

Кальцит-21 (чонг-жи-21).

ОМ А ТХА

Кальцит измельчить на кусочки размером с ячменное зерно, пожарить на (железной) сковороде, устроив огонь и перемешивая; побрызгать чангом или сывороткой, сжигать пока не станет «старым»; соединить с порошком смешанных граната, айвы китайской, облепихи крушиновидной, эмблики лекарственной, кориандра посевного, девясила высокого, костуса прекрасного, «шести благих», желчного камня, «трех горячих», кхрунг, корицы, рододендрона; «вывести цвет» посредством желчного камня и шафрана; делать в соответствии (с известной) практикой; принимать с чангом или сывороткой и прочим; большей частью чрезвычайно полезно при слизи *скйа* и *смуг*, *лхен-скран* желчи, *лчагс-дрегс*, несварении, болезнях сочетаний, болезни кривого пищевода, неблагополучии желудка и печени и прекращении голоса, болезнях слизи, ветра, головы и прочем. Согласно украшенной яркой славой традиции это лекарство продлевает жизнь – таково устное наставление.

99.

ཅང་ཞི་ཉེར་གཅིག

སྐྱུག་པོའི་གཡུལ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའམ། ལྷོད་ལུགས་ཅང་ཞི་ཉེར་གཅིག་ཅེས་གྲགས་པ། ཅང་
 ཞི་ ། སྤང་གང་ཞོ་བཞི། ། སེ་འབྲུ་ ། སྤང་གང་ ། སྐྱུག་སྐྱེལ་ ། སྤང་གང་ཞོ་
 ལྷོ། ། སེ་ལིང་ ། སྤང་གང་ཞོ་ལྷོ། ། ། མ་རུ་ ། སྤང་གང་ཞོ་གསུམ་ ། ། ལུ་སྐྱུ་ ། སྤང་གང་ཞོ་
 གསུམ་ ། ། བསེ་ཡབ་ ། སྤང་གང་ཞོ་བརྒྱད་ ། ། རྒྱ་རུ་ ། ཞོ་བདུན་ ། ། ལྷ་རུ་ ། སྤང་གང་ ། ། བ་
 ། ག་ ། ཞོ་བཞི། ། ། ཨ་རུ་ ། ཞོ་བདུན། ། གསེར་མོ་ ། ཞོ་ལྷོ། ། ། ལུག་ཉུང་ ། ཞོ་གསུམ། ། ། བོང་
 ། གར་ ། ཞོ་བརྒྱུག། ། ། གི་ལྷང་ཉིག་ཏ། ། ཞོ་ལྷོ། ། ། རུ་ ། ཞོ་བརྒྱད། ། ཅན་དན་དམར་ ། ཞོ་
 ། བརྒྱད། ། ། བྲག་ལུན་ ། སྤང་གང་ ། ། ལ་སོགས་སྐྱུར་ཐབས་མཐོང་བརྒྱད་དམ། ། ཞལ་ ། སྐྱི་བྲུབ་ཅང་
 ཞི་ཉེས་འབྲུར་གཞན་རྣམས་ཆ་མཉམ་། ། བྲག་མཁྲིས་བད་ཀན་གང་ཆེས་གཉེན་པོ་བསྐྱེད། ། ཞེས་ལྷན་
 མཆན་ལས་སོ། ། ། ལེས་བཞིན་དུ་མ་ལོར་བསྟེན་གྱུར་ན། ། བྲང་ཚ་རྒྱ་སྐྱུར་མཁྲིས་པ་རྒྱ་བཤལ་
 སྐྱུགས། ། སོ་མཚོན་རོ་རྒྱབ་སྐྱུགས་ཤིང་ཚོགས་པ་ན། ། བྲག་མཁྲིས་སོ་བར་ལྷུང་ངམ་སྣོད་དུ་གཟེར།
 སྐྱུག་པོ་རྒྱས་དང་གཤམ་ཅིང་འབྲུགས་པ་དང་། ། ། རང་གཞན་གནས་སུ་ཞེན་ཅིང་སྦྱིང་པོ་སོགས་། ། འདུས་ན
 ད་སྐྱུག་པོའི་རིགས་ཀྱི་སྐྱུན་གཅིག་ཡིན།།

ཅང་ཞི་ཉེར་གཅིག

кальцит-21⁵⁷

སྐྱུག་པོའི་གཡུལ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའམ།

смуг-по в

битвах полностью побеждающее» или

སྣོད་ལུགས་ཅང་ཞི་ཉེར་གཅིག་ཅེས་གྲགས་པ།

57 Другое лекарство с тем же названием, что и предыдущее; рецепт из той же книги.

«верхней традиции» кальцит-21 так известно ཙང་ཞི་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་བཞི་། кальцит (1
сранг 4 шо) སེ་འབྲུ་རྒྱ་སྤང་གང་། гранат (1 сранг) སུག་སྤྲེལ་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་
ལྗོ། кардамон настоящий (1 сранг 5 шо) མི་མི་ལིང་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་ལྗོ། |
перец длинный (1 сранг 5 шо) མ་རུ་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་གསུམ་། девясил высокий (1
сранг 3 шо) བྱ་སུ་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་གསུམ་། |ཁོ་རྒྱ་སྤང་གང་། кориандр посевной (1 сранг 3 шо)
བསེ་ཡབ་རྒྱ་སྤང་གང་ཞོ་བརྒྱད་། айва китайская (1 сранг 8 шо) སྤྲུ་ཅུ་རྒྱོ་
བདུན་། эмблика лекарственная (7 шо) སྣར་བུ་རྒྱ་སྤང་གང་། облепиха
ཡ་ཅུ་རྒྱོ་བདུན་། крушиновидная (1 сранг) བ་ཤ་ཀ་རྒྱོ་བཞི་། |འདཱུ་ཅུ་རྒྱོ་ адатода вазика (4 шо)
ཡ་ཅུ་རྒྱོ་བདུན་། миробалан хебула (7 шо) གསེར་མི་རྒྱོ་ལྗོ། момордика
ཡ་ཅུ་རྒྱོ་བདུན་། кохинхинская (5 шо) དུག་ཉུང་རྒྱོ་གསུམ་། |བོང་དཀར་རྒྱོ་
བརྒྱུག་། борец разнолистный (8 шо) གི་ལྗང་ཉིག་ཏ་རྒྱོ་ལྗོ། желчный камень,
ཡེ་ཅུ་རྒྱོ་བདུན་། |ཅུ་ཏྟ་རྒྱོ་བརྒྱད་། |ཅོན་དན་
དམར་རྒྱོ་བརྒྱད་། сандал красный (8 шо) ལྷ་ལྷ་ལྷ་རྒྱ་སྤང་
གང་། ལ་སོགས་ мумие (1 сранг) и прочее སྤྲུ་ཐབས་མཐོང་
བརྒྱུད་དམ་ཞལ་ составления способ видимой передачей или устной རྒྱ་སྤྲི་བྱུང་ཙང་
ཞི་ཉིས་འགྲུར་ («всеохватывающее» кальцит – двойное གཞན་རྣམས་ཆ་མཉམ་།
ཡེ་ཅུ་རྒྱོ་བདུན་། другое - части равные སྤྲུ་ཐབས་མཐོང་ |ཁོ་རྒྱ་སྤང་གང་། крови, желчи,
ཡེ་ཅུ་རྒྱོ་བདུན་། слизи еще большим противоядием становится ཞེས་ལྷན་མཆན་ལས་སོ། |
ཡེ་ཅུ་རྒྱོ་བདུན་། так

«дополнительных наставлений» из)

ཤེས་བཞིན་དུ་མ་ནོར་བཞིན་གྱུར་ན།

со знанием в

соответствии безошибочно употреблять если

བྲང་ཚ་ཚུ་སྐྱུར་མཁྲིས་པ་རྒྱ་བཤལ་སྐྱུགས།

груди жар, кислоту, воспаление желчи, обширный понос, рвоту

ཕོ་མཚིན་རོ་རྒྱབ་སྐྱུགས།

ཤིང་། на желудок, печень, спину ложится

ཚིགས་པ་ན།

при боли в суставах

ཐག་མཁྲིས་ཕོ་བར་ལྷུང་ངམ་

кровь, желчь в желудок попадают или

སྣོད་དུ་

གཟེར། вверху боль

སྐྱུག་ཕོ་རྒྱས་དང་

смуг-по распространяется

གའ་ཅིང་

འཁྲུགས་པ་དང་།

скрытый и «возбужденный» (жар)

རང་གཞན་གནས་སུ་ཞེན་ཅིང་

в естественное положение стремится

སྣོད་ཕོ་སོགས་།

сердца и прочего

འདུས་ནད་

«соединения (доша)» болезни

སྐྱུག་ཕོའི་རིགས་ཀྱི་སྐྱན་གཅིག་ཡིན།།

смуг-по видов (всех) лекарством одним является

Кальцит 21 (чонг-жи-21).

«Полностью побеждающее в битвах смуг-по» или «Кальцит-21Верхней Традиция» - так известно (это лекарство). Кальцит (1 сранг 4 шо), гранат (1 сранг), кардамон настоящий (1 сранг 5 шо), перец длинный (1 сранг 5 шо), девясил высокий (1 сранг 3 шо), кориандр посевной (1 сранг 3 шо), айва китайская (1 сранг 8 шо), эмблика лекарственная (7 шо), облепиха крушиновидная (1 сранг), адатода вазика (4 шо), миробалан хебула (7 шо), момордика кохинхинская (5 шо), ластовник (3 шо), борец разнолистный (8 шо), желчный камень, сверция чирата (5 шо), костус прекрасный (8 шо), сандал красный (8 шо), мумие (1 сранг) и прочее. Способ составления (усваивается) видимой передачей или устным (наставлением). (««Всеохватывающий» (кальцит-21): кальцит – двойная (доза), другие (компоненты) – в тех же дозах; становится еще большим противоядием для крови, желчи и слизи). Из «Дополнительных наставлений ».) Если употреблять безошибочно в соответствии со знанием, (лечит) жар в груди, кислоту, воспаление желчи, обширный понос, рвоту, «ложится» на желудок, печень, спину, При боли в суставах, попадании крови или желчь в желудок, или боли вверху, распространении смуг-по, скрытом и возбужденном (жаре приводит организм) в естественное положение. Является одним лекарством (для) болезней «соединения (доша)» сердца и прочего и смуг-по (всех) видов.

སྲོག་རྒྱུད་གསོ་བ་སེམས་ཀྱི་བདེ་སྲིད།

གཙོ་བོ་མཁའ་མ་གོ་ཡུ་ ། གོ་ཡུ་དམར་པོ་ནར་མོ་མཐེང་རྒྱུད་མགོ་ཙམ་དེ་ལ་མཁའ་མ་གོ་ཡུ་

ཟེར་། རོ་གང། ། རྩམ་ཐབས་སུ་ཏང་ཀུན་དང་སྐང་ཐོག་འབྲུ་སྐྱང་། ། ཨ་གར་ནག་པོ་ལི་ཤི་

རྩེ་ཏི་དང་། ། ཅི་བོ་ཆེ་དང་རུ་ཏྟ་སྒྲིང་ཞོ་ཤ། ། ། སྐམ་ཆེན་འབྲི་ཆོལ་ཚ་བ་རྣམ་པ་སུམ།

། སྐང་དམར་པོ་ལིང་ཕོ་རིས་། ། ཁ་རུ་ཚུ་རྣམས་འཁོར་ཡིན་ཞོ་སྲིད་རེ། ། ། ནད་ཚབས་ཆེན་རི་བོང་

ཙོ་ཏྟ་དང་། ། དར་མའི་གྲི་སྒྲིང་བྱང་གཡག་བྱ་རྒྱུ་སོགས། ། ། སྒྲིང་། ། ཁྲི་ཕག་མ་གཏོགས་དར་

མའི་གྲི་སྒྲིང་། ། ། སྐྱ་གང་འཛོམས་ཁ་ཚར་གདབ་པ་ཤིས། ། ། ལེགས་པར་ཞིབ་བཏགས་བྱར་

སྐྱུག་རིལ་བྱ་བྲིལ། ། ། སྐམ་མའི་ཚད་ཙམ་གསུམ་ལྟ་བུ་ལ་སོགས། ། ། ན་ཚོད་སྐྱར་ལ་དགོང་

དང་ཐོ་རེངས་དུས། ། ། ཤ་མར་བྱར་སྒྲིང་ཆང་གཞན་གདུས་པས་དབུལ། ། ། ཕན་ཡོན་རྒྱུད་ལས་

བྱར་པའི་ནད་རྣམས་ཀུན། ། ། དུས་མཐའི་མི་བཞིན། ། ། ཐབས་འདིས་མི་འཛོམས་པ་ནི་ག་ལ་

སྲིད། ། ། བྱང་པར་སྲོག་རྒྱུད་ལྷགས་སེམས་མི་བདེ། ། ། འཕྲོ་འདར་སྲོ་སྐྱུགས་སྒྲིང་དཀྱིལ་རྒྱ་

སྐྱུགས་འདྲ། ། ། དེ་ལྟའི་ནད་ལ་རྒྱལ་འདི་བདུད་ཅི་ཡིན། །

སྲོག་རྒྱུད་གསོ་བ་སེམས་ཀྱི་བདེ་སྲིད། (в) жизненной силе ветер лечащее, ума благо и радость

གཙོ་བོ་མཁའ་མ་གོ་ཡུ་ главное – «почечный бетель» ། གོ་ཡུ་དམར་པོ་ནར་མོ་མཐེང་

རྒྱུད་མགོ་ཙམ་ бетель красный продолговатый с мизинца верхушку размером

དེ་ལ་མཁའ་མ་གོ་ཡུ་ཟེར་། на это «почечный бетель» называют), ། རོ་གང། །

возникающие болезни все,

དུས་མཐའི་མི་བཞིན།།

кальпы⁵⁸ конца огню подобно

ཐབས་འདིས་མི་འཇོམས་པ་ནི་གལ་སྲིད།།

способом этим не уничтожаемое где (может)

существовать?

བླ་པར་སློབ་ཅུང་རྒྱུ་ལྷགས་སེམས་མི་བདེ།།

в особенности (в)

«жизненном сосуде» ветер (если) находится, ум не благополучен,

འཕྲོ་འདར་སློབ་སྐྱུགས་སློང་

དགྲིལ་ཚུ་སྐྱུགས་འདྲ།།

беспокойство постоянное, немота, сердце внутри вода наполняет

(и) подобные (болезни)

དེ་ལྟའི་ནད་ལ་ཚུལ་འདི་བདུད་རྩི་ཡིན།།

этому подобных

болезнях при способ этот Амритой является

Лечащее ветер в жизненной силе, успокаивающее ум (сроз-рлунг-бсо-ба-семс-кйи-бде-скийид).

Главное – «почечный бетель» (продолговатый красный бетель размером с верхушку мизинца называется «почечным бетелем») 1 шо; в качестве дополнительного средства (используется) жгун-корень и желтушник; орлиное дерево, гвоздику, мускатный орех, костус прекрасный, спондиас желтый; борец Фишера, борец конгбоенский, «три горячих» (имбирь, перец длинный, перец черный); красная соль – по половине шо; если болезнь тяжелая – заячья желчь, сердце (животного), умершего в расцвете сил – северного яка, грифа и прочих (кроме свиньи и собаки); все собрать, дополнительные компоненты добавить; хорошо измельчить, сделать пилюли с коричневой патокой размером с горошину. Принимать по три, пять или семь пилюль в соответствии с возрастом. При этом есть мясо, масло, «старый сахар», запивать старым чхангом. Полезные свойства подобно огню конца кальпы: уничтожает все болезни, возникающие от ветра. Нет болезней, которые оно не уничтожает. В особенности полезно при ветре в «сосуде жизни» и при умственных расстройствах, таких как постоянное беспокойство, немота, «вода в сердце» и прочих. При подобных болезнях (это лекарство) является Амритой.

58 Мировой период; в конце кальпы весь мир сгорает в огне.

Часто употребляемые тибетские слова, оставленные в тексте без перевода.

Единицы измерения:

1 шо – 3,730 г.

1 скар – 1/10 шо, 0,373 г.

1 сранг – 10 шо, 37, 301 г.

Прочие термины.

Гаг(-па) – тяжелое заболевание, симптомом которого являются нарывы на горле.

Гнйан – класс тяжелых заболеваний, преимущественно инфекционной природы.

Дму(-чху) - тяжелое заболевание, злокачественная водянка.

Йа-ма - разновидность «червей», возбудители ряда болезней головы.

Кханда – лекарственная форма, уваренный сок растения.

Лхог(-па) – тяжелое заболевание, симптомом которого являются язвы на теле.

Мдзе – класс тяжелых кожных заболеваний, включающий проказу.

‘Ор – разновидность водянки.

Сер(-по) – «желтая», один из видов слизи.

Скйа(-бо) – «серая», один из видов слизи.

Скйа-рбаб – класс внутренних заболеваний, главным симптомом являются отеки.

Скран – класс тяжелых хронических болезней, сопровождающихся образованием уплотнений и опухолей

Смуг-по - слизь красно-коричневого цвета, причина ряда тяжелых заболеваний.

Срин(-бу) – «черви»; общее название возбудителей ряда болезней.

Чханг - крепкое пиво, а также общее название алкогольных напитков (вино и пр.).

Чху-сер – «желтая вода», название внутренней жидкости, считающейся причиной ряда заболеваний.

Содержание

Предисловие	1
1. Гранат-5 (се-‘бру-5)	6
2. Павлиний глаз – 7 (рма-бйа’и-мдонгс-7)	7
3. Состав шести высших (а-бхи-друг-сбйор)	8
4. Отвар «девясил высокий-4» (ма-ну-бжи-тханг)	9
5. Кальцит-порошок (чонг-жи-чур-нис).....	10
6. Рододендрон-8 (два-лис-8).....	11
7. Отвар «борец разнолистный-4» (бонг-дкар-бжи-тханг).....	12
8. Мягкое лекарство-7 (‘бол-сман-7).....	13
9. Отвар трех плодов (‘брас-бу-гсум-тханг).....	14
10. Кханда из барбариса (скйер-кхан).....	15
11. Хлопчатник древовидный-8 (уг-чхос-8).....	16
12. «Сохраняющее сон» (гнйид-срунг-ба).....	17
13. Великий отвар-10 (тханг-чхен-10).....	18
14. Великий отвар-8 (тханг-чхен-8).....	19
15. Волшебный отвар-12 (‘нхрул-тханг-12).....	20
16. Орлиное дерево риши-8 (дранг-сронг-а-гар-8).....	21
17. «Лечащее всякое «возбуждение» и кашель» (‘кхругс-гло-кун-сел).....	22
18. Шафран-7 (гур-кум-7).....	23
19. Орлиное дерево-8 Внешней Тантры (пхйи-ргйуд-а-гар-8).....	24
20. Орлиное дерево-15 (а-гар-15).....	25
21. Орлиное дерево-12 (а-гар-12).....	27
22. Семякарпус-15 (ко-бйи-15).....	28
23. Семякарпус-7 (ко-бйи-7).....	30
24. Ферула асафетида-7 (шинг-кун-7).....	32
25. Орлиное дерево-20 (а-гар-20).....	33
26. Удерживающее жизненную силу -11 (срог-‘дзин-11).....	35
27. Сверция чирата-8 (тиг-та-8).....	37
28. Желчный камень-9 (гу-ванг-9).....	39
29. Мумиё-9 (браг-жун-9).....	40
30. Зола из свиного навоза-10 (гар-наг-10).....	41
31. Желчный порошок-7 (мкхрис-пхйе-7).....	42
32. Селезеночник мясистый –25 (г.йа’-кйи-25).....	43
33. «Золотой цвет-11» (гсер-мдог-11).....	44
34. Победитель желчи (мкхрис-лас-рнам-ргйал).....	45
35. Дубовый сок-25 (бе-кхраг-25).....	46
36. Красное лекарство от старости (рга-ло-сман-дмар).....	48
37. Цветочный слон-18 (Гланг-чхен-ме-тог-18).....	49
38. Пилюли Победителя (рнам-ргйал-рил-бу).....	51
39. Гаруда-5 (кхйунг-5).....	53
40. Бирюзовые пилюли-13 (г.йу-рил-13).....	55
41. Золотой цвет-18 (сер-мдог-18).....	57

42. Гранат-восьмилепестковый лотос (се-‘бру-падма-‘даб-бргйад).....	59
43. Белые пилюли Достигшего Совершенства (груб-тхоб-рил-дкар).....	61
44. Кислые пилюли (рил-бу-скйур-по).....	63
45. Дарующее покой-6 (жи-бйед-6).....	65
46. Прохладная Луна (зла-бсил).....	67
47. Медный порошок-20 (зангс-тхал-20).....	69
48. Сок, вытягивающий воду (двагс-ма-чху-‘дрен).....	71
49. Отвар семи драгоценностей (нор-бу-бдун-тханг).....	72
50. Главные восемь (гцо-бо-8).....	73
51. Безоблачный свет Луны (сприн-брал-зла-зер).....	75
52. Главные-Гаруда (гцо-кхйунг).....	76
53. Крылоголовник Гукера-13 (бе-до-13).....	77
54. Соссюрея-12 (спанг-рци-12).....	79
55. Состав Синего Коршуна (снго-ргод-сбйор-ба).....	81
56. Гаруда синий-9 (кхйунг-снгон-9).....	82
57. Череда-5 (а-бйаг-5).....	84
58. Полезными свойствами всеми обладающее (пхан-па-кун-лдан).....	85
59. Гаруда-Драгоценность Лунного Света (зла-‘од-нор-кхйунг).....	87
60. Головной отвар -6 и -13 (мго-тханг-6 и -13).....	88
61. Череп-10 (тход-рус-10).....	90
62. Череп-11 (тход-рус-11).....	91
63. Кладбищенский череп-10 (дур-тход-10).....	92
64. Лаготис коротковолосковый-5 (са-‘дзин-5).....	93
65. Киноварь би-чжи, закрывающая отверстие (би-чжи’и-мцхал-луд-кха-сдом).....	94
66. Слон-13 (гланг-чхен-13).....	95
67. Волчий язык-2 (спанг-лче-2).....	96
68. Зобная соль-7 (ва-цхва-7).....	97
69. Зопник-7 (луг-мур-7).....	98
70. Лечащее всякое возбуждение крови (кхраг-‘кхругс-кун-сел).....	99
71. Состав(из) девяти (компонентов) (против) возбуждения крови (‘кхруг-кхраг-дгу-сбйор).....	100
72. Шафран-13 (гур-кум-13).....	101
73. Кардамон средний-19 (ко-ла-19).....	102
74. Мумие-Гаруда-13 (браг-кхйунг-13).....	104
75. Миробалан хебула-10 (а-ру-10).....	105
76. Орлиное дерево-Гаруда (ар-кхйунг).....	106
77. Гаруда-5, равная смесь (кхйунг-лнга-мнйам-сбйор).....	107
78. «Шафран-Гаруда» (гур-кхйунг).....	108
79. Слон-18 (гланг-чхен-18).....	109
80. Рододендрон-18 (да-ли-18).....	111
81. «Коричневый нектар»-25 (смуг-рци-25).....	112
82. Борец волчий-7 (бонг-дмар-7).....	114
83. Хохлатка янхусуо-13 (су-му-13).....	115
84. «Состав пяти врагов гзер-тхунг» (гзер-тхунг-гнйен-по-лнга-сбйор).....	116
85. Мазь – средство устранения ша-бкра (бйуг-сман-ша-бкра-‘дон-па’и-лаг-лен).....	117
86. «Устраняющее опухоли» (скранг-‘чжомс).....	118
87. Наставление как вызвать сон при отсутствии сна и бессоннице.....	119

88.Мазь при опухолях: полового опухолях члена и яичек.....	120
89.Лекарство (против) бородавок (<i>мдзер-па'и-сман</i>).....	121
90.Отвар для отделения (дурной) крови (<i>зтар-га'и-‘бйед-тханг</i>).....	122
91.Железный порошок-15 (<i>лчагс-пхйе-15</i>).....	123
92.Рододендрон-16 (<i>да-лис-16</i>).....	124
93.Очищающий нектар – лекарство из сыворотки (<i>бйанг-рци'и-дар-сман</i>).....	126
94.Устраняющее смерть, лечащее (болезни, вызываемые) червями (<i>'чхи-мед-срин-сел</i>).....	128
95.Сандал-18 (<i>цан-дан-18</i>).....	130
96.Сверция чирата-25 (<i>тиг-та-25</i>).....	132
97.Бамбуковая манна-25 (<i>чу-ганг-25</i>).....	134
98.Кальцит-21 (<i>чонг-жи-21</i>).....	137
99.Кальцит 21 (<i>чонг-жи-21</i>).....	140
100.Лечащее ветер в жизненной силе, успокаивающее ум (<i>сроз-рлунг-бсо-ба-семс-кйи-бде-скйид</i>).....	143
Часто употребляемые тибетские слова, оставленные в тексте без перевода.....	146

Васильев Алексей Константинович.
Сто рецептов тибетской медицины – Москва: 2009.

Книга представляет собой пособие для изучающих тибетский язык и тибетскую медицину. Она основана на известном сочинении «Драгоценные четки Амриты» и содержит сто рецептов лекарств традиционной тибетской медицины. Для каждого рецепта приводится его тибетский текст, грамматический разбор и перевод на русский язык, что дает возможность изучать тибетский язык в процессе знакомства с медицинскими текстами.